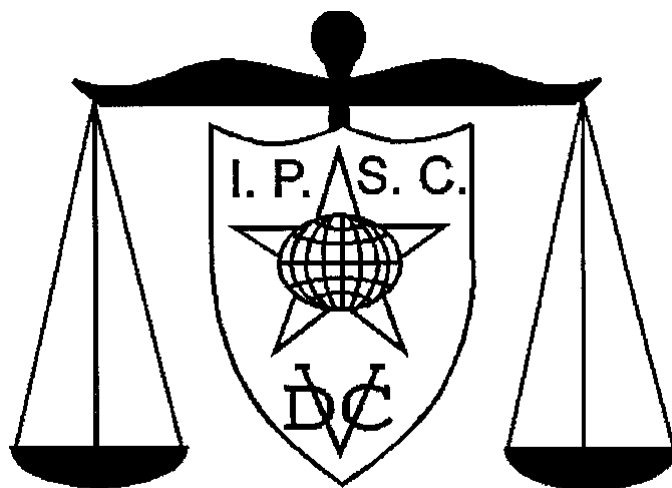




**INTERNATIONAL
PRACTICAL SHOOTING
CONFEDERATION**
國際實用射擊聯盟



ACTION AIR HANDGUN COMPETITION RULES
氣動手鎗競賽賽例

JANUARY 2025 EDITION
2025年1月 中文版

International Practical Shooting Confederation
Carretera Vieja de Bunyola
Km 6,2 – 07141 Marratxi
Mallorca, Spain

Tel: +34 971 796 232 WhatsApp: +34 699 264 399
Email: rules@ipsc.org Web: www.ipsc.org

本賽例為中文譯本，如有任何差異或爭議，一切以英文版本為準。

翻譯：何思高 / 關卓倫

TABLE OF CONTENTS

目錄

Page No.

CHAPTER 1: Course Design 賽程設計	5
1.1 General Principles 基本原則	5
1.1.1 Safety 安全	5
1.1.2 Quality 本質	5
1.1.3 Balance 平衡	5
1.1.4 Diversity 多樣性	5
1.1.5 Freestyle 自由度	5-6
1.1.6 Difficulty 難度	6
1.2 Types of Courses 場地種類	6
1.2.1 General Courses of Fire 一般賽程	6-7
1.2.2 Special Courses of Fire 特別賽程	7
1.3 IPSC Sanctioning IPSC 認證	7-8
CHAPTER 2: Range and Course Construction 射擊場地及賽程搭建	9
2.1 General Regulations 基本規則	9
2.1.1 Physical Construction 實際建造	9
2.1.2 Safe Angles of Fire 安全射擊角度	9
2.1.3 Minimum Distances 最短距離	9
2.1.4 Target Locations 標靶位置	10
2.1.5 Range Surface 射擊場地面	10
2.1.6 Obstacles 障礙物	10
2.1.7 Common Firing Lines 共同射擊線	10
2.1.8 Target Placement 標靶擺放	10-11
2.1.9 Berms 護堤	11
2.2 Course Construction Criteria 場地建造標準	11
2.2.1 Fault Lines 阻隔線	11
2.2.2 Obstacles 障礙物	11-12
2.2.3 Barriers 屏障	12
2.2.4 Tunnels 隧道	12
2.2.5 Cooper Tunnels 礦工隧道	12-13
2.2.6 Stage Props 道具	13
2.2.7 Windows and Ports 窗門和窗口	13
2.3 Modifications to Course Construction 改動賽程搭建	13-14
2.4 Safety Areas 安全區	14-15
2.5 Test Firing/Sighting-In Bay 試射/調較準星區域	15
2.6 Vendor Areas 攤位區域	15-16
2.7 Hygiene Areas 衛生區域	16
2.8 Magazine Charging Areas 彈匣充氣區	16
CHAPTER 3: Course Information 場地資料	17
3.1 General Regulations 基本條例	17
3.1.1 Published Courses of Fire 公佈賽程設計	17
3.1.2 Non-Published Courses of Fire 不公報賽程設計	17
3.2 Written Stage Briefings 書面賽程簡報	17-18
3.3 Local, Regional and National Rules 地區，區域和全國性賽例	18
CHAPTER 4: Range Equipment 射擊場設備	19
4.1 Targets 標靶 – General Principles 基本原則	19-20
4.2 IPSC Approved Action Air Targets 認可標靶 – Paper 紙靶	20-21
4.3 IPSC Approved Action Air Targets 認可標靶 – Rigid 剛性物料靶	21-23

4.4	Not applicable 不適用	23
4.5	Frangible and Synthetic Targets 可擊碎的標靶.....	23
4.6	Rearrangement of Range Equipment or Surface 重置射擊場設備或地面.....	23
4.7	Range Equipment Failure and Other Issues 射擊場設備失靈和其他發佈	23-24
CHAPTER 5: Competitor Equipment 競賽設備.....		25
5.1	Firearms 鎗枝.....	25-26
5.2	Holster and Other Competitor Equipment 鎗套及配件	26-29
5.3	Appropriate Dress 適當的服飾	29
5.4	Eye Protection 護目鏡	29
5.5	Projectiles and Related Equipment 投射物及其相關配件	30
5.6	Power Factor 火力系數	30
5.7	Malfunctions – Competitor's Equipment 參賽者器材及鎗枝故障.....	31-32
5.8	Official Match Propellant 比賽認可壓縮氣體.....	32
CHAPTER 6: Match Structure 比賽架構.....		33
6.1	General Principles 基本原則	33
6.1.1	Course Of Fire 賽程.....	33
6.1.2	Stage 賽局.....	33
6.1.3	Match 比賽	33
6.1.4	Tournament 錦標賽	33
6.1.5	Grand Tournament 高級錦標賽	33
6.1.6	League 聯賽.....	33
6.1.7	Match Sovereignty 比賽主權	33
6.2	Match Divisions 比賽組別	33-35
6.3	Match Categories 比賽類別	35-36
6.4	Regional Teams 地區性隊伍.....	36-37
6.5	Competitor Status and Credentials 參賽者身分和資格.....	37-38
6.6	Competitor Scheduling and Squadding 參賽者安排及分組.....	38
6.7	International Classification System 國際性評級機制("ICS")	39
CHAPTER 7: Match Management 射擊場管理		40
7.1	Match Officials 比賽工作人員.....	40
7.1.1	Range Officer ("RO")	40
7.1.2	Chief Range Officer ("CRO").....	40
7.1.3	Stats Officer ("SO")	40
7.1.4	Quartermaster ("QM")	40
7.1.5	Range Master ("RM").....	40
7.1.6	Match Director ("MD").....	40-41
7.2	Discipline of Match Officials 比賽工作人員的紀律.....	41
7.3	Appointment of Officials 比賽工作人員的紀律任命	41-42
CHAPTER 8: The Course of Fire 賽程		43
8.1	Handgun Ready Conditions 鎗枝的準備狀態	43-44
8.2	Competitor Ready Condition 參賽者準備狀態	44-45
8.3	Range Communication 射擊場口號.....	45
8.3.1	"Load And Make Ready" or "Make Ready"	45
8.3.2	"Are You Ready?"	45
8.3.3	"Standby"	45
8.3.4	"Start Signal"	46
8.3.5	"Stop"	46
8.3.6	"If You Are Finished, Unload And Show Clear"	46
8.3.7	"If Clear, Hammer Down, Holster"	47
8.3.8	"Range Is Clear"	47
8.3.9	Visual and/or Physical Signals	47
8.3.10	Equipment Compliance Check	48

8.4	Loading, Reloading or Unloading During a Course of Fire 賽程中入匣、換匣及卸匣.....	48
8.5	Movement 移動動作	48
8.6	Assistance or Interference 協助或騷擾	48-49
8.7	Sight Pictures, Dry Firing and Course Inspection 瞄準器對焦，空鎗操作和賽程練習.....	49-50
CHAPTER 9: Scoring 計分		51
9.1	General Regulations 基本規則	51
9.1.1	Approaching Targets 參賽者與標靶的距離.....	51
9.1.2	Touching Targets 接觸標靶	51
9.1.3	Prematurely Patched Targets 過早貼靶	51
9.1.4	Unrestored Targets 未重置的標靶.....	51
9.1.5	Impenetrable 不可擊穿.....	52
9.1.6	Hard Cover 剛性掩護物.....	52-53
9.1.7	Target Sticks 釘靶的木方	53
9.2	Scoring Method 計分方法.....	53
9.3	Scoring Ties 平手	54
9.4	Target Scoring and Penalty Values 計分及罰分	54
9.5	Target Scoring Policy 計分指引.....	54-55
9.6	Score Verification and Challenge 計分覆核及上訴	55-56
9.7	Score Sheets 計分紙	56-58
9.8	Scoring Responsibility 計分責任	58
9.9	Scoring of Disappearing Targets 消失靶計分指引.....	59
9.10	Official Time 比賽認可時間.....	59-60
9.11	Scoring Programs 計分系統	60
CHAPTER 10: Penalties and Disqualifications 罰則及取消參賽資格		61
10.1	Procedural Penalties 程序性犯規– General Regulation 基本原則	61
10.2	Procedural Penalties 程序性犯規– Specific Examples 指定案例	61-63
10.3	Disqualification 取消參賽資格– General Regulations 基本規則	63-64
10.4	Disqualification 取消參賽資格– Accidental Discharge 意外走火.....	64-65
10.5	Disqualification 取消參賽資格– Unsafe Gun Handling 不安全使用鎗枝	65-67
10.6	Disqualification 取消參賽資格– Unsportsmanlike Conduct 違背體育精神行為	68
10.7	Disqualification 取消參賽資格– Prohibited Substances 嚴禁使用的物品.....	68
CHAPTER 11: Arbitration and Interpretation of Rules 仲裁和規則解讀.....		69
11.1	General Principles 基本原則	69
11.1.1	Administration 管理	69
11.1.2	Access 上訴權利	69
11.1.3	Appeals 上訴.....	69
11.1.4	Appeal to Committee 上訴至委員會	69
11.1.5	Retain Evidence 保留證據	69
11.1.6	Preparing the Appeal 準備上訴.....	69
11.1.7	Match Official's Duty 比賽工作人員的職責	69
11.1.8	Match Director's Duty MD 的職責.....	70
11.1.9	Arbitration Committee's Duty 仲裁委員會的職責	70
11.2	Composition of Committee 仲裁委員會的組成.....	70
11.2.1	Level III or Higher Matches 三級或以上賽事.....	70
11.2.2	Level I and II Matches 一級和二級賽事	70
11.3	Time Limits and Sequences 時限和程序	71
11.3.1	Time Limit for Appeal to Arbitration 提交上訴仲裁的時間限制	71
11.3.2	Decision Time Limit 仲裁的時間限制	71
11.4	Fees 費用	71
11.4.1	Amount 金額.....	71
11.4.2	Disbursement 支付	71
11.5	Rules of Procedure 議事規則	71

11.5.1	Committee's Duty and Procedure 委員會的職責和程序.....	71
11.5.2	Submissions 提交	72
11.5.3	Hearing 聽證會	72
11.5.4	Witnesses 目擊者	72
11.5.5	Questions 提問.....	72
11.5.6	Opinions 意見.....	72
11.5.7	Inspect Area 實地檢查	72
11.5.8	Undue Influence 不當影響.....	72
11.5.9	Deliberation 審議.....	72
11.6	Verdict and Subsequent Action 判決及後續行動.....	72
11.6.1	Committee Decision 委員會的裁決.....	72
11.6.2	Implement Decision 執行裁決	72
11.6.3	Decision is Final 裁決結果是最終定案.....	73
11.6.4	Minutes 紀錄.....	73
11.7	Third Party Appeals 第三方上訴	73
11.8	Interpretation of Rules 規則解讀.....	73
CHAPTER 12: Miscellaneous Matters 雜項事宜		74
12.1	Appendices 附錄.....	74
12.2	Language 語言	74
12.3	Disclaimers 免責聲明.....	74
12.4	Gender 性別	74
12.5	Glossary 特殊詞彙.....	74-78
12.6	Measurements 量度	78
APPENDIX 附錄 A1: IPSC Action Air handgun Match Levels 手鎗比賽等級.....		79
APPENDIX 附錄 A2: IPSC Recognition 獎項		80-81
APPENDIX 附錄 A3: Shoot-Off Elimination Table 對決賽程晉級程序表		82
APPENDIX 附錄 A4: Approved Stage Ratios 認可賽局比例.....		83
APPENDIX 附錄 B1: Target Presentation 標靶釘裝		84
APPENDIX 附錄 B2: IPSC Action Air Target 標靶		85
APPENDIX 附錄 B3: IPSC Action Air Micro Target 微型計分標靶		86
APPENDIX 附錄 C1: Calibration of IPSC Action Air Poppers 火力較對準則		87
APPENDIX 附錄 C2: IPSC Action Air Poppers		88
APPENDIX 附錄 C3: IPSC Action Air Stop Plate 完結計時標靶		89
IPSC Action Air Falling Plates 會倒下的 Plates		90
APPENDIX 附錄 D: Action Air Handgun Division 手鎗組別		91-94
APPENDIX 附錄 E1: Magazine Measurement Procedure 量度彈匣長度方法		95
APPENDIX 附錄 E2: Diagram of Equipment Position 參賽者裝備展示圖		96
APPENDIX 附錄 E3a: Production Division – Boundaries of Tape on Grips 沙紙手柄的限界圖		97
APPENDIX 附錄 E3b: All Division 所有組別 – Diagram of Heel of Butt of Handgun 鎗柄底部顯示圖		97
APPENDIX 附錄 E4: Barrel Length Measurement Protocol 鎗管長度量度準則		98
APPENDIX 附錄 E5: Sample Equipment Check Sheet 裝備檢查卡樣品		99
APPENDIX 附錄 F1: Scoring Hand Signals 報分手號		100
INDEX 索引:.....		101-107

The acronyms "IPSC", "DVC" and "IROA", the IPSC shield logo, the name "International Range Officers Association", the IROA logo, IPSC Targets and the motto "Diligentia, Vis, Celeritas" are all registered shooting related trademarks of the International Practical Shooting Confederation.

Individuals, organizations and other entities not affiliated to IPSC (or a member Region thereof), are prohibited from using any of these items without the prior, written approval of the IPSC President (or the Regional Director thereof, as the case may be)

首字母縮寫"IPSC"、"DVC"及"NROI"、IPSC 盾牌商標、"國際射擊場主任協會(International Range Officers Association)"、"IROA"商標、IPSC 標靶及格言"準確(Diligentia)"、"火力(Vis)"、"速度(Celeritas)"全為國際實用射擊聯盟(International Practical Shooting Confederation)在射擊方面的註冊商標。嚴禁任何不隸屬 IPSC (或 IPSC 地區成員) 的個人、機構或團體在未經 IPSC 主席 (或 RD) 書面同意下使用上述註冊商標。

CHAPTER 1: Course Design

第一章：賽程設計

The following general principles of course design list the criteria, responsibilities and restrictions governing course designers as the architects of the sport of IPSC shooting.

以下的基本原則列出 IPSC 射擊運動賽程設計者於設計賽程時應留意的準則、責任和限制。

1.1 General Principles

1.1 基本原則

1.1.1 Safety – IPSC matches must be designed, constructed and conducted with due consideration to safety.

1.1.1 安全 – IPSC 比賽之設計、構建和執行必須以安全為先決條件。

1.1.2 Quality – The value of an IPSC match is determined by the quality of the challenge presented in the course design. Courses of fire must be designed primarily to test a competitor's IPSC shooting skills, not their physical abilities.

1.1.2 質量 – IPSC 比賽的價值取決於賽程設計中呈現出來的挑戰質量。賽程設計必須首要為考驗參賽者的 IPSC 射擊技術，並非參賽者的體能。

1.1.3 Balance – Accuracy, Power and Speed are equivalent elements of IPSC shooting, and are expressed in the Latin words "Diligentia, Vis, Celeritas" ("DVC"). A properly balanced course of fire will depend largely upon the nature of the challenges presented therein. However, courses must be designed, and IPSC matches must be conducted in such a way, as to evaluate these elements equally. IPSC Action Air matches are exempt from minimum power considerations (also see Rule 5.6.1).

1.1.3 平衡 – 準確、火力及速度這三個元素在 IPSC 中同等重要，拉丁語為 "DILIGENTIA, VIS, CELERITAS" ("DVC")。一個賽程是否恰當平衡很大程度上取決於其呈現的挑戰性質。然而，賽程設計和 IPSC 比賽必須建基於上述元素的平衡。IPSC Action Air 比賽可豁免最低火力的因數(見賽例 5.6.1)。

1.1.4 Diversity – IPSC shooting challenges are diverse. While it is not necessary to construct new courses for each match, no single course of fire must be repeated to allow its use to be considered a definitive measure of IPSC shooting skills.

1.1.4 多樣性 – IPSC 比賽的內容是多樣性的。毋須就每次比賽另行設計賽程，但不能有任何重複的賽程被視為指定考驗參賽者射擊技術的項目。

1.1.5 Freestyle – IPSC matches are freestyle. Competitors must be permitted to solve the challenge presented in a freestyle manner and, for handgun matches, to shoot targets on an "as and when visible" basis. After the start signal, courses of fire must not require mandatory reloads nor dictate a shooting position, location or stance, except as specified below. However, conditions may be created, and barriers or other physical limitations may be constructed, to compel a competitor into shooting positions, locations or stances.

1.1.5 自由度 – IPSC 比賽必須允許參賽者以自由的方式來解決各項挑戰，手鎗比賽以 "可見到" 便可射擊標靶為準則。當開始信號響起後，賽程中不能要求強制換匣或指定射擊姿勢和位置，下列指定除外。然而，賽程卻可以設定不同的環境，如障礙物、環境限制、模擬場景等，誘使參賽者以合理的姿勢射擊。

1.1.5.1 Level I and Level II matches are not required to comply strictly with the freestyle requirements or projectile count limitations (see Section 1.2).

1.1.5.1 一級和二級比賽不需要嚴格遵守自由度要求或射擊鎗數限制(見賽例 1.2)。

1.1.5.2 Short Courses and Classifiers may include mandatory reloads and may dictate a shooting position, location and/or stance. When a mandatory reload is required, it must be completed after the competitor shoots at his first target, and before he shoots at his final target. Violations are subject to one procedural penalty.

1.1.5.2 短賽程和分級賽程可以包括強制性換匣和要求特定射擊姿勢和/或位置。當需要強制性換匣時，動作必須在第一發射擊標靶的響鎗至完成最後一發射擊標靶的響鎗之間完成，違規者判罰一個程序性犯規。

1.1.5.3 General Courses and Classifiers may specify shooting strong hand or weak hand only without the need to enforce compliance using physical means (e.g. hook-and-loop fasteners etc.). The specified hand must be used exclusively from the point stipulated for the remainder of the stage.

1.1.5.3 一般賽程和分級賽程可指定在不使用其他物理協助下(如：固定鈎環等)以單強手或弱手射擊。必須使用指定的手從規定的地點開始直至完成該賽程。

1.1.5.4 If a written stage briefing specifies strong or weak hand only, Rule 10.2.8 will apply. If a competitor is merely required to carry, retain or grasp an object during his attempt at a course of fire, Rule 10.2.2 will apply.

1.1.5.4 如書面賽程簡報指定只能使用強手或弱手，將引用賽例 10.2.8。如參賽者在賽程中指定需攜帶或提起物件，將引用賽例 10.2.2。

1.1.5.5 Course designers may give competitors freedom to await the Start Signal anywhere within the boundaries of a well demarcated firing zone.

1.1.5.5 賽程設計者可給予參賽者自由在已規定的射擊範圍內任何地方等待開始訊號。

1.1.6 Difficulty – IPSC matches present varied degrees of difficulty. No shooting challenge may be appealed as being prohibitive. This does not apply to non-shooting challenges, which should reasonably allow for differences in competitor's height and physical build.

1.1.6 難度 – IPSC 比賽可呈現不同程度的難度。不會禁止或規限對射擊技術上的考驗。其他非射擊技術上的考驗則應該考慮是否可以合理地應用於不同體格的參賽者。

1.2 Types of Courses

1.2 場地種類

IPSC matches may contain the following types of courses of fire:

IPSC 比賽可包括以下種類的賽程：

1.2.1 General Courses of Fire:

1.2.1 一般賽程

1.2.1.1 Short Courses – Must not require more than 12 projectiles to complete. Course design and construction must not require more than 9 scoring hits from any single location or view.

1.2.1.1 短賽程 – 不能超過 12 發，以及在一個射擊位置不能射擊超過 9 發。

1.2.1.2 Medium Courses – Must not require more than 24 projectiles to complete. Course design and construction must not require more than 9 scoring hits from any single location or view, nor allow a competitor to shoot all targets in the course of fire from any single location or view.

1.2.1.2 中賽程 – 不能超過 24 發，以及在一個射擊位置不能射擊超過 9 發，並且不能讓參賽者在任何一個射擊位置射擊全部標靶。

1.2.1.3 Long Courses – Must not require more than 32 projectiles to complete. Course design and construction must not require more than 9 scoring hits from any single location or view, nor allow a competitor to shoot all targets in the course of fire from any single location or view.

1.2.1.3 長賽程 – 不能超過 32 發，以及在一個射擊位置不能射擊超過 9 發，並且不能讓參賽者在任何一個射擊位置射擊全部標靶。

1.2.1.4 The approved balance for an IPSC sanctioned match is a ratio of 3 Short Courses to 2 Medium Courses to 1 Long Course (see Approved Stage Ratios in Appendix A4).

1.2.1.4 認可 IPSC 比賽應該以 3 個短賽程、2 個中賽程及 1 個長賽程的比例為平衡(見附表 A4 之認可賽局比例)。

1.2.1.5 Empty chamber and/or empty magazine well/cylinder handgun ready conditions (see Chapter 8), should not be required for more than 25% of the courses of fire in a match.

1.2.1.5 沒有上膛和/或沒有入匣的鎗枝準備狀態(見賽例第 8 章)的賽程不應佔超過整個比賽賽程的百分之 25。

1.2.2 Special Courses of Fire:

1.2.2 特別賽程

1.2.2.1 Classifiers – Courses of fire authorized by a Regional Director and/or IPSC, which are available to competitors seeking a regional and/or international classification. Classifiers must be set up in accordance with these rules and be conducted strictly in accordance with the notes and diagrams accompanying them. Results must be submitted to the authorizing entity in the format required (with the applicable fees, if any), in order for them to be recognized.

1.2.2.1 分級賽程 – 賽程必須得到地區總監和/或 IPSC 認可，提供給參賽者以地區和/或國際分級使用。分級賽程必須依照正確配置要求搭建，成績必須依照規格上報至有關認可部門(如有費用亦必須一併上繳)以便核實。

1.2.2.2 Shoot-Off – An event conducted separately from a match. Two eligible competitors simultaneously engage two identical and adjacent target arrays in a process of one or more elimination bouts (see Appendix A3). It is recommended that rigid targets be used, and that the final target for each competitor is set so that it overlaps that of the other competitor when struck down, with the winner being the competitor whose target is on the bottom. Each target array must not exceed 12 projectiles and each competitor must perform a mandatory reload after shooting at his first target, and before he shoots at his final target. Violations are subject to automatic forfeiture of the bout.

1.2.2.2 對決賽程 – 與比賽分開的獨立項目。兩名參賽者在一個或多個淘汰賽的過程中同時射擊相同及對稱排列的標靶(見附錄 A3)。建議使用會倒下的剛性物料靶，並為兩位參賽者設置最後擊倒的標靶，於擊倒後必須能互相重疊，標靶疊於下方的為勝方。每組標靶不能超過 12 發及在第一發射擊標靶的響鎗至完成最後一發射擊標靶的響鎗之間必須完成一次指定換匣動作，違者判敗方。

1.3 IPSC Sanctioning

1.3 IPSC 認證

1.3.1 Match organizers wishing to receive IPSC sanctioning must comply with the general principles of course design and course construction as well as all other current IPSC Rules and regulations relevant to the discipline. Courses of fire that do not comply with these requirements will not be sanctioned, and must not be publicized or announced as IPSC sanctioned matches.

1.3.1 比賽主辦單位如希望獲得 IPSC 認證，比賽架構及賽程設計必須符合現行 IPSC 賽例及相關紀律限制。如賽程設計不附合以上規定，比賽將不獲認證，並禁止公佈為 IPSC 認證比賽。

1.3.2 Target arrays and presentations or props included in courses of fire submitted to IPSC, but deemed by IPSC to be illogical or impractical, will not be approved (see latest version of the separate Target Array Book).

1.3.2 提交予 IPSC 認證的賽程，其標靶的擺放及道具必須附合邏輯及實用性，否則將不獲認證(見最新的標靶擺放守則)。

1.3.3 The IPSC President, his delegate, or an officer of the Confederation (in that order), may withdraw IPSC sanctioning from a match if, in his or their opinion, a match or any component part thereof:

1.3.3 IPSC 主席、其代表、或聯盟官員(按序排列)，有權以其論據就以下事項撤銷比賽的 IPSC 認證:

1.3.3.1 Contravenes the purpose or spirit of the principles of course design; or

1.3.3.1 違反賽程設計的基本精神或用途；或

1.3.3.2 Has been constructed at significant variance to the sanctioned design; or

1.3.3.2 與原來認證的賽程設計存在明顯差別；或

1.3.3.3 Is in breach of any current IPSC Rules; or

1.3.3.3 違反現行 IPSC 賽例；或

1.3.3.4 Is likely to bring the sport of IPSC shooting into disrepute; or

1.3.3.4 導致 IPSC 射擊違反運動精神；或

1.3.3.5 If the provisions of Rule 6.5.1.1 have not been observed.

1.3.3.5 被發現違反賽例 6.5.1.1。

1.3.4 IPSC match level requirements and recommendations are specified in Appendix A1.

1.3.4 IPSC 比賽要求及建議記載於附錄 A1。

CHAPTER 2: Range and Course Construction

第二章：射擊場地及賽程搭建

The following general regulations of course construction list the criteria, responsibilities and restrictions applicable to courses of fire in IPSC matches. Course Designers, host organizations and officials are governed by these regulations.

以下基本原則列出對 IPSC 比賽賽程搭建的準則、責任和限制。賽程設計者、主辦單位及人員必須以此為戒。

2.1 General Regulations

2.1 基本規則

2.1.1 Physical Construction – Safety considerations in the design, physical construction, and stated requirements for any course of fire are the responsibility of the host organization subject to the approval of the Range Master. Reasonable effort must be made to prevent injury to competitors, officials and spectators during the match. Course design should prevent inadvertent unsafe actions wherever possible. Consideration must be given to the operation of any course of fire to provide suitable access for officials supervising the competitors.

2.1.1 實際建造 – 主辦單位有責任在場地設計及建造和在賽程中設定條件時顧及所有安全因素，並得到 RM 認可。亦必須盡力避免參賽者、工作人員及觀眾在比賽中受傷。賽程設計應盡力避免一切參賽者非故意釀成的不安全行為，亦必須考慮到工作人員於運作賽程時能對參賽者提供合適的協助。

2.1.2 Safe Angles of Fire – Courses of fire must always be constructed taking into account safe angles of fire. Consideration must be given to safe target and frame construction and the angle of any possible ricochets. Where appropriate the physical dimensions and suitability of backstops and side berms must be determined as part of the construction process. Unless otherwise specified, the default maximum muzzle angle is 90 degrees in all directions, measured from the front of the competitor facing directly center downrange. Violations are subject to Rule 10.5.2.

2.1.2 安全射擊角度 – 搭建賽程時，必須計算安全射擊角度。亦必須考慮到提供安全的標靶擺放角度、框架構造及避免任何有可能的流彈反彈。建造擋彈坡及兩側護堤時必須計算合適的比例尺寸。除非特別指定，最大的鎗口角度為參賽者面向射擊場的上下左右各 90 度，違規者判賽例 10.5.2。

2.1.2.1 Subject to the direction and approval of the Regional Director, stage(s) or range specific muzzle angles (reduced or increased) may be permitted. Violations are subject to Rule 10.5.2. Full details of the applicable angles and any conditional factors (e.g. a reduced vertical muzzle angle only applies when a finger is inside the trigger guard), should be published in advance of the match and must be included in the written stage briefings (also see Section 2.3).

2.1.2.1 在 RD 認可下，程賽或射擊場的鎗口角度可增加或減少。認可鎗口角度和條件因素(例如：減少鎗口角度只適用於手指已放於扳機位置時)應於比賽開始前公佈及必須寫在書面賽程簡報中(見賽例 2.3)，違規者判賽例 10.5.2。

2.1.3 Minimum Distances – Whenever rigid targets or rigid hard cover are used in a course of fire, precautions must be taken so that competitors and Match Officials maintain a minimum distance of 2 meters from them while they are being shot. Where possible, this should be done with physical barriers. If Fault Lines are used to limit the approach to rigid targets, they must be placed at least 3 meters from the targets so that the competitor may inadvertently fault the line and still be outside the 2 meters minimum distance (see Rule 10.4.7). Care should also be taken in respect of rigid props in the line of fire.

2.1.3 最短距離–在賽程中使用剛性物料靶或剛性掩護物時，必須確保參賽者和比賽工作人員與它們保持最少 2 米距離。如情況許可，應使用實體障礙物阻隔。當設有阻隔線用於限制接近剛性物

料靶時，阻隔線必須放置在距離剛性物料靶至少 3 米的位置，以備參賽者於不小心超越阻隔線的情況下，剛性物料靶仍然保持在 2 米的最短距離之外。而其他位於射擊區內剛性的道具亦應小心處理。

2.1.4 Target Locations – When a course is constructed to include target locations other than immediately downrange, organizers and officials must protect or restrict surrounding areas to which competitors, officials or spectators have access. Each competitor must be permitted to solve the competitive problem in his own way and must not be hindered by being forced to act in any manner which might cause unsafe action. Targets must be arranged so that shooting at them as presented will not cause competitors to breach safe angles of fire.

2.1.4 標靶位置 – 當賽程中有標靶放置於非正向射擊場射擊角度時，主辦單位和人員必須確保周邊範圍沒有參賽者、工作人員或觀眾通過。必須允許參賽者以自主方法解決競賽問題及不能以任何可能導致發生危險的要求妨礙參賽者。標靶必須擺放於參賽者射擊時不會超越安全射擊角度的位置。

2.1.5 Range Surface – Where possible, the range surface must be prepared prior to the match, and be kept moderately clear of debris during the match, to provide reasonable safety for competitors and officials. Consideration should be given to the possibility of inclement weather and competitor actions. Match Officials may add gravel, sand or other materials to a deteriorated range surface at any time, and such range maintenance actions may not be appealed by competitors.

2.1.5 射擊場地面 – 在可能的情況下，地面必須在比賽開始前準備妥當，及於比賽期間保持地面平坦，以提供參賽者及比賽工作人員一個安全的環境。比賽工作人員可因應環境天氣和參賽者的使用情況，在任何時間於地面鋪上幼沙、碎石等維持地面狀況，參賽者不得對此提出抗議。

2.1.6 Obstacles – Natural or created obstacles in a course of fire should reasonably allow for variations in competitors' height and physical build and should be constructed to provide reasonable safety for all competitors, Match Officials and spectators.

2.1.6 障礙物 – 賽程中真實或模擬的障礙物必須可以合理地應用於不同體格的參賽者及於搭建後提供安全保障予參賽者、比賽工作人員及觀眾。

2.1.7 Common Firing Lines – Courses of fire where multiple competitors are required to fire simultaneously from a common firing line (e.g. Shoot-Off), must provide a minimum of 3 meters of free space between each competitor.

2.1.7 共同射擊線 – 如比賽項目要求一定數量的參賽者平排同時進行射擊(例如對決賽程)，場地必須確保各參賽者間最少有 3 米的距離。

2.1.8 Target Placement – Care must be taken with the physical placement of a paper target to prevent a "shoot through".

2.1.8 標靶擺放 – 必須小心考慮實際擺放紙靶的位置，避免子彈貫穿後出現的問題。

2.1.8.1 Target placement should be clearly marked on the target stands for target replacement and target stands should be securely fixed or their locations should be clearly marked on the range surface to ensure consistency throughout the entire match. Furthermore, target types should be specified and identified on the target frames or stands prior to the start of the match to ensure that a scoring target is not interchanged with a no-shoot after the match has commenced.

2.1.8.1 標靶的擺放位置必須清楚標記在標靶坐上，而標靶坐應牢固或清楚標記於地面上以確保整個比賽的一致性。此外，所使用標靶的類型亦應清楚記錄於標靶坐上，以免比賽中將紙靶與罰分靶調亂。

2.1.8.2 When paper and rigid targets are used in close proximity in a course of fire, care must be taken to minimize the risk of ricochets from rigid targets.

2.1.8.2 當紙靶和剛性物料靶擺放在接近距離時，必須防止射擊剛性物料靶的子彈反彈而擊中紙靶。

2.1.8.3 When IPSC Action Air Poppers are used in a course of fire, care should be taken to ensure that the location or foundation area is prepared to provide consistent operation throughout the match.

2.1.8.3 當擺放 IPSC Action Air Poppers 時，應盡量提供固定設備避免射擊或重置時位置有所移動。

2.1.8.4 Static targets (i.e. those which are not activated) must not be presented at an angle greater than 90 degrees from the vertical.

2.1.8.4 靜態靶(即不會啟動)不可擺放超過垂直線左右九十度。

2.1.8.5 Course design and construction must not require any paper or rigid target to be engaged from more than 15 meters distance.

2.1.8.5 當考慮賽程設計及構建時，任何紙靶或剛性物料靶均不可擺放於射擊位置 15 米距離以外。

2.1.9 Berms – All berms are "off limits" to all persons at all times, except when access to them is specifically permitted by a Range Officer (see Section 10.6).

2.1.9 護堤 – 除 RO 特別准許，任何時間所有人均不能通過護堤(見賽例 10.6)。

2.2 Course Construction Criteria

2.2 場地建造標準

During the construction of a course of fire, a variety of physical barriers may be used to restrict competitor movement and to provide additional competitive challenges as follows:

在搭建賽程時，可能會使用下列不同的障礙物來限制參賽者移動和提供附加的競賽考驗：

2.2.1 Fault Lines – Competitor movement should preferably be restricted through the use of physical barriers. However, the use of Fault Lines is permitted as follows:

2.2.1 阻隔線 – 應該使用障礙物限制參賽者移動。然而，阻隔線可用於以下情況：

2.2.1.1 To prevent unsafe and/or unrealistic charging at, or retreat from, targets;

2.2.1.1 阻止不安全和/或不擬真地向標靶響鎗或前後移動；

2.2.1.2 To simulate the use of physical barriers and/or cover;

2.2.1.2 模擬使用實際障礙物和/或掩護物；

2.2.1.3 To define the boundaries of a general shooting area or part thereof.

2.2.1.3 釐定一般射擊區域或其中部分的邊界。

2.2.1.4 Fault Lines must be fixed firmly in place, they must rise at least 2 centimeters above ground level, they should be constructed of wood or other rigid materials, and they should be of a consistent color (preferably red), at every COF in a match. Unless used in a continuous manner to define the boundary of a general shooting area, fault lines must be a minimum of 1.5 meters in length, but they are deemed to extend to infinity.

2.2.1.4 阻隔線必須牢固於所在位置，它必須最少高於地面 2 厘米，應使用木材或堅硬材料製造和使用一致顏色(建議紅色)，並於比賽的所有賽程統一使用。除非有慣常手法釐定射擊區域的邊界，否則阻隔線必須最少長 1.5 米，並釐定為無限延長。

2.2.1.5 If a COF has a passageway visibly delineated by fault lines and/or a clearly demarcated shooting area, any competitor who takes a shortcut by stepping on the ground outside the passageway and/or shooting area will incur one procedural penalty for each shot fired after beginning the shortcut.

2.2.1.5 如賽程有明顯由阻隔線劃定的通道和/或明確劃分的射擊區，參賽者踏出區域以外地面使用捷徑方式進入另一通道和/或射擊區，將會在使用捷徑後每一鎗判罰一個程序性犯規。

2.2.2 Obstacles – Courses of fire may include the use of major obstacles to be surmounted by competitors. Obstacles used in this way must not exceed a height of 2 meters. Obstacles over 1 meter in height must be supplied with scaling aids to assist competitors and must be constructed to provide for the competitor's safety in the following ways:

2.2.2 障礙物 – 賽程可能包含大型障礙物供參賽者攀爬。攀爬障礙物不能高於 2 米。如攀爬障礙物高於 1 米，必須提供相對的輔助設施予參賽者，並必須根據以下措施保障參賽者安全：

2.2.2.1 Obstacles must be firmly anchored and braced to provide adequate support when in use. Wherever possible, unduly sharp or rough surfaces must be removed to reduce the possibility of injury to competitors and/or Match Officials.

2.2.2.1 障礙物必須牢固地搭建並能於使用時為參賽者提供充足的支撐。盡可能移除障礙物上一些過份鋒利或粗糙的表面以減少參賽者和/或比賽工作人員受傷的機會。

2.2.2.2 The descending side of any obstacle must be clear of obstructions or natural hazards.

2.2.2.2 參賽者從任何障礙物落下的地方必須確保沒有阻礙物或危害參賽者的物件。

2.2.2.3 Competitors must be permitted to test such obstacles before making their attempt at the course of fire.

2.2.2.3 必須允許參賽者於賽程開始前測試此類障礙物。

2.2.2.4 Competitors must not be required to holster their handgun before ascending these obstacles.

2.2.2.4 不能要求參賽者於攀上障礙物時將鎗枝放回鎗袋。

2.2.3 Barriers – Must be constructed in the following manner:

2.2.3 屏障 – 必須依照以下規則搭建：

2.2.3.1 They must be high enough and strong enough to serve the intended purpose. Unless supplemented by a shooting platform or similar, barriers of at least 1.8 meters high are deemed to extend skywards to infinity (also see Rule 10.2.11).

2.2.3.1 它必須有足夠高度和堅固度去履行其應有用途。除非加設射擊平台或類似物品，1.8 米以上的屏障會被認定為向上無限伸延(見賽例 10.2.11 條)。

2.2.3.2 They should include Fault Lines projecting rearward at ground level from the side edges.

2.2.3.2 它應在屏障邊線地面後方放置阻隔線作為邊界。

2.2.4 Tunnels – A tunnel that a competitor is required to enter or pass through must be constructed of suitable material and to any length. However, sufficient ports must be provided to allow Match Officials to safely monitor competitor action. Tunnel mouth edges must be prepared to minimize the possibility of injury to competitors and Match Officials. Course Designers must clearly designate the entrance and exit portions of the tunnel as well as the parameters for shooting at any targets from within the tunnel (e.g. Fault Lines). Also see Rule 10.5.4.

2.2.4 隧道 – 一條可供參賽者進入或穿過的隧道必須以合適材料搭建，隧道沒有長度限制。然而，隧道必須提供有效的端口讓比賽工作人員安全地觀察參賽者的行為。隧道口邊沿必須妥善構建，

減低參賽者和比賽工作人員受傷的可能。賽程設計者必須明確指出隧道入口、出口及在隧道內可射擊標靶的位置(例如阻隔線)。另見賽例 10.5.4。

2.2.5 Cooper Tunnels – Are tunnels comprised of braced uprights supporting loose overhead materials (e.g. wooden slats), which may fall off when inadvertently dislodged by competitors (see Rule 10.2.5). These tunnels may be constructed to any height, but overhead materials must not be heavy enough to cause injury if they fall. Also see Rule 10.5.4.

2.2.5 礦工隧道 – 隧道由支架與虛置在支架上之物料搭建而成(例如木方)，物料可能因參賽者碰撞而掉落(見賽例 10.2.5)。這類隧道並無高度限制，但掉落的物料不能太重以至掉落時對參賽者造成傷害。

2.2.6 Stage Props – Where these items are intended to support a competitor in motion or while shooting targets, they must be constructed with the safety of the competitor and Match Officials as a priority. Provisions must be made to allow Match Officials to safely monitor and control competitor action at all times. Props must be strong enough to withstand use by all competitors.

2.2.6 道具 – 基於此物件用於輔助或支撐參賽者移動或射擊標靶，搭建時必須顧及參賽者和比賽工作人員安全。道具搭建必須能容許比賽工作人員在任何時候均能安全地觀察和控制參賽者的行為。所有道具必須有足夠強度承受所有參賽者使用。

2.2.7 Windows and Ports – Must be placed at a height reachable by most competitors, with a sturdy platform being available for use by others, if requested, without penalty.

2.2.7 窗門和窗口 – 必須放置在一個適用於大多數參賽者的高度，不適用的參賽者可要求提供一個堅固的平台使用而不會被判罰。

2.3 Modifications to Course Construction

2.3 改動賽程搭建

2.3.1 Match Officials may, for any reason, modify the physical construction or stage procedure for a course of fire, provided that such changes are approved in advance by the Range Master. Any such physical changes or additions to a published course of fire should be completed before the stage begins.

2.3.1 比賽工作人員可在得到 RM 的批准下因任何理由改動賽程中的場境或賽局的程序。所有對已公佈的賽程的改動必須於比賽開始前完成。

2.3.2 All competitors must be notified of any such changes as soon as possible. As a minimum, they must be notified by the official in charge of the course of fire during the squad briefing.

2.3.2 必須盡早通知所有參賽者有關改動。最低限度必須由負責該賽程的 RO 於簡報時以口頭通知。

2.3.3 If the Range Master approves any such action after the match begins he must either:

2.3.3 如 RM 在比賽開始後才批准有關改動，必須：

2.3.3.1 Allow the course of fire to continue with the modification affecting only those competitors who have not already completed the stage. If a competitor's actions caused the change, that competitor must be required to reshoot the revised course of fire, subject to Rule 2.3.4.1; or

2.3.3.1 讓未受影響的參賽者繼續賽程。如改動因個別參賽者引起，該參賽者必須重打改動後的賽程，見賽例 2.3.4.1；或

2.3.3.2 If possible, require all competitors to complete the course of fire as revised with all previous attempts removed from the match results.

2.3.3.2 如可能，要求所有參賽者重打改動後的賽程，該賽程之前的所有分數將會取消。

2.3.3.3 A competitor who refuses to reshoot a course of fire, under this or any other Section, when so ordered by a Range Officer, will receive a zero score for that stage, irrespective of any previous attempt.

2.3.3.3 如參賽者拒絕 RO 因上述情況命令的重賽，該參賽者之前於該賽程得分將會取消，賽程以零分計算。

2.3.4 If the Range Master (in consultation with the Match Director) determines that the physical or procedural change results in a loss of competitive equity and it is impossible for all competitors to attempt the revised stage, or if the stage has been rendered unsuitable or unworkable for any reason, that stage and all associated competitor scores must be deleted from the match.

2.3.4 如 RM(與 MD 協商)確定實際或程序上的更改將導致競賽失去公平性、無可能讓所有參賽者重賽或該賽局基於任何理由明顯不適合作賽，該賽局及所有參賽者得分必須取消。

2.3.4.1 A competitor who incurred a disqualification in a stage which is subsequently deleted, may be entitled to reinstatement, if the highest level of appeal pursued by the competitor (i.e. the Range Master or the Arbitration Committee, as the case may be), deems that the disqualification was directly attributable to the reasons for the stage being deleted.

2.3.4.1 當參賽者於某一賽程被取消比賽資格而該賽程隨後被刪除，如參賽者在最高級別的上訴(即 RM 或上訴委員會)判定其被取消比賽資格原因與刪除賽程的原因有直接關係，參賽者可復賽。

2.3.5 During inclement weather, the Range Master may order that paper targets be fitted with transparent protective covers and/or overhead shelters, and this order is not subject to appeal by competitors (see Rule 6.6.1). Such items must be applied and remain fitted to all affected targets for the same period of time, until the order is rescinded by the Range Master.

2.3.5 當天氣惡劣時，RM 可命令於紙靶上套上透明保護膠套和/或於紙靶頂部加設保護物，以上情況參賽者不能提出上訴(見賽例 6.6.1)。上述保護裝置必須同時應用和保留在所有受影響紙靶上，直至 RM 指示拆除。

2.3.6 If the Range Master (in consultation with the Match Director) deems that climatic or other conditions have, or are likely to, seriously affect the safety and/or conduct of a match, he may order that all shooting activities be suspended, until he issues a "resume shooting" directive.

2.3.6 如 RM(與 MD 協商)認為天氣惡劣或其它情況將嚴重影響比賽安全和/或狀況，他可命令所有射擊活動暫停，直至另行通知。

2.4 Safety Areas

2.4 安全區

2.4.1 The host organization is responsible for the construction and placement of a sufficient number of Safety Areas for the match. They should be conveniently placed and must be easily identified with signs.

2.4.1 主辦組織有責任在比賽中搭建和設立一定數量的安全區。安全區必須設立於方便到達的地方和容易被識辨。

2.4.2 Safety Areas must include a table with the safe muzzle direction and boundaries clearly shown. If a backstop and/or side walls are included, they must be constructed of materials capable of containing fired projectiles. Safety Areas at tournament and long gun matches must include sufficient gun racks adjacent to, but not in, the Safety Area for secure muzzle-up storage of rifles and pistol caliber carbines.

2.4.2 安全區必須備有指示安全鎗口方向的枱和清晰展示的邊界。如設有擋彈坡和/或側牆，必須以不反彈投射物的物材搭建。錦標賽和長鎗比賽的安全區必須在旁備有足夠確保鎗口向上的鎗支存放架。

2.4.3 Competitors are permitted to use Safety Areas unsupervised for the activities stated below provided they remain within the boundaries of the Safety Area and the firearm is pointed in a safe direction.

Violations may be subject to disqualification (see Rule 10.5.1).

2.4.3 參賽者容許在無人監管情況下在安全區進行以下事項，但不可超越安全區邊界和鎗枝必須指向安全方向。違反者判取消參賽資格(見賽例 10.5.1)。

2.4.3.1 Casing, uncasing, and holstering unloaded firearms.

2.4.3.1 於鎗盒取出或放回鎗枝，和將未有上彈的鎗枝放入鎗套。

2.4.3.2 Practice the mounting, drawing, "dry-firing" and re-holstering of unloaded firearms.

2.4.3.2 使用未有上彈的鎗枝練習拔鎗，”空擊發”和放回鎗套。

2.4.3.3 Practice the insertion and removal of empty magazines and/or to cycle the action of a firearm.

2.4.3.3 使用空匣練習插匣和卸匣和/或運作鎗枝。

2.4.3.4 Conduct inspections, stripping, cleaning, repairs and maintenance of firearms, component parts and other accessories.

2.4.3.4 檢查，清理，維修鎗枝及配件。

2.4.4 Projectiles, whether loose, packaged or contained in magazines or speed loaders, or anything containing propellant gas, must not be handled in a Safety Area under any circumstances (see Rule 10.5.13).

2.4.4 任何情況均不能於安全區手持投射物(不論散裝、包裝、已裝入彈匣或快速入彈器)，或任何裝有壓縮氣體的物品(見賽例 10.5.13)。

2.5 Test Firing / Sighting-In Bay

2.5 試射/調較準星區域

2.5.1 When available at a match, a test firing bay must be operated under the supervision and control of a Range Officer.

2.5.1 當比賽設有試射區，此區域必須由 RO 監控。

2.5.2 Competitors may test the operation of their firearm and projectiles, subject to all existing safety rules and any time limits or other restrictions imposed by a Range Officer.

2.5.2 參賽者可於此區域測試鎗枝和投射物的運作，但任何時候均須依照所有現行安全規則和 RO 指令進行。

2.6 Vendor Areas

2.6 攤位區域

2.6.1 Vendors (i.e. individuals, corporations and other entities displaying or selling merchandise at an IPSC match) are solely responsible for the safe handling and security of their products and other items in their care, and ensuring they are displayed in a condition that will not endanger any person. Assembled firearms and their magazines must be totally devoid of projectiles.

2.6.1 攤位(即比賽中個人，企業和其他實際展銷商品攤位)有責任安全處理其產品和其他物品的保安和保證其展出物品不會對任何人構成危險。鎗枝和彈匣必須沒有裝上投射物。

2.6.2 The Range Master (in consultation with the Match Director) must clearly delineate the vendor area, and he may issue "Acceptable Practice Guidelines" to all vendors, who are responsible for their implementation in respect of their own merchandise.

2.6.2 RM(與 MD 協商)必須清楚釐定攤位區域，和頒報”可接受的營商指引”供所有經商者，指示經商者對攤位及其產品應履行的責任。

2.6.3 Competitors may handle unloaded vendor's firearms while remaining wholly within the vendor areas, provided reasonable care is taken to ensure that the muzzle is not pointed at any person while being handled.

2.6.3 參賽者可於攤位區域內手持攤位展出未有裝上子彈的鎗枝，攤位須提供合理指引並保證參賽者手持鎗枝的鎗口不可指向任何人。

2.6.4 Competitors must not draw or re-holster their firearms in the vendor area (see Rule 10.5.1).

Competitors seeking gunsmithing services for their firearms must firstly place them in a gun bag or gun case, in a designated Safety Area, before passing them to a vendor in the vendor area.

2.6.4 參賽者不能於攤位拔出或放回自行攜帶的鎗枝(見賽例 10.5.1)。參賽者如尋求鎗匠服務，其鎗枝必須先行於指定安全區放入鎗袋或鎗盒，再攜帶入攤位或攤位區域。

2.7 Hygiene Areas

2.7 衛生區域

2.7.1 A sufficient number of hygiene areas, with hand cleansing supplies and facilities, should be provided adjacent to lavatories and near the entrance to food service areas.

2.7.1 主辦單位須於鄰近廁所和膳食區域的入口附近提供一定數量的衛生區域，並備有相關洗手用品和設施。

2.8 Magazine Charging Areas

2.8 彈匣充氣區

2.8.1 A sufficient number of well ventilated Magazine Charging Areas should be provided for competitors to insert propellant gas into, and release it from, their magazines. They should include a table with the boundaries of the Magazine Charging Area clearly shown.

2.8.1 主辦單位應提供一定數量，及具備良好通風設備的彈匣充氣區予參賽者為彈匣充氣及釋放氣體。彈匣充氣區必須提供枱面和清晰展示的邊界。

CHAPTER 3: Course Information

第三章：場地資料

3.1 General Regulations

3.1 基本條例

The competitor is always responsible to safely fulfill the requirements of a course of fire but can only reasonably be expected to do so after verbally or physically receiving the written stage briefing, which must adequately explain the requirements to the competitors. Course information can be broadly divided into the following types:

簡介賽程時必須向參賽者詳細說明各項資料，相關引導及指示需絕對清晰，參賽者在接受口頭賽程簡報後(跟據書面賽程簡報宣讀)可在不干犯安全條例下完成賽程。賽程資料會以下列方式公報：

3.1.1 Published Courses of Fire – Registered competitors and/or their Regional Directors must be provided with the same course of fire information, within the same notice period, in advance of the match. The information may be provided by physical or electronic means, or by reference to a website (also see Section 2.3).

3.1.1 公佈賽程設計 – 所有參賽者和/或其 RD 必須在比賽前同一期間內收到相同的賽程資訊。賽程資訊可以印刷本、電子或網頁形式發放(見賽例 3.2)。

3.1.2 Non-Published Course of Fire – Same as Rule 3.1.1 except that the details for the course of fire are not published beforehand. The courses of fire instructions are provided in the written stage briefing.

3.1.2 不公報賽程設計 - 基本與賽例 3.1.1 相同但不會預先公佈賽程資訊。參賽者到達比賽場地透過書面賽程簡報知道賽程資訊。

3.2 Written Stage Briefings

3.2 書面賽程簡報

3.2.1 A written stage briefing consistent with these rules and approved by the Range Master must be posted at each course of fire prior to commencement of the match. This briefing will take precedence over any course of fire information published or otherwise communicated to competitors in advance of the match, and it must provide the following minimum information:

3.2.1 合規格的書面賽程簡報必須由 RM 批准，以及張貼於賽程內當眼處。此書面賽程簡報將凌駕比賽前發佈之賽程資訊，內容必須包括：

- Targets (type & number) 標靶(種類及數量)；
- Number of projectiles to be scored 最少計分的投射物數；
- The handgun ready condition 鎗枝準備狀態；
- Start position 開始位置；
- Time starts: audible or visual signal 開始指示：聲響或視覺訊號；
- Time stops: last shot and/or Stop Plate 完結指示：最後響鎗和/或完結計時標靶；
- Location of Stop Plate (if used) 完結計時標靶位置(如適用)；
- Procedure 射擊流程。

3.2.2 The Range Officer in charge of a course of fire must read out the written stage briefing verbatim to each squad. The Range Officer must visually demonstrate the acceptable Start Position (either by use of a picture or physically) at all match levels.

3.2.2 RO 必須向各組參賽者讀出書面賽程簡報。在認可規格的賽事中，RO 必須向參賽者以動作或圖片示範開始位置。

3.2.3 The Range Master may modify a written stage briefing at any time for reasons of clarity, consistency or safety (see Section 2.3).

3.2.3 RM 可在任何時間基於安全、協調和不清楚為理由，對書面賽程簡報作出修改(見賽例 2.3)。

3.2.4 After the written stage briefing has been read to competitors, and questions arising therefrom have been answered, competitors should be permitted to conduct an orderly inspection ("walkthrough") of the course of fire. The duration of time for the inspection must be stipulated by the Range Officer, and it should be the same for all competitors. If the course of fire includes moving targets or similar items, these should be demonstrated to all competitors for the same duration and frequency.

3.2.4 在 RO 讀出書面賽程簡報和解答參賽者對賽程的疑問後，參賽者可以進行賽程練習。賽程練習時限必須由 RO 決定，而所有參賽者的賽程練習時限亦應盡量相同。如賽程內有移動靶，RO 應對所有參賽者示範相同次數。

3.3 Local, Regional and National Rules

3.3 地區，區域和全國性賽例

3.3.1 IPSC matches are governed by the rules applicable to the discipline. Host organizations may not enforce local rules except to comply with legislation or legal precedent in the applicable jurisdiction. Any voluntarily adopted rules that are not in compliance with these rules must not be applied to IPSC matches without the express consent of the Regional Director and the IPSC Executive Council.

3.3.1 所有 IPSC 比賽均由賽例監管支配。除非當地政府法例不允許，否則主辦組織不能自定賽例。任何不符合或未獲得 RD 和 IPSC 執行理事會審批的賽例不應被應用於 IPSC 比賽。

CHAPTER 4: Range Equipment

第四章：射擊場設備

4.1 Targets – General Principles

4.1 標靶 – 基本原則

4.1.1 Only targets approved by the IPSC Assembly and which fully comply with the specifications in Appendices B and C are to be used for IPSC Action Air matches.

4.1.1 IPSC Action Air 比賽只可使用完全符合附錄 B 及 C 部分被 IPSC 認可的標靶。

4.1.1.1 If one or more targets at a match fail to comply exactly with the stated specifications, and if replacement targets of the correct specifications are unavailable, the Range Master must decide whether or not the variance is acceptable for that match, and which provisions of Section 2.3 of these rules will apply, if any. However, the Range Master's decision will only affect the match in progress, and will not serve as a precedent for future matches held at the same location, or for any subsequent use of the subject targets at another match.

4.1.1.1 如在一個比賽中有多於一個標靶不能完全符合規例，並且沒有合適的標靶以供替換，RM 必須決定涉及標靶的誤差是否可以接受，跟據賽例 2.3 作出相關安排。然而，RM 的決定將只應用於正在進行的比賽，不會成為同一地方未來舉辦的比賽的先例，亦不會於另一比賽繼續使用該標靶。

4.1.1.2 There are two sizes of paper targets and poppers approved for use in IPSC Action Air matches (see Appendices B and C). IPSC Action Air Micro Targets and Mini Poppers are used to simulate IPSC Action Air Targets and Poppers placed at greater distances. The following types and sizes of targets may be included together in the same target array:

- IPSC Action Air Targets and IPSC Action Air Poppers; or
- IPSC Action Air Micro Targets and IPSC Action Air Mini Poppers; or
- IPSC Action Air Targets and IPSC Action Air Mini Poppers; or
- IPSC Action Air Micro Targets and IPSC Action Air Poppers.

The following types and sizes of targets must not be included together in the same target array:

- IPSC Action Air Targets and IPSC Action Air Micro Targets; or
- IPSC Action Air Poppers and IPSC Action Air Mini Poppers.

4.1.1.2 IPSC Action Air 比賽可使用兩種呎吋的紙靶和 Poppers (見附錄 B 及 C)。IPSC Action Air 微型計分標靶和 Mini Poppers 的作用為模擬擺放於較遠距離的 IPSC Action Air 標靶和 Poppers。以下為合規格的表靶配置：

- IPSC Action Air 計分標靶配 IPSC Action Air Poppers；或
- IPSC Action Air 微型計分標靶配 IPSC Action Air Mini Poppers；或
- IPSC Action Air 計分標靶配 IPSC Action Air Mini Poppers；或
- IPSC Action Air 微型計分標靶配 IPSC Action Air Poppers。

以下為不合規格的表靶配置：

- IPSC Action Air 計分標靶配 IPSC Action Air 微型計分標靶
- IPSC Action Air Poppers 配 IPSC Action Air Mini Poppers。

4.1.2 Scoring targets used in all IPSC matches must be of a single color, as follows:

4.1.2 IPSC 比賽的所有計分靶必須使用單一顏色，如下：

4.1.2.1 The scoring area of the IPSC Action Air Target and IPSC Action Air Micro Target must be tan colored, except where the Range Master deems that a lack of contrast with the surrounding area or background necessitates that a different color be used.

4.1.2.1 IPSC Action Air 比賽的計分靶及微型計分標靶必須為紙皮原色，如 RM 認為此顏色不能令標靶於所在環境清晰可見，可選用其他顏色代替。

4.1.2.2 The entire front of scoring rigid targets may be presented in their manufactured color or be painted a single color, preferably white.

4.1.2.2 整個剛性物料靶的前面應為單色，建議使用白色。

4.1.3 No-shoots must be clearly marked with a conspicuous “X” or be of a single, unique color different from scoring targets throughout a match or tournament. Paper and rigid no-shoots may be of different colors in a match or tournament provided that the chosen color is consistent for all no-shoots of the same material (i.e. if rigid no-shoots are yellow, they must all be yellow and if paper no-shoots are white, they must all be white in a match or tournament).

4.1.3 同一比賽或錦標賽的所有罰分靶必須清楚注明“X”或與計分靶不同顏色。紙罰分靶和金屬罰分靶可用不同顏色，但所選顏色和物料必須貫徹使用於整個比賽或錦標賽(即:如剛性物料罰分靶為黃色，整個比賽或錦標賽的剛性物料罰分靶皆必須為黃色；如紙罰分靶為白色，整個比賽的紙罰分靶皆必須為白色)。

4.1.4 Targets used in a course of fire may be partially or wholly hidden through the use of hard or soft cover, as follows:

4.1.4 賽程可以用剛性或軟性掩護物將標靶完全或部份遮蓋，規則如下：

4.1.4.1 Cover provided to hide all or a portion of a target will be considered hard cover. When possible hard cover should not be simulated but constructed using impenetrable materials (see Rule 2.1.3). Hardcover must not be in the shape of a whole IPSC target.

4.1.4.1 用以完全或部分遮蓋標靶的掩護物將被定性為剛性擊穿掩護物，這些剛性掩護物不可以是模擬物品，必須以不可擊穿的物料建造(見賽例 2.1.3)。剛性掩護物不能以整隻 IPSC 紙靶形狀出現。

4.1.4.2 Cover provided merely to obscure targets is considered soft cover. Shots which have passed through soft cover and which strike a scoring target will score. Shots that have passed through soft cover before hitting a no-shoot will be penalized. All scoring zones on targets obscured by soft cover must be left wholly intact. Targets obscured by soft cover must either be visible through the soft cover or at least a portion of the affected target(s) must be visible from around the soft cover.

4.1.4.2 只為干擾標靶而搭建的掩護物將被定性為軟性掩護物。貫穿軟性掩護物後擊中標靶將計算分數。而貫穿軟性掩護物擊中罰分靶將計算罰分。所有被軟性掩護物遮蓋的標靶得分區必須保持完整。軟性掩護物遮蓋的目標必須可透過軟性掩護物或至少一部分從軟性掩護物周圍被看見。

4.1.5 Declaring a single, intact target to represent two or more targets by use of tape, paint or any other means and/or attaching a Micro Target to a full size target is prohibited.

4.1.5 禁止使用膠帶，油漆或任何其他方法分割單個完整的標靶為兩個或多個標靶和/或在標準尺寸紙靶上釘上微型計分紙靶。

4.1.6 Only IPSC targets, and mechanically or electrically operated devices, can be used to activate moving targets.

4.1.6 只有 IPSC 標靶和機械或電子操作設備可被用於啟動移動標靶。

4.2 IPSC Approved Action Air Targets – Paper

4.2 IPSC Action Air 認可標靶 – 紙靶

4.2.1 There are two paper targets approved for use in IPSC Action Air matches (see Appendix B).

4.2.1 只有兩種紙靶被認可使用於 IPSC Action Air 比賽(見附錄 B)。

4.2.2 Paper targets must have scoring lines and 0.3 cm non-scoring borders clearly marked on the front of the target. However, scoring lines and non-scoring borders should not be visible beyond a distance of 10 meters.

4.2.2 紙靶的正面必須有清晰的計分區域線和 0.3 厘米的不計分區域線。然而，這些計分和不計分區域線不應在 10m 外清楚見到。

4.2.2.1 The front of paper no-shoots must include a sufficiently distinguishable non-scoring border. In the absence of perforations or other suitable markings, the Range Master must ensure that all affected no-shoots have a replacement 0.3 cm non-scoring border drawn or fitted thereon.

4.2.2.1 紙罰分靶的正面必須有清晰的不計分區域線。如紙罰分靶沒有穿孔虛線或其他合適標記顯示不计分區域線，RM 必須確保換上備有 0.3 厘米的不計分區域線的罰分靶。

4.2.3 When the scoring area of a paper target is to be partially hidden, Course Designers must simulate hard cover in one of the following ways:

4.2.3 當需要遮蓋紙靶部份的計分區時，賽程設計者必須使用下列方法：

4.2.3.1 By actually hiding a portion of the target (see Rule 4.1.4.1); or

4.2.3.1 用實物遮蓋(見賽例 4.1.4.1)；或

4.2.3.2 By physically cutting targets from edge to edge to remove the portion deemed to be hidden by hard cover. Such targets must be fitted with a replacement 0.3cm non-scoring border, which must extend the full width of the edge of the cut scoring area (see Rule 4.2.2); or

4.2.3.2 裁掉希望遮蓋的部份當作被剛性掩護物遮蓋。必須在邊沿貼上 0.3 厘米的不計分區域線(見賽例 4.2.2)；或

4.2.3.3 By painting or taping with a sharply defined boundary the portion of the target deemed to be hidden by hard cover with a single and visibly contrasting color.

4.2.3.3 以單色及對比鮮明的油漆或膠帶清晰界定被剛性掩護物遮蓋的不計分部分。

4.2.3.4 When paper targets are partially hidden, physically cut, painted and/or taped, at least a portion of all scoring zones must remain visible.

4.2.3.4 被部份遮蓋、裁掉、塗上油漆和/或貼上膠帶的紙靶必須保留所有得分區的部份位置供參賽者射擊。

4.2.4 Hard cover (and overlapping no-shoots) must not completely hide the A zone on a partially hidden paper target.

4.2.4 被剛性掩護物遮蓋和重疊在紙靶上的罰分靶不能完全遮蓋紙靶的 A 區域。

4.3 IPSC Approved Action Air Targets – Rigid

4.3 IPSC Action Air 認可標靶 – 剛性物料靶

4.3.1 General Rules

4.3.1 基本規定

4.3.1.1 Rigid targets and no-shoots which can accidentally turn edge-on or sideways when hit are expressly prohibited. Using them may result in withdrawal of IPSC sanction.

4.3.1.1 嚴禁使用被擊中後會意外向左右翻側的剛性物料得分及罰分靶。否則比賽不被 IPSC 認可。

4.3.1.2 Rigid targets and no-shoots which a Range Officer deems have fallen or overturned due to being hit on the apparatus supporting them, or for any other accidental reason (e.g. wind action, a ricochet, etc.), will be treated as range equipment failure (see Rule 4.7.1).

4.3.1.2 如 RO 認為剛性物料得分或罰分靶倒下是由於支撐他們的裝置被擊中或其他意外原因(例如被風吹倒、流彈反彈等)所導致，將判定為射擊場地設備故障(見賽例 4.7.1)。

4.3.1.3 Rigid targets and no-shoots do not have a non-scoring border.

4.3.1.3 剛性物料得分或罰分靶不設不計分區域線。

4.3.1.4 Rigid targets and no-shoots must be shot and fall, overturn or self-indicate to score.

4.3.1.4 剛性物料得分或罰分靶必須被擊中後完全倒下或有自動訊號顯示被擊中才計算分數。

4.3.2 IPSC Action Air Poppers

4.3.2 IPSC Action Air Poppers

4.3.2.1 IPSC Action Air Poppers and IPSC Action Air Mini Poppers are both approved rigid targets designed to recognize power, and must be calibrated as specified in Appendix C1.

4.3.2.1 IPSC Action Air Poppers 和 IPSC Action Air Mini Poppers 均為認可的剛性物料靶，用作考驗鎗枝火力的大小；必須按照附錄 C1 的規格製造。

4.3.3 IPSC Action Air Plates

4.3.3 IPSC Action Air Plates

Stop Plates

完結計時標靶

4.3.3.1 For the sake of consistent time recording of the end of a competitor's attempt at a COF, the use of a Stop Plate, complying with the specifications in Appendix C3, is recommended. Stop Plates must be clearly distinguishable from regular plates and they are subject to sensitivity calibration (see Appendix C1). Stop Plates are non-scoring.

4.3.3.1 為確保準確記錄參賽者完成賽程的時間，建議使用符合附錄 C3 規格的完結計時標靶。完結計時標靶必須與一般金屬標靶有明顯的區別，並會對其進行靈敏度校對(見附錄 C1)。完結計時標靶不計分數。

4.3.3.2 Stop Plates do not recognize power and, with the exception of sensitivity calibration, are not subject to calibration or calibration challenges. If a Stop Plate has been adequately and directly hit (i.e. with a full projectile diameter) but it fails to self-indicate, a Range Officer may declare range equipment failure and order the competitor to reshoot the course of fire, after the faulty Stop Plate has been rectified.

4.3.3.2 完結計時標靶不是用作考驗鎗枝火力，只會就其靈敏度校準而不會對其進行火力校準。如 RO 確定完結計時標靶被投射物準確直接擊中(即:以原整投射物直徑範圍)但沒有顯示時間，將判定為射擊場地設備故障，參賽者須在完結計時標靶修復後重賽。

4.3.3.3 Stop Plates which fail to self-indicate when initially hit, but which self-indicate when hit with a subsequent shot, are not subject to a reshoot.

4.3.3.3 如完結計時標靶第一次被擊中沒有顯示時間，但緊隨其後第二次擊中有顯示時間，參賽者不會獲得重賽。

Falling Plates 會倒下的 Plates

4.3.3.4 Falling plates, not less than 10 centimeters square or in diameter, may be used (see Appendix C3).

4.3.3.4 可使用直徑不少於 10 厘米會倒下的圓形或方形 Plates。(見附錄 C3)

4.3.3.5 Falling plates do not recognize power and are not subject to calibration or calibration challenges.

4.3.3.5 會倒下的 Plates 不是用作考驗鎗枝火力，不會/不能對其進行火力校對。

4.3.3.6 Falling plates must not be used exclusively in a course of fire. At least one authorized scoring paper target or scoring popper (in addition to any paper or rigid no-shoots), must be included in each course of fire.

4.3.3.6 不能只以會倒下的 Plates 構建賽程。賽程必須設有最少一個認可的計分紙或剛性物料靶(可附加任何紙或剛性物料罰分靶)。

4.3.4 No-Shoots

4.3.4 罰分靶

4.3.4.1 Rigid no-shoot poppers and plates must be designed to fall, overturn or self-indicate when hit.

4.3.4.1 剛性物料罰分靶及 Plates 的設計必須設計為在被擊中後倒下或有自動訊號顯示被擊中。

4.3.4.2 Rigid no-shoots in the general size and shape of authorized paper targets may be used.

4.3.4.2 一般尺寸及認可紙靶形狀的剛性物料罰分靶均可使用。

4.4 Not applicable

4.4 不適用

4.5 Frangible Targets

4.5 可擊碎的標靶

4.5.1 Frangible targets, such as clay pigeons or tiles, are not authorized targets for IPSC Action Air matches.

4.5.1 IPSC Action Air 比賽禁止使用可擊碎的標靶如粘土或磚。

4.6 Rearrangement of Range Equipment or Surface

4.6 重置射擊場設備或地面

4.6.1 The competitor must not interfere with the range surface, natural foliage, constructions, props or other range equipment (including targets, target stands and target activators) at anytime. Violations may incur one procedural penalty per occurrence at the discretion of the Range Officer.

4.6.1 參賽者在任何時間都不能整理地面或移動射擊區內任何物件(包括標靶、標靶坐和啟動標靶)。RO 將視乎情況每一次觸犯判罰一個程序性犯規。

4.6.1.1 Objects intended to cushion the fall of discarded magazines may be strategically placed on the range surface by competitors prior to the start of a COF, under the supervision of a Range Officer.

4.6.1.1 參賽者可在賽程開始前在 RO 的監督下於地面放置用作緩衝掉落彈匣的物品。

4.6.2 The competitor may request that Match Officials take corrective actions to ensure consistency in respect of the range surface, the presentation of targets and/or any other matter. The Range Master will have final authority concerning all such requests.

4.6.2 如有需要，參賽者可要求比賽工作人員修復射擊場地面、標靶擺放和/或其他相關設定以確保比賽的一致性。RM 對上述要求有最終決定權。

4.7 Range Equipment Failure and Other Issues

4.7 射擊場設備失靈和其他發佈

4.7.1 Range equipment must present the challenge fairly and equitably to all competitors. Range equipment failure includes, but is not limited to, the displacement of paper targets, the premature activation of rigid or moving targets, the malfunction of mechanically or electrically operated equipment, and the failure of props such as openings, ports, and barriers.

4.7.1 射擊場所內的所有器材設置必須對所有參賽者公平和一致。射擊場設備失靈包括但不限於，紙靶擺放錯誤或移位、未有擊中的 Popper 倒下、移動靶啟動失靈、任何機械或電子設備失靈和道具/障礙物的損壞。

4.7.1.1 The declaration and/or use of any firearm as "range equipment" is prohibited.

4.7.1.1 嚴禁宣告和/或使用任何鎗枝作為“射擊場設備”。

4.7.2 A competitor who is unable to complete a course of fire due to range equipment failure, or if a rigid or moving target was not reset prior to his attempt at a course of fire, must be required to reshoot the course of fire after corrective actions have been taken.

4.7.2 如因為射擊場設備失靈、未有重置剛性物料靶或移動靶而令參賽者無法完成賽程，參賽者必須在射擊場修復後進行重賽。

4.7.2.1 Unrestored paper targets are not range equipment failure (see Rule 9.1.4).

4.7.2.1 未修復的紙靶不被界定為射擊場設備失靈(見賽例 9.1.4)。

4.7.2.2 If a Range Master deems that one or more targets in a course of fire are faulty and/or have been presented in a manner significantly different to earlier presentations, he may offer a reshoot to the affected competitor(s).

4.7.2.2 如 RM 認為賽程中一個或多於一個標靶出現問題和/或先後擺放不一致，他可以向受影響的參賽者提供重賽。

4.7.3 Chronic malfunction of equipment in a course of fire may result in the removal of that stage from the match results (see Rule 2.3.4).

4.7.3 如賽程重覆出現射擊場設備失靈的情況，該賽程或會從比賽中剔除並不計算成績(見賽例 2.3.4)。

CHAPTER 5: Competitor Equipment

第五章：競賽設備

5.1 Firearms

5.1 鎗枝

5.1.1 Firearms are regulated by Divisions (see Appendix D), but courses of fire must remain consistent for all Divisions.

5.1.1 不同的鎗枝被區分為不同的比賽組別(見附錄 D)，然而各比賽組別的賽程必須保持一致。

5.1.2 Approved Action Air Handguns are those which fire projectiles of 6 mm diameter (also see Rule 5.5.4). Self-loading pistols must have a magazine containing the projectiles and propellant in a single detachable unit, they must have a retractable slide, and they must operate with a blowback action.

5.1.2 Action Air 認可的鎗枝為可發射 6 毫米直徑投射物的手鎗(見賽例 5.5.4)。半自動鎗枝必須有分開的彈匣、可拉後的滑架及以後助力運作的系統。

5.1.3 Sights

5.1.3 瞄準器

Types of sights identified by IPSC are:

瞄準器分類如下：

5.1.3.1 "Open sights" are aiming devices fitted to a firearm which do not use electronic circuitry and/or lenses. Fiber-optic inserts are deemed not to be lenses.

5.1.3.1 開放式瞄準器為不涉及電子和/或光學配置的瞄準器。光纖準星不計算為光學瞄準器。

5.1.3.2 "Optical/electronic sights" are aiming devices (including flashlights) fitted to a firearm which use electronic circuitry and/or lenses.

5.1.3.2 電子和/或光學瞄準器為使用電子或光學配置(包括電筒)的瞄準器。

5.1.3.3 "Laser sights" are aiming devices fitted to a firearm that project a beam onto the target, providing a visual reference point. They are not permitted in IPSC matches.

5.1.3.3 雷射瞄準器為安裝在鎗支上投射光束在標靶上的瞄準裝置，提供可見的比對視點。此類瞄準器禁止在 IPSC 比賽中使用。

5.1.3.4 The Range Master is the final authority in respect of the classification of any sights used in an IPSC match and/or their compliance with these rules, including the Divisions in Appendix D.

5.1.3.4 RM 有對瞄準器分類的最終決定權(見附錄 D)。

5.1.4 Unless required by a Division (see Appendix D), there is no restriction on the trigger pull weight of a firearm, but the trigger mechanism must, at all times, function safely.

5.1.4 除特定組別規定(見附錄 D)，一般不會限制扳機拉力，但扳機必須在任何時間維持安全及正常的功能。

5.1.5 Triggers and/or trigger shoes that extend beyond the width of the trigger guard are expressly prohibited.

5.1.5 嚴禁扳機和/或其延長物超出扳機護環的範圍。

5.1.6 Firearms must be serviceable and safe. Range Officers may demand examination of a competitor's firearm or allied equipment, at any time, to check they are functioning safely. If any such item is declared

unserviceable or unsafe by a Range Officer, it must be withdrawn from the match until the item is repaired to the satisfaction of the Range Master (also see Rule 5.7.5).

5.1.6 參賽者使用的鎗枝必須操作安全及正常；在有需要時，RO 有權要求對參賽者的鎗枝進行檢查，如發現鎗枝在操作方面有問題或不安全，RO 必須終止參賽者比賽，直至鎗枝修理妥當及得到 RM 批准後方可繼續作賽(見賽例 5.7.5)。

5.1.7 Competitors must use the same firearm and type of sights for all courses of fire in a match. However, in the event that a competitor's original firearm and/or sights become unserviceable or unsafe during a match, the competitor must, before using a substitute firearm and/or sights, seek permission from the Range Master who may approve the substitution provided he is satisfied:

5.1.7 在同一個賽事中，參賽者必須使用同一鎗枝和/或瞄準器作賽。然而，如在比賽途中，參賽者的鎗枝或瞄準器發生故障不能正常操作，參賽者必須在得到 RM 批准下使用另一鎗枝和/或瞄準器代替，規則如下：

5.1.7.1 The substitute firearm satisfies the requirements of the relevant Division; and

5.1.7.1 替補鎗枝或瞄準器合乎參賽者比賽組別規格；及

5.1.7.2 In using the substitute firearm the competitor will not gain an advantage.

5.1.7.2 替補鎗枝或瞄準器不會令參賽者有額外得益。

5.1.8 A competitor who substitutes or significantly modifies a firearm and/or sights during a match without the prior approval of the Range Master will be subject to the provisions of Rule 10.6.1.

5.1.8 參賽者如在比賽中途未經 RM 批准下使用另一鎗枝和/或對鎗枝進行明顯改裝，依賽例 10.6.1 判違背體育精神行為。

5.1.9 A competitor must never use or wear on his person more than one firearm during a course of fire (see Rule 10.5.8).

5.1.9 在賽程內，參賽者不能使用或佩帶多於一枝鎗枝進行比賽(見賽例 10.5.8)。

5.1.10 Handguns with shoulder stocks and/or fore grips of any kind are prohibited (see Rule 10.5.16).

5.1.10 嚴禁使用有鎗托和/或前手柄的鎗枝(見賽例 10.5.16)。

5.1.11 Handguns offering "burst" and/or fully automatic operation (i.e. whereby more than one projectile can be discharged on a single pull or activation of the trigger) are prohibited (see Rule 10.5.16).

5.1.11 嚴禁使用有點發和/或連發功能的鎗枝(即：按動一次扳機連續發射多於一發投射物)(見賽例 10.5.16)。

5.1.12 Handguns with more than one barrel are prohibited.

5.1.12 嚴禁使用裝有多於一條鎗管的鎗枝。

5.2 Holster and Other Competitor Equipment

5.2 鎗套及配件

5.2.1 Carry and storage – handguns must be carried unloaded, in a case or bag of a design intended or suitable for the safe carriage of firearms, or in a holster securely attached to the competitor's belt. Violations are subject to Rule 10.5.16.

5.2.1 攜帶和存放鎗枝 – 攜帶的鎗枝必須清空鎗膛，存放於鎗盒/袋或放入參賽者腰帶上的鎗套內。違者依賽例 10.5.16 判取消參賽資格。

5.2.1.1 Competitors arriving at an IPSC match in possession of a loaded firearm must immediately report to a Range Officer, who will supervise unloading of the firearm. Competitors failing to comply may be subject to Rule 10.5.14.

5.2.1.1 如參賽者攜帶已上膛/入匣(裝有投射物)的鎗枝到達比賽場地，必須立即通知 RO 並在 RO 監督下清空鎗膛。違者依賽例 10.5.14 可判取消參賽資格。

5.2.1.2 Handguns carried in a holster must have an empty magazine well, and the hammer or striker must be decocked. Violations will incur a warning for the first occurrence but will be subject to Rule 10.6.1 for subsequent occurrences in the same match.

5.2.1.2 佩帶在身上的鎗枝必須清空入匣井位置，和擊錘或撞針必須在釋放狀態。第一次干犯判警告，在同一比賽中再犯可依賽例 10.6.1 判取消參賽資格。

5.2.2 Handling – Except when within the boundaries of a Safety Area, or when under the supervision and direct command of a Range Officer, competitors must not handle their firearms. The word "handle" includes holstering or unholstering a firearm, even if it is concealed by a protective cover, and/or adding or removing it to/from the competitor's person while it is wholly or partially holstered. Violations are subject to Rule 10.5.1. Exception: a competitor, who is under the supervision of a Range Officer and mistakenly unholsters his firearm while awaiting the "Load And Make Ready" or "Make Ready" command will (provided that no other safety infraction or prohibited activity has been committed) incur a warning for the first occurrence, but will be subject to Rule 10.5.1 for subsequent occurrences in the same match.

5.2.2 管理鎗枝 – 除非在 RO 監督下或身處安全區，參賽者不能接觸鎗枝。”管理鎗枝”包括把鎗枝放入和/或取出鎗套，即使鎗枝被保護罩隱藏，和/或在其完全或部分裝在鎗套中時將其佩戴到參賽者身上或從參賽者身上移除。違者依賽例 10.5.1 判取消參賽資格。豁免：參賽者在 RO 監督下，在等待口令”Load And Make Ready”或”Make Ready”時錯誤地取出鎗枝(前提是沒有犯下其他違規或禁止的安全行為)，第一次干犯判警告，在同一比賽中再犯可依賽例 10.5.1 判取消參賽資格。

5.2.3 Unless otherwise specified in the written stage briefing, the belt carrying the holster and all allied equipment must be worn at waist level. The belt or the inner belt or both must be either permanently sewn at the waist, or secured with a minimum of three belt loops attached to shorts or trousers.

5.2.3 除非書面賽程簡報特別規定，否則鎗套及所有裝備必須佩戴在腰部位置。腰帶或內腰帶必須永久地縫於褲頭的腰部位置，或穿入最少 3 個褲頭的皮帶環。

5.2.3.1 Female competitors in all Divisions are subject to the same conditions as above, except that the belt carrying the holster and all allied equipment may be worn at hip level. If another belt is worn at waist level, the holster and all allied equipment must be placed on the lower belt.

5.2.3.1 所有組別的女性參賽者可在符合上述條件下將鎗套及所有裝備移底至臀部位置。如該女性參賽者於腰部已佩戴腰帶，其鎗套及所有裝備必須佩戴在較低的腰帶上。

5.2.4 Spare projectiles, magazines and speed loaders should be carried in retention devices specifically designed for that purpose. Carriage of additional magazines and speed loaders in rear pockets of shorts or trousers is also approved.

5.2.4 參賽者的後備投射物、彈匣等配件應放入專用的設備，亦可放入後褲袋內。

5.2.4.1 When a Competitor Ready Condition requires that magazines or speed loaders be placed on a table or similar, the competitor may retrieve and carry those items anywhere on their person after the Start Signal, and this will not be treated as contravention of Divisional equipment placement rules.

5.2.4.1 如賽程要求參賽者準備狀態為將彈匣等配件放置在桌子或類似物件上，參賽者可在開始信號響聲後將彈匣等配件放於身上任何地方攜帶，不會被視為違反賽例。

5.2.4.2 Unless specified in the written stage briefing, or unless required by a Range Officer, the position of the holster and allied equipment must not be moved or changed by a competitor from stage to stage.

5.2.4.2 除非書面賽程簡報列明或 RO 要求，參賽者不能於比賽中途隨意改動腰帶上的裝備。

5.2.5 Where a Division specifies a maximum distance that a competitor's handgun and equipment may extend away from a competitor's body, a Range Officer may check compliance by measuring the closest distance between the competitor's torso and the center of the longest dimension of the handgun grip and/or any reloading devices.

5.2.5 各比賽組別均對參賽者鎗套和/或裝備與身體主軀幹之距離有所規定，RO 可檢查參賽者的配置是否合乎賽例規格。

5.2.5.1 The measurement is to be taken while the competitor is standing relaxed (see Appendix E2).

5.2.5.1 進行上述檢查時，參賽者必須自然地站立(見附錄 E2)。

5.2.5.2 Any competitor who fails the foregoing test prior to the Start Signal will be required to immediately adjust his holster or allied equipment to comply with the requirements of the relevant Division. The Range Master may make allowances for variations in these requirements due to anatomical considerations. Some competitors may not be able to fully comply.

5.2.5.2 在開始訊號之前，如參賽者於上述檢查不合規格，必須立即調校鎗套及有關裝備至符合其相關組別規格要求。RM 可跟據個別人仕身體結構作出微調而不必硬性完全符合有關條例。

5.2.6 Action Air Handgun matches must not require the use of a particular type or brand of holster or allied equipment. However, the Range Master may deem that a competitor's holster is unsafe and order that the item be improved to his satisfaction, failing which it must be withdrawn from the match. If a retaining strap or flap is attached to a holster and/or allied equipment, it must be applied or closed prior to issuance of the "Standby" command (see Rule 8.3.3).

5.2.6 Action Air 手鎗比賽不能要求參賽者使用指定款式或品牌的鎗套。然而，如 RM 認為參賽者的鎗套不安全，可指令參賽者修改直至滿意，否則必須停止作賽。如鎗套和/或有關裝備附有安全帶或保險裝置，必須於口令“Standby”前扣上(見賽例 8.3.3)。

5.2.7 Competitors must not be permitted to a course of fire wearing more than one holster or:

5.2.7 參賽者參與賽程時不能佩帶多於一個鎗套或：

5.2.7.1 A shoulder holster or "tie-down" rig (visible or otherwise);

5.2.7.1 使用掛肩式鎗套(可見或隱蔽)；

5.2.7.2 A holster with the heel of the butt of the handgun below the top of the belt (see Appendix E3b);

5.2.7.2 鎗枝放入鎗套後，鎗柄頂端底於腰帶頂部(見附錄 E3b)；

5.2.7.3 A holster which permits the muzzle of a holstered handgun to point further than 1 meter from the competitor's feet while standing relaxed;

5.2.7.3 鎗枝放入鎗套後，參賽者在自然站立情況下鎗口指向腳下地面 1 米範圍外。

5.2.7.4 A holster which does not completely prevent access to, or activation of, the trigger of the handgun while holstered, or a holster which requires use of the trigger finger to unlock or release the handgun when drawing.

5.2.7.4 鎗枝放入鎗套後，未能完全阻止啟動扳機；或鎗套於拔鎗時須要使用扣扳機的手指來解鎖/取出鎗枝。

5.2.8 Not applicable.

5.2.8 不適用

5.2.9 Competitors deemed by the Range Master to be permanently and significantly disabled may be given special dispensation in relation to the type and/or placement of their holster and allied equipment, and the Range Master will remain the final authority in respect of the safety and suitability of using such equipment at IPSC matches.

5.2.9 如 RM 認為參賽者身體有明顯及永久的殘障，可特許該參賽者使用特殊類型和/或改動擺放鎗套及有關裝備的位置。及於 IPSC 比賽中，RM 保留對上述裝備在安全性及適用性上的最終審批權。

5.2.10 In some Divisions (see Appendix D), neither the handgun, nor any of its attachments, nor the holster, nor any allied equipment, can extend forward of the line illustrated in Appendix E2 at the Start Signal. Any such items a Range Officer deems not to be in compliance must be safely and promptly adjusted, failing which Rule 6.2.5.1 will apply.

5.2.10 在個別比賽組別(見附錄 D)，參賽者的鎗枝、鎗套及裝備於開始訊號響起時不能超越附錄 E2 所示的虛線。參賽者必須依照 RO 指示安全調整至合規格，違者依賽例 6.2.5.1 判不計算比賽成績。

5.3 Appropriate Dress

5.3 適當的服飾

5.3.1 The use of camouflage or other similar types of military or police garments other than by competitors who are law enforcement or military personnel is discouraged. The Match Director will be the final authority in respect of what garments must not be worn by competitors.

5.3.1 非紀律部隊或非軍方人員的參賽者不能穿著迷彩軍服或警隊服飾參加比賽。MD 對參賽者服飾有最終決定權。

5.4 Eye Protection

5.4 護目鏡

5.4.1 All persons are warned that the correct use of adequate eye protection is in their own interest and of paramount importance to prevent injury to vision. It is strongly recommended that eye protection be worn at all times by all persons while on the range premises.

5.4.1 為避免受傷，建議所有進入射擊場人士佩戴護目鏡。

5.4.2 Host organizations may require the use of such protection by all persons, as a condition of attendance and while present on the range premises. If so, Match Officials must make every reasonable effort to ensure that all persons wear adequate protection.

5.4.2 主辦單位可要求射擊場內所有人必須佩戴護目鏡，作為進入射擊場的條件。如應用上述要求，比賽工作人員必須盡力確保所有人佩戴護目鏡。

5.4.3 If a Range Officer notices that a competitor has lost or displaced their eye protection during a course of fire, or has commenced a course of fire without them, the Range Officer must immediately stop the competitor who will be required to reshoot the course of fire after the protective devices have been restored.

5.4.3 如 RO 察覺到參賽者的護目鏡在作賽時不慎掉下或移位，RO 必須立即停止賽程及判該參賽者重賽。

5.4.4 A competitor who inadvertently loses eye protection during a course of fire, or commences a course of fire without them, is entitled to stop, point their firearm in a safe direction and indicate the problem to the Range Officer, in which case the provisions of the previous rule will apply.

5.4.4 如參賽者的護目鏡在作賽時不慎掉下，參賽者應停止作賽、鎗枝保持安全方向及通知 RO，RO 必須判該參賽者重賽。

5.4.5 Any attempt to gain a reshoot or advantage by removing eye protection during a course of fire will be considered unsportsmanlike conduct (see Rule 10.6.2).

5.4.5 如參賽者故意取下護目鏡獲得重賽或利益，判違背體育精神行為(見賽例 10.6.2)。

5.4.6 If a Range Officer deems that a competitor about to make an attempt at a course of fire is wearing inadequate eye protection, the Range Officer may order the competitor to rectify the situation before allowing the competitor to continue. The Range Master is the final authority on this matter.

5.4.6 如 RO 認為參賽者的護目鏡不能提供足夠保護，RO 可不允許參賽者作賽及要求改善方可繼續比賽。RM 對此有最終決定權。

5.5 Projectiles and Related Equipment

5.5 投射物及其相關配件

5.5.1 Competitors at an IPSC match are solely and personally responsible for the safety of all and any projectiles which they bring to the match. Neither IPSC nor any IPSC Officers, nor any organization affiliated to IPSC, nor the officers of any organization affiliated to IPSC accepts any responsibility whatsoever in this regard, nor in respect of any loss, damage, accident, injury or death suffered by any person or entity as a result of the lawful or unlawful use of any such projectiles.

5.5.1 IPSC Action Air 參賽者須就自行攜帶的投射物負上安全責任。IPSC 及其他有關機構將不會就參賽者攜帶的投射物導致的第三方損失、破壞、意外、受傷、死亡或任何合法或不合法行為負責。

5.5.2 All competitor projectiles and their respective magazines and speed loaders must comply with the provisions of the relevant Division (see Appendix D).

5.5.2 所有參賽者的投射物和彈匣等配件必須完全合乎所屬比賽組別的規格(見附錄 D)。

5.5.3 Spare magazines, speed loaders or projectiles dropped or discarded by a competitor after the start signal may be retrieved. However, their retrieval is, at all times, subject to all safety rules.

5.5.3 賽程開始訊號響後，參賽者可拾回意外掉下的投射物或彈匣等配件，但過程須要合乎比賽安全守則。

5.5.3.1 Competitors are permitted to place "reload boxes", to cushion the fall of ejected magazines and speed loaders, at strategic locations in a COF. However, the size, number and location of reload boxes is subject to approval by Match Officials.

5.5.3.1 參賽者可在賽程範圍內特定位置擺放“換彈匣箱子”來避免於換彈匣時彈匣直接掉落地面。換彈匣箱子的大小呎寸、數量及擺放位置須要得到比賽工作人員同意方可使用。

5.5.4 Projectiles made of any material other than polymer or biodegradable materials such as starch or bio-plastic and/or tracer projectiles are prohibited at IPSC Action Air matches (see Rule 10.5.16).

5.5.4 IPSC Action Air 比賽嚴禁使用並非以聚合物或可生物降解物料(如澱粉或生物塑膠)製造和/或曳光的投射物(見賽例 10.5.16)。

5.5.5 Not applicable.

5.5.5 不適用。

5.5.6 Projectiles deemed unsafe by a Range Officer must be immediately withdrawn from the match (see Rule 10.5.16).

5.5.6 如 RO 認為投射物不安全，必須立即停止使用(見賽例 10.5.16)。

5.6 Power Factor

5.6 火力系數

5.6.1 The maximum power factor of projectiles in all Divisions is two Joules or the maximum power factor specified by law in the Region hosting a match, whichever is lower (see Rule 10.5.16). Officials may use a chronograph to randomly conduct compliance tests of projectiles used by competitors through the competitor's handgun at any time.

5.6.1 所有組別的鎗枝發出投射物的火力系數不得超過 2 焦耳，或依據舉辦地區法例規定為準(見賽例 10.5.16)。比賽工作人員可於任何時間以焦耳測速儀器和參賽者鎗枝測試該參賽者使用的投射物能量。

5.7 Malfunctions – Competitor's Equipment

5.7 故障 – 參賽者器材

5.7.1 If a competitor's firearm malfunctions after the Start Signal, the competitor may safely attempt to correct the problem and continue the course of fire. During such corrective action, the competitor must keep the muzzle of the firearm pointing safely downrange at all times. The competitor must not use rods or other tools to verify or correct the malfunction. Violations will result in a zero score for the stage.

5.7.1 如在賽程中鎗枝故障，參賽者可即時嘗試作出維修，但鎗口必須指向安全方向及扣板機的手指必須移離板機；參賽者不能使用任何工具維修失靈鎗枝，違者判賽程零分。

5.7.1.1 A competitor who experiences a firearm malfunction while responding to the "Load And Make Ready" or "Make Ready" command, but prior to issuance of the "Start Signal", is entitled to retire, under the authority and supervision of the Range Officer, to repair his firearm, without penalty, subject to the provisions of Rule 5.7.4, Rule 8.3.1.1 and all other safety rules. Once the repairs have been completed (and the provisions of Rule 5.1.7 have been satisfied, if applicable), the competitor may return to attempt the course of fire, subject to scheduling as determined by the Range Officer or Range Master.

5.7.1.1 如參賽者在 RO 讀出'Load and Make Ready'或'Make Ready' 後至開始訊號前發覺鎗枝出現問題，可要求停止賽程，在 RO 監督及同意後依據賽例 5.7.4、8.3.1.1 及所有其他安全條例下離開及維修鎗枝而不受到任何判罰。當參賽者完成維修後(及能履行賽例 5.1.7，如適用)，由 RO 或 RM 安排繼續參與該賽程。

5.7.2 While rectifying a malfunction that requires the competitor to clearly move the firearm away from aiming at a target, the competitor's fingers must be clearly visible outside the trigger guard (see Rule 10.5.9).

5.7.2 維修過程中，鎗口必須指向非瞄靶位置及扣板機的手指必須明顯移離板機(見賽例 10.5.9)。

5.7.3 In the event that a firearm malfunction cannot be corrected by the competitor within 2 minutes, or if the competitor self-stops for any other reason, he must point the firearm safely downrange and advise the Range Officer, who will terminate the course of fire in the normal manner. The course of fire will be scored as shot including all applicable misses and penalties. However, if a Stop Plate is being used, the affected competitor will receive a zero score for the subject stage.

5.7.3 維修時限最長為兩分鐘，或參賽者自行示意放棄，他必須保持鎗枝指向安全方向並示意 RO 終止賽程。賽程依照已射擊標靶報分包括 Miss 及罰分。然而，如該賽程使用完結計時標靶，該參賽者將會被判零分。

5.7.4 Under no circumstances is a competitor permitted to leave a course of fire in the possession of a loaded firearm (see Rule 10.5.14).

5.7.4 在任何情況下，參賽者不可攜帶已入匣/上膛的鎗枝離開賽程(見賽例 10.5.14)。

5.7.5 Where the firearm has failed as above, the competitor must not be permitted to reshoot the course of fire. This includes instances where a firearm is declared unserviceable or unsafe during a course of fire (see Rule 5.1.6).

5.7.5 如在賽程中鎗枝失靈，參賽者不能重賽。這包括鎗枝於賽程中不能操作或証實為不安全(見賽例 5.1.6)。

5.7.6 In the event that a Range Officer terminates a course of fire due to a suspicion that a competitor has an unsafe firearm or unsafe projectiles, the Range Officer will take whatever steps he deems necessary to return both the competitor and the range to a safe condition. The Range Officer will then inspect the firearm or projectiles and proceed as follows:

5.7.6 如 RO 懷疑參賽者的鎗枝或投射物不安全可暫停賽程，RO 可採取認為有必要的方法去確保參賽者及射擊場的安全。RO 隨後可檢查鎗枝或投射物，方法如下：

5.7.6.1 If the Range Officer finds evidence that confirms the suspected problem, the competitor will not be entitled to a reshoot, but will be ordered to rectify the problem. On the competitor's score sheet, the time will be recorded up to the last shot fired, and the course of fire will be scored "as shot", including all applicable misses and penalties (see Rule 9.5.6). However, if a Stop Plate is being used, the affected competitor will receive a zero score for the subject stage.

5.7.6.1 如 RO 確定鎗枝不安全，參賽者不可要求重賽，並須依照 RO 指示維修鎗枝。參賽者的分紙會記錄最後響鎗的時間，及賽程依照已射擊標靶報分，包括 Miss 及罰分(見賽例 9.5.6)。然而，如該賽程使用完結計時標靶，該參賽者將會判零分。

5.7.6.2 If the Range Officer discovers that the suspected safety problem does not exist, the competitor will be required to reshoot the stage.

5.7.6.2 如經 RO 檢查後確定鎗枝正常安全運作，參賽者會被安排重賽。

5.8 Official Match Propellant

5.8 比賽認可壓縮氣體

5.8.1 Organizers of Level IV or higher matches must, and organizers of Level III or lower matches may, make available propellant gas for purchase at the match by all competitors. Full details of the brand and type of propellant gas must be posted on the official match website not less than 6 months prior to the commencement of the match.

5.8.1 四級或以上的比賽主辦單位必須於比賽場地售賣壓縮氣體予所有參賽者，而三級或以下的比賽主辦單位亦可於比賽場地售賣壓縮氣體予所有參賽者。主辦單位必須在比賽六個月前於官方網站清楚列明所售賣壓縮氣體品牌及相關資料。

5.8.2 Such propellant gas is deemed to be competitor equipment (see Section 5.7), therefore malfunctions will not be grounds for a reshoot and/or an appeal to Arbitration.

5.8.2 主辦單位所售賣之壓縮氣體介定為參賽者的自身競賽裝備(見賽例 5.7 章)，其導致的鎗枝故障不可成為參賽者獲得重賽和/或上訴的原因。

6.1 General Principles**6.1 基本原則**

The following definitions are used for clarity:

下列定義用於釐清比賽架構：

6.1.1 Course Of Fire (also "course" and "COF") – A separately timed and scored IPSC shooting challenge, conceptualized and constructed in accordance with IPSC principles of course design, containing targets and challenges which each competitor must safely negotiate.

6.1.1 賽程(也稱為“Course”和“COF”) – 一個獨立計時和計分的 IPSC 射擊挑戰，根據 IPSC 場地設計的基本原則構建，參賽者必須在安全情況下完成包括射擊標靶和不同挑戰的賽程。

6.1.2 Stage – A portion of an IPSC match containing one course of fire and related supporting facilities, amenities, shelter and signage. A stage must use one type of firearm (e.g. handgun) exclusively.

6.1.2 賽局 – IPSC 比賽的其中一部分，當中包含一個賽程及相關輔助設施、配套、遮蔽物和指示。一個賽局必須使用一種特定的鎗枝(如手鎗)。

6.1.3 Match – Consists of a minimum of 3 stages where all stages use the same type of firearm. The total sum of individual stage results will be accumulated to declare a match winner.

6.1.3 比賽包含 3 個或以上賽局及所有賽局需使用同一款鎗枝，用各賽程的成績總和決定優勝者。

6.1.4 Tournament – A special match where individual stages are assigned to one particular type of firearm (e.g. Stages 1-4 Handgun, Stages 5-8 Rifle, Stages 9-12 Pistol Caliber Carbine). The total sum of individual stage results will be accumulated to declare a tournament winner.

6.1.4 錦標賽為每個獨立賽程須使用指定鎗枝的特別比賽。(例如賽程 1-4 使用手鎗、賽程 5-8 使用長鎗、賽程鎗 9-12 使用手鎗口徑卡賓鎗)，用各賽程的成績總和決定錦標賽優勝者。

6.1.5 Grand Tournament – Consists of two or more firearm specific matches (e.g. a handgun match and a pistol caliber carbine match, or a handgun match, a rifle match and a pistol caliber carbine match). The individual match results achieved by a competitor in each component match will be used to declare an overall tournament winner, in accordance with the IPSC Grand Tournament Rules.

6.1.5 高級錦標賽由兩個或以上指定鎗枝的比賽組成。(例如手鎗比賽配手鎗口徑卡賓鎗比賽或手鎗配長鎗、手鎗口徑卡賓鎗比賽)。用各個比賽的成績總和決定高級錦標賽優勝者。

6.1.6 League – Consists of two or more IPSC matches of a single firearm type held at different locations and on different dates. The total sum of match results attained by each competitor at component matches specified by the league organizers will be accumulated to determine a league winner.

6.1.6 聯賽 – 包含 2 個或以上在不同地點和日期進行及使用同一款鎗枝的 IPSC 比賽。用聯賽組織者指定的比賽累計成績總和決定優勝者。

6.1.7 A Region affiliated to IPSC cannot actively or passively sanction a shooting match of any type or format within the geographical boundaries of another Region without the advance and written approval of the Regional Director of the Region where the match is to be held. A Region in violation is subject to Section 5.9 of the IPSC Constitution.

6.1.7 IPSC 的附屬地區不得在未取得另一地區 RD 的書面同意前主動或被動地認可該地區邊界內的任何類型或格式的射擊比賽。違例的地區將依 IPSC 憲法 5.9 章被判罰。

6.2 Match Divisions

6.2 比賽組別

6.2.1 IPSC Divisions recognize different firearms and equipment (see Appendix D). Each match must recognize at least one Division. When multiple Divisions are available in a match, each Division must be scored separately and independently, and match results must recognize a winner in each Division.

6.2.1 IPSC 有不同組別以識別不同的鎗枝和裝備(見附錄 D)。每個 IPSC 比賽必須有最少一個比賽組別。當比賽有多個組別時，各組別必須分開及獨立計分，並必須於每個組別識別一位優勝者。

6.2.2 In IPSC sanctioned matches, the minimum number of competitors stipulated in Appendix A2 must compete in each Division for it to be recognized. If there are insufficient competitors in a Division, the Match Director may allow that Division to stand without official IPSC recognition.

6.2.2 在 IPSC 認可的比賽，每個組別必須要符合附錄 A2 規定的最少選手數目，該組別的分數才會獲得認可。如該組別沒有足夠的選手參與，MD 仍可在不受 IPSC 官方承認下讓該組別存在。

6.2.3 Prior to the commencement of a match, each competitor must declare one Division for score, and Match Officials should check competitor equipment compliance with the declared Division, prior to the competitor making an attempt at any of the courses of fire. This is a service to assist competitors verify that their equipment, in the configuration as presented, is in compliance with their declared Division. However, competitors always remain subject to the provisions of Rule 6.2.5.1.

6.2.3 比賽開始前，所有參賽者必須選定一個組別，比賽工作人員應於比賽開始前檢查參賽者的裝備是否合乎相關組別規例。然而，參賽者在比賽任何時間必須遵守賽例 6.2.5.1。

6.2.3.1 If a competitor disagrees with an equipment compliance ruling, the onus is upon him, prior to him attempting any courses of fire, to provide evidence acceptable to the examiner in support of his claim. In the absence or rejection of such evidence, the original decision will stand, subject only to appeal to the Range Master, whose decision is final.

6.2.3.1 如參賽者對裝備檢查的裁決不服，責任在參賽者本人身上，參賽者需要在參與賽程前向裝備檢查人員提供證據顯示其裝備合乎規例。在沒有證據或該證據被否決下將維持原判，參賽者可向 RM 提出上訴，RM 的裁決為最終決定。

6.2.3.2 The competitor's firearm and all allied equipment accessible to him during a course of fire are subject to compliance testing, if requested by a Match Official.

6.2.3.2 比賽工作人員有權要求檢查參賽者於賽程中使用的鎗枝及一切裝備。

6.2.4 Subject to the prior approval of the Match Director, a competitor may enter a match in more than one Division. However, the competitor may compete for score in only one Division, and that must be the first attempt in all cases. Any subsequent attempts in another Division will not be entered into match results nor count for match recognition and awards.

6.2.4 如得到 MD 的批准，參賽者可在一個比賽中參與多於一個組別。然而，參賽者在所有情況下只能選擇首個參與的組別計算成績。其他一律不會計算比賽成績或取得任何獎項。

6.2.5 Where a Division is unavailable or deleted, or where a competitor fails to declare a specific Division prior to the commencement of a match, the competitor will be placed in the Division which, in the opinion of the Range Master, most closely identifies with the competitor's equipment. If, in the opinion of the Range Master, no suitable Division is available, the competitor will shoot the match for no score.

6.2.5 當比賽組別取消或參賽者不能通過所屬組別的裝備檢查時，RM 會安排參賽者在最合適的組別作賽。如 RM 認為沒有合適的組別，參賽者可繼續作賽，但不會計算成績。

6.2.5.1 A competitor who fails to satisfy the maximum distance of handgun and allied equipment from his torso (see Appendix D), or the foremost limit for handgun, holster and allied equipment (see

Appendix E2), requirements of a declared Division after the Start Signal will incur a warning for the first offense. Subsequent occurrences in the same match will result in the competitor being placed in Open Division, if available, otherwise the competitor's scores will not be entered into match results. Competitors already registered in Open Division who fail to comply with the above requirements after the Start Signal will incur a warning for the first offense, but will not have their scores entered into match results for subsequent occurrences in the same match. A competitor who fails to satisfy the equipment or other requirements, with the exception of those listed above, of a declared Division after the Start Signal, will be placed in Open Division, if available, otherwise the competitor's scores will not be entered into match results. Competitors already registered in Open Division who fail to comply with the requirements, with the exception of those listed above, of Open Division after the Start Signal will not have their scores entered into match results. This rule does not apply for measurements done under Rule 5.2.5, either before (see Rule 6.2.3) or after the competitor has shot the stage.

6.2.5.1 當參賽者未能符合鎗枝、鎗套及裝備與身體主軀幹的最遠距離(見附錄 D)，或腰間裝備可擺放的最前位置(見附錄 E2)；如比賽工作人員於賽程開始訊號響起後發現，初犯的參賽者將獲一次警告，該參賽者在同一比賽當中重犯將被撥入 Open 組別計分，如不適用該參賽者分數將不被計算於是次比賽當中。如違規的參賽者原本為 Open 組別，工作人員於賽程開始訊號響起後發現相關違規行為，初犯的參賽者將獲一次警告，該參賽者在同一比賽當中重犯分數將不被計算於是次比賽當中。在賽程的開始訊號響後，如參賽者的鎗枝或裝備不符合該比賽組別的要求，該參賽者會被安排在 Open 組別內作賽，否則不會計算成績。而 Open 組別的參賽者如鎗枝或裝備不符合要求，則直接不計算成績。不論參賽者是否已完成被發現干犯違規行為之賽程(見賽例 6.2.3)該此賽例不適用於賽例 5.2.5 的裝備配置檢查。

6.2.5.2 A competitor who is classified or reclassified as above must be notified as soon as possible. The Range Master's decision on these matters is final.

6.2.5.2 主辦單位必須盡快公佈上述被更改組別的參賽者的名單。以上情況，RM 有最終決定權。

6.2.5.3 A competitor reclassified to Open Division under Rule 6.2.5.1 will thereafter be subject only to the provisions of Open Division but is required to continue using the same firearm and sights, unless Rule 5.1.7 applies.

6.2.5.3 如參賽者因賽例 6.2.5.1 而被安排在 Open 組別內作賽，該參賽者必須跟據 Open 組別的條款使用原有鎗枝及瞄準器作賽，賽例 5.1.7 的情況除外。

6.2.6 A disqualification incurred by a competitor, at any time during a match, will prevent the competitor from further participation in the match including any subsequent attempts in another Division. However, this is not retroactive. Any previous and complete scores from another Division will be entered into match results for recognition and awards in that Division.

6.2.6 參賽者在比賽中任何時候被取消參賽資格，將不可參與包括其他所有組別隨後的比賽。然而，這裁決並沒有追溯效力。參賽者被取消資格前在另一組別所完成的賽程成績將計算比賽結果並有權贏得獎項。

6.2.7 Recognition of a competitor in a specific Division will not preclude further recognition in a Category or from inclusion as member of a Regional or other team.

6.2.7 於特定的比賽組別勝出，不會妨礙該參賽者於其他地區或團隊性等比賽類別獲獎。

6.3 Match Categories

6.3 比賽類別

6.3.1 IPSC matches may include different Categories within each Division to recognize different groups of competitors. A competitor may declare only one Category for a match or tournament.

6.3.1 IPSC 比賽可在個別比賽組別再劃分不同類別獲獎。每位參賽者只可於一個比賽或錦標賽中申報一個類別。

6.3.2 Failure to meet the requirements of the declared Category or failure to declare a Category prior to the start of the match will result in exclusion from that Category. Details of currently approved Categories and related requirements are listed in Appendix A2.

6.3.2 不符合所申報類別的要求或未能於比賽前申報類別的參賽者將被剔除出該比賽類別。目前被認可的比賽類別和相關要求詳列於附錄 A2。

6.4 Regional Teams

6.4 地區性隊伍

6.4.1 Subject to the availability of allocated slots, only one official Regional team in each Division and/or Division/Category may be selected on merit by each Region for IPSC Level IV or higher matches. Approved Category teams are specified by the IPSC Assembly (see Appendix A2).

6.4.1 在四級以上的比賽，一個地區只能跟據被分配的席位，及於每一個組別和/或類別中派出一隊認可的隊伍參與。IPSC 大會將核實及認可這些隊伍(見附錄 A2)。

6.4.1.1 At Level IV matches, the only teams permitted are those representing Regions within the zone where the match is being held (e.g. at a European Championship, only teams representing Regions designated by IPSC as belonging to the European Zone can be fielded).

6.4.1.1 在四級比賽，只有該比賽區域內的地區隊伍才會被認可(例如在歐洲錦標賽，只有由 IPSC 指定屬於歐洲區域的地區隊伍才會被認可)。

6.4.1.2 At Level IV and higher matches, official Regional Teams must be “seeded” for squadding purposes in accordance to how the team placed at the same immediately preceding event, if any, even if the team is comprised of different persons.

6.4.1.2 在四級或以上的比賽，盡管隊伍成員或有不同，地區隊伍必須跟據上屆相同比賽的成績以“種子排位”形式分組。

6.4.1.3 At Level IV or higher matches, all members of the same official Regional Team must compete together in the same squad in the main match.

6.4.1.3 在四級或以上的比賽，地區隊伍的所有成員必須在同一個小組內及正賽時作賽。

6.4.2 An individual competitor's scores can only be used exclusively for a single team in a match, and each team must be comprised of competitors in the same Division.

6.4.2 參賽者的個人成績只能應用於一個隊伍的隊際成績，隊伍的所有成員必須在相同比賽組別內作賽。

6.4.2.1 The individual Division and/or Category assigned to a competitor determine his eligibility in respect of teams (e.g. a competitor individually in Standard Division cannot participate in an Open Division team). A competitor individually registered in a Category may be a member of an “overall” team in the same Division.

6.4.2.1 參賽者的比賽組別和/或類別將決定他參與隊際賽的資格(例如 Standard 組別的參賽者不能加入公開組別隊伍)。但一位已在單一類別登記的參賽者仍可加入一隊與自身相同組別的總成績組別隊伍。

6.4.3 Teams consist of a maximum of 4 members. However, only the final scores of the 3 highest scoring team members will be used to calculate team results.

6.4.3 隊際組合由最多四人組成，成績以最高分三人的總和計算。

6.4.4 If a member of a team retires from the match for any reason before completing all of the stages, scores attained by that competitor will continue to stand towards the team score. However, the affected team is not entitled to replace the retired team member.

6.4.4 如隊伍成員因任何原因在完成所有賽局之前退出比賽，該成員獲得的分數將繼續計算隊際成績。然而，受影響的隊伍不能為已退出的成員另覓替補。

6.4.5 A team member who is unable to commence a match may be replaced prior to commencement by another competitor, subject to the approval of the Match Director.

6.4.5 如獲得 MD 批准，隊伍可於比賽前為不能參賽的成員另覓替補。

6.4.6 If a member of a team is disqualified from a match, the disqualified member's scores will revert to zero for all stages. Teams will not be entitled to replace a disqualified team member.

6.4.6 如隊伍成員被取消參賽資格，該隊員成績以零分計算。隊伍不能為被取消參賽資格的成員另覓替補。

6.5 Competitor Status and Credentials

6.5 參賽者身分和資格

6.5.1 All competitors and Match Officials must be individual members of the IPSC Region in which they normally reside. Residency is defined as the Region where the individual is ordinarily domiciled for a minimum of 183 days of the twelve months immediately preceding the month in which the match begins. Ordinarily domiciled condition is a physical presence test and does not relate to citizenship or to any address of convenience. The 183 days need not be consecutive or the most recent 183 days of the twelve month period.

6.5.1 所有參賽者和比賽工作人員必須為其常居 IPSC 地區的認可會員。常居地被定義為比賽開始前十二個月參賽者最少居住 183 天的地區。居住條件為於該地區實質停留，不涉及公民身份或所擁住址。居住的 183 天沒有連續性或最近性的需要。

6.5.1.1 In any case, match organizers must not accept any competitor or Match Official from another Region unless the Regional Director of that Region has confirmed the competitor's or Match Official's eligibility to participate in the subject match, and that the competitor or Match Official is not under sanction from the IPSC Executive Council.

6.5.1.1 在任何情況下，如非得到該地區 RD 許可，比賽主辦單位不能接受未獲所屬地區 RD 或 IPSC 執行理事會認可的參賽者或比賽工作人員出席其比賽。

6.5.1.2 Competitors who ordinarily reside in a country or geographical area which is not affiliated to IPSC may join an IPSC affiliated Region and may compete under the auspices of that Region, subject to the approval of the IPSC Executive Council and the Regional Director of that Region. If a competitor's country or geographical area of residence subsequently applies for affiliation to IPSC, the competitor must become a member of that Region during the affiliation process.

6.5.1.2 如參賽者的常居國家或地區不屬於 IPSC 成員，參賽者可加入一個 IPSC 成員地區及在該地區的 IPSC 執行理事會和 RD 援助下參加比賽。如參賽者的常居國家或地區隨後申請成為 IPSC 成員，參賽者必須回歸為該地區的會員。

6.5.2 A competitor and/or team member may represent only the IPSC Region in which they reside, except as follows:

6.5.2 參賽者和/或隊際賽成員只能代表其所屬 IPSC 地區，下列情況除外：

6.5.2.1 In respect of a competitor who resides in one Region, but who wishes to represent the Region of which they are a citizen, the Regional Directors for the Region of residence and the Region of citizenship must agree in writing prior to the commencement of the match.

6.5.2.1 參賽者常居於一個地區，但屬意代表身為公民的另一個地區，參賽者必須得到這兩個地區的 RD 以書面方式同意才能參加比賽。

6.5.2.2 A competitor who falls under the conditions of Rule 6.5.1.2 may represent the Region of which they are a member, subject to the prior written approval of the Regional Director.

6.5.2.2 基於條例 6.5.1.2 的條件下，參賽者可在 RD 的書面批准下代表另一個地區參加比賽。

6.5.3 At Regional and Continental Championships, only competitors who satisfy the residency requirements stated in Rule 6.5.1 are entitled to be recognized as the Regional or Continental Champion, by Division and/or by Division/Category, as the case may be. However, when determining Regional or Continental Champions, match results of competitors from outside the applicable Region or Continent must not be deleted from the match results, which must remain wholly intact. For example:

Region 1 Open Division Championships

100% Competitor A – Region 2 (declared as Overall Match and Division Champion)

99% Competitor B – Region 6

95% Competitor C – Region 1 (declared as Region 1 Champion)

6.5.3 在地區和洲際錦標賽，只有合乎條例 6.5.1 居住條件的參賽者有權成為地區或洲際組別/類別的冠軍。然而，在計算地區和洲際的冠軍時，其他地區參賽者的成績不能從比賽結果中剔除，必須完整保存成績。例如：

地區 1 公開組冠軍

100% 參賽者 A – 地區 2(獲頒發總成績及公開組冠軍)

99% 參賽者 B – 地區 6

95% 參賽者 C – 地區 1(獲頒發地區 1 冠軍)

6.6 Competitor Scheduling and Squadding

6.6 參賽者安排及分組

6.6.1 Competitors must compete for score according to the published match and squadding schedule. A competitor who is not present at the scheduled time and date for any stage may not attempt that stage without the prior approval of the Match Director, failing which the competitor's score for that stage will be zero.

6.6.1 參賽者必須依照主辦單位的分組及安排作賽。在未經 RM 同意下，參賽者缺席或沒有依照主辦單位安排的時間作賽，該賽程以零分計算。

6.6.2 Only Match Officials (approved by the Range Master), match sponsors, IPSC Patrons and dignitaries (approved by the Match Director), who are members in good standing of their Region of residence, and IPSC Officers (as defined in Section 6.1 of the IPSC Constitution) may compete in a pre-match. Scores attained in the pre-match will be included in the overall match results provided dates of the pre-match are published in advance in the official match schedule. Competitors in the main match must not be restricted from viewing the pre-match.

6.6.2 只有比賽工作人員(由 RM 認可)、比賽贊助商、所屬地區 IPSC 贊助人 and 重要人仕(由 MD 認可)及 IPSC 工作人員(跟據 IPSC 憲法章節 6.1 中的定義)可參與預賽。在大會指定預賽日期所得成績將被計算入比賽總成績。不能限制正賽日的參賽者到場觀看預賽。

6.6.3 A match, tournament or league will be deemed to have started on the first day that competitors (including those specified above) shoot for score and will be deemed to have ended when the results have been declared final by the Match Director.

6.6.3 一個比賽、錦標賽或聯賽將在參賽者開始進行計算成績的射擊活動當賽天起(包括上述所指)被視作正式開始，直至 MD 宣布最終成績時結束。

6.7 International Classification System ("ICS")

6.7 國際性評級機制("ICS")

6.7.1 The IPSC Executive Council may coordinate and publish dedicated regulations and procedures in order to manage and administer an International Classification System.

6.7.1 IPSC 執行理事會將協調和發布專門的條例和程序，以管理國際性評級機制。

6.7.2 Competitors seeking an international classification must use the approved courses of fire available from the IPSC website.

6.7.2 參賽者必須使用 IPSC 網站內提供的認可賽程來取得國際性評級。

CHAPTER 7: Match Management

第七章：比賽管理

7.1 Match Officials

7.1 比賽工作人員

The duties and terms of reference of Match Officials are defined as follows:

比賽工作人員的分工及責任如下：

7.1.1 Range Officer ("RO") – Issues range commands, oversees competitor compliance with the written stage briefing and closely monitors safe competitor action. He also declares the time, scores and penalties achieved by each competitor and verifies that these are correctly recorded on the competitor's score sheet (under the authority of a Chief Range Officer and Range Master).

7.1.1 Range Officer (“RO”) – 在 CRO 和 RM 的授權下工作，負責發出射擊場口令及跟據書面賽程簡報監督和協助參賽者在不違反安全守則下作賽。RO 同時負責為賽程計時、判決得分/罰分及確保以上正確無誤記錄於分紙上。

7.1.2 Chief Range Officer ("CRO") – Is the primary authority over all persons and activities in the courses of fire under his control, and oversees the fair, correct and consistent application of these rules (under the direct authority of the Range Master).

7.1.2 Chief Range Officer (“CRO”) – 在 RM 的授權下工作，對所有賽程的運作、安全、公平判決及賽例的應用有絕對的權力。

7.1.3 Stats Officer ("SO") – Supervises the stats room team, which collects, sorts, verifies, tabulates and retains all score sheets and ultimately produces provisional and final results (under the direct authority of the Range Master).

7.1.3 Stats Officer (“SO”) – 在 RM 的授權下工作，負責收集、排序、處理計分紙及計算比賽成績。

7.1.4 Quartermaster ("QM") – Distributes, repairs and maintains all range equipment (e.g. targets, patches, paint, props etc.), other range needs (e.g. timers, batteries, staplers, staples, clipboards etc.) and replenishes Range Officer refreshments (under the direct authority of the Range Master).

7.1.4 工程師 (“QM”) – 在 RM 的授權下工作，負責編配、維修、補充及保養射擊場內所有器材(例如標靶、補靶貼紙、油漆、賽程機關佈置、計時器、電池、釘靶工具等等)。

7.1.5 Range Master ("RM") – Has overall authority over all persons and activities within the entire range, including range safety, the operation of all courses of fire and the application of these rules. All disqualifications and appeals to arbitration must be brought to his attention. The Range Master is usually appointed by and works with the Match Director. However, in respect of IPSC sanctioned Level IV or higher matches, the appointment of the Range Master is subject to the prior written approval of the IPSC Executive Council.

7.1.5 Range Master (“RM”) – 對整個射擊場和比賽內的安全、賽程運作及賽例的應用有最高決策權。所有取消參賽資格判決及上訴至訟裁委員會的上訴必須經由 RM 處理。RM 一般由 MD 委任和共事。然而，在四級以上的比賽，RM 的委任必須得到 IPSC 執行委員會的書面認可。

7.1.5.1 References to "Range Master" throughout this rulebook mean the person serving as Range Master at a match (or his authorized delegate for one or more specific functions), regardless of any international or regional rank.

7.1.5.1 本例書中提到的“RM”是指在不同國家或地區比賽(或其授權代表)中擔任 RM 的人。

7.1.6 Match Director ("MD") – Handles overall match administration including squadding, scheduling, range construction, the coordination of all support staff and the provision of services. His authority and

decisions will prevail with regard to all matters except in respect of matters in these rules which are the domain of the Range Master. The Match Director is appointed by the host organization and works with the Range Master.

7.1.6 Match Director (“MD”) – 負責整個比賽的行政工作，包括分組、賽程次序、射擊場施工、協調所有工作人員及為比賽提供服務。擁有整個比賽的決策權，唯有關賽例的決策權屬 RM 擁有。MD 是比賽的主辦人，並與 RM 共同工作。

7.2 Discipline of Match Officials

7.2 比賽工作人員的紀律

7.2.1 The Range Master has authority over all Match Officials other than the Match Director (except when the Match Director is actually participating as a competitor at the match), and is responsible for decisions in matters concerning conduct and discipline.

7.2.1 除了 MD 以外，RM 是比賽中管理所有比賽工作人員的最高決策者，對射擊場內的行為操守和紀律負責(如 MD 以參賽者身分比賽，亦將受到 RM 監管)。

7.2.2 In the event that a Match Official is disciplined, the Range Master must send a report of the incident and details of the disciplinary action to the Match Official's Regional Director, the Regional Director of the Region hosting the match, and to the President of the International Range Officers Association (IROA).

7.2.2 如比賽工作人員受到紀律處分，RM 必須向該工作人員所屬的地區總監、比賽主辦地區的地區總監及 IROA 主席詳細匯報事件的細節經過。

7.2.3 A Match Official who is disqualified from a match for a safety infraction while competing will continue to be eligible to serve as a Match Official for the match. The Range Master will make any decision related to an official's participation.

7.2.3 如比賽工作人員在賽事中因違反安全條例而被取消參賽資格，該比賽工作人員仍可繼續履行職務。RM 對此安排有最終決定權。

7.3 Appointment of Officials

7.3 比賽工作人員的紀律任命

7.3.1 Match organizers must, prior to commencement of a match, appoint a Match Director and a Range Master to carry out the duties detailed in these rules. The nominated Range Master should preferably be the most competent and experienced certified Match Official present (also see Rule 7.1.5). For Level I and II matches a single person may be appointed to be both the Match Director and the Range Master.

7.3.1 比賽主辦單位必須在比賽開始前委任一名 MD 及一名 RM 管核和執行賽例。被委任的 RM 應為最具經驗的合資格比賽工作人員(見賽例 7.1.5)。在一級和二級的比賽，可委任一人同時出任 MD 和 RM。

7.3.2 References in these rules to Match Officials (e.g. "Range Officer", "Range Master" etc.), mean personnel who have been officially appointed by match organizers to actually serve in an official capacity at the match. Persons who are certified Match Officials, but who are actually participating in the match as regular competitors, have no standing or authority as Match Officials for that match. Such persons should therefore not participate in the match wearing garments bearing Match Official insignia.

7.3.2 比賽工作人員(如 RO、RM 等)在此介定為由比賽主辦單位正式委任，在不同崗位執勤的比賽工作人員。當被委任於比賽執法的人士以參賽者身份參加比賽時，該人士沒有比賽執法權力。因此該等人士不應穿著比賽工作人員制服參賽。

7.3.3 A person acting as a Match Official is prohibited from having a holstered firearm while directly accompanying and timing a competitor during his attempt at a COF. Violations are subject to Rule 7.2.2.

7.3.3 比賽工作人員嚴禁於賽程執法其間佩帶鎗枝。違者依賽例 7.2.2 處理。

8.1 Handgun Ready Conditions**8.1 鎗枝的準備狀態**

The ready condition for handguns will normally be as stated below. However, in the event that a competitor fails to load the chamber when permitted by the written stage briefing, whether inadvertently or intentionally, the Range Officer must not take any action, as the competitor is always responsible for the handling of the handgun.

下列為一般鎗枝準備狀態。然而，適當準備鎗枝是參賽者的自身責任，當參賽者遵照書面賽程簡報準備鎗枝時，RO 不能就參賽者是否成功為鎗枝上膛而作出任何提示或行動。

8.1.1 Not applicable.**8.1.1 不適用****8.1.2 Self-loading Pistols:****8.1.2 半自動鎗枝**

8.1.2.1 "Single action" – Chamber loaded, hammer cocked, with external safety applied.

8.1.2.1 “單動作式”：上膛、拉起擊錘及啟動安全掣。

8.1.2.2 "Double action" – Chamber loaded, hammer fully down or decocked.

8.1.2.2 “雙動作式”：上膛、擊錘完全釋放。

8.1.2.3 "Selective action" – Chamber loaded hammer fully down or decocked, or chamber loaded, hammer cocked with external safety applied.

8.1.2.3 “選擇式”：上膛、擊錘完全釋放，或上膛、拉起擊錘及啟動安全掣。

8.1.2.4 For all self-loading pistols, the term "external safety" means the primary visible safety lever on the handgun (e.g. the thumb safety on a "1911" genre handgun). In the event of doubt, the Range Master is the final authority on this matter.

8.1.2.4 所有半自動鎗枝的安全掣必須為可見槓桿式(例如：1911 手鎗上的姆子安全掣)，RM 對安全掣的定義有最終決定權。

8.1.2.5 If a handgun has a decocking lever, that alone must be used to decock the handgun, without touching the trigger. If a handgun does not have a decocking lever, the hammer must be safely and manually lowered all the way forward (i.e. not just to a "half-cock notch" or to another similar intermediary position), or by removing the gas supply and dropping the hammer by activation of the trigger.

8.1.2.5 如鎗枝具有 Decock 功能，參賽者必須在不接觸板機的情況下使用其功能釋放擊錘。如鎗枝沒有 Decock 功能，參賽者必須以安全方式及手動完全釋放擊錘(即不可以放置於半錘或中間位置)，或退下裝有氣體之彈匣以扣動板機方式釋放擊錘。

8.1.3 If a course of fire requires that a self-loading pistol be prepared with an empty chamber, the slide must be fully forward and the hammer, if fitted, must be fully down or decocked. After the Start Signal, the first projectile must be chambered by manipulation of the slide, not by trigger action. Violations will incur one procedural penalty.

8.1.3 如賽程簡報要求半自動鎗枝準備狀態為空鎗膛，鎗枝不能拉起擊錘及啟動安全掣，擊錘必須完全釋放，滑架必須完全回位至最前方。當開始訊號響起後，參賽者必須以拉動滑架方式替鎗枝上膛，不能靠扣板機驅動滑架替鎗枝上膛。違例者判罰一個程序性犯規。

8.1.3.1 When a written stage briefing requires that a competitor's firearm and/or allied equipment be placed on a table or another surface prior to the Start Signal, they must be placed as stipulated in the written stage briefing. Apart from components normally affixed to them (e.g. a thumb rest, thumb safety, racking or cocking handle, base pad etc.), other items must not be used to artificially elevate them (also see Rule 5.1.8).

8.1.3.1 如書面賽程簡報要求參賽者在開始信號之前將鎗枝和/或相關設備放置在枱上或物體平面上，它們必須就書面賽程簡報的要求放置於指定的地方上。除鎗枝本身組件外(如：拇指靠板，拇指安全掣，上膛輔助桿，彈匣墊等)，不得使用任何其他物品撐起鎗枝(見賽例 5.1.8)。

8.1.4 Unless complying with a Division requirement (see Appendix D), a competitor must not be restricted on the number of projectiles to be loaded or reloaded in a handgun. Written stage briefings may only stipulate when the firearm is to be loaded or when mandatory reloads are required, when permitted under Rule 1.1.5.2.

8.1.4 除組別要求外(見附錄 D)，不能限制參賽者的鎗枝彈匣內投射物的數量。書面賽程簡報只可基於賽例 1.1.5.2 允許，規定參賽者於指定時間入匣或換匣。

8.1.5 In respect of handguns used at IPSC matches, the following definitions apply:

8.1.5 IPSC 的鎗枝分類：

8.1.5.1 "Single Action" means activation of the trigger causes a single action to occur (i.e. the hammer or striker falls).

8.1.5.1 “單動作式”：當扣動板機時，擊錘擊下。

8.1.5.2 "Double Action" means activation of the trigger causes more than a single action to occur (i.e. the hammer or striker rises or retracts, then falls).

8.1.5.2 “雙動作式”：當扣動板機時，擊錘升起然後擊下。

8.1.5.3 "Selective Action" means that the handgun can be operated in either "Single Action" or "Double Action" modes.

8.1.5.3 “選擇式”：以上兩種模式均可使用。

8.2 Competitor Ready Condition

8.2 參賽者準備狀態

This designates when, under the direct command of a Range Officer:

RO 將發出指令標示出準備位置：

8.2.1 The handgun is prepared as specified in the written stage briefing, and is in compliance with the requirements of the relevant Division.

8.2.1 參賽者按書面賽程簡報及所屬組別要求準備鎗枝。

8.2.2 The competitor assumes the start position as specified in the written stage briefing. Unless otherwise specified, the competitor must stand erect, facing downrange, with the handgun loaded and holstered, and arms hanging naturally by the sides (see Appendix E2). A competitor who attempts or completes a course of fire where an incorrect start position was used may be required by a Range Officer to reshoot the course of fire.

8.2.2 除非書面賽程簡報指明特定準備狀態，否則參賽者一般的準備狀態必須為鎗枝已上膛/入匣放於鎗套內，參賽者面向射擊場站立及雙手於身體兩旁自然垂下(見附錄 E2)。如準備位置錯誤，RO 可要求參賽者重賽。

8.2.3 A course of fire must never require or allow a competitor to touch or hold a handgun, loading device or projectile after the "Standby" command and before the "Start Signal" (except for unavoidable touching with the lower arms).

8.2.3 嚴禁賽程要求或准許參賽者於"Standby"和開始訊號之間觸碰或手持鎗枝、彈匣、投射物或有關裝備(參賽者作出正常準備位置時，前臂接觸鎗枝或彈匣除外)。

8.2.4 A course of fire must never require the competitor to draw a handgun from the holster with the weak hand.

8.2.4 賽程不能要求參賽者使用弱手拔鎗。

8.2.5 A course of fire must never require the competitor to re-holster a handgun after the start signal. However, a competitor may re-holster provided this is accomplished safely, and the handgun is either unloaded or in a ready condition stated in Section 8.1. Violations will be subject to disqualification (see Rule 10.5.12).

8.2.5 賽程不能要求參賽者在開始訊號響後將鎗枝放回鎗套。但參賽者可基於安全理由作出上述動作，但必須卸除彈匣或應用賽例 8.1 鎗枝準備狀態時的程序。違例者判取消參賽資格(見賽例 10.5.12)。

8.3 Range Communication

8.3 射擊場口號

The approved range commands and their sequence are as follows:

IPSC 官方射擊場口令如下：

8.3.1 "Load And Make Ready" (or "Make Ready" for starts with an unloaded firearm) – This command signifies the start of "the Course of Fire". Under the direct supervision of the Range Officer the competitor must face downrange, or in a safe direction as specified by the Range Officer, fit eye protection, and prepare the firearm in accordance with the written stage briefing. The competitor must then assume the required start position. At this point, the Range Officer will proceed.

8.3.1 "Load And Make Ready"(或鎗枝未有上膛的"Make Ready") – 此口令表示賽程正式開始。在 RO 監督下，參賽者必須面向射擊場或安全方向，可隨意整理護目鏡或器材及依書面賽程簡報準備鎗枝。之後參賽者必須做出賽程要求的準備姿勢，而 RO 會因而繼續作業。

8.3.1.1 Once the appropriate command has been given, the competitor must not move away from the start location prior to issuance of the "Start Signal" without the prior approval, and under the direct supervision, of the Range Officer. Violation will result in a warning for the first offense and may result in the application of Rule 10.6.1 for a subsequent offense in the same match.

8.3.1.1 當 RO 讀出"Load and Make Ready"(或"Make Ready")後，參賽者不可擅自離開開始位置直至開始訊號響起。第一次干犯判警告，在同一比賽中再犯可依賽例 10.6.1 判罰。

8.3.2 "Are You Ready?" – The lack of any negative response from the competitor indicates that he fully understands the requirements of the course of fire and is ready to proceed. If the competitor is not ready at this command, he must state "Not Ready". When the competitor is ready he should assume the required start position to indicate his readiness to the Range Officer.

8.3.2 "Are You Ready?" – 如參賽者沒有對 RO 發出上述口令作出回應，即表示參賽者已完全明白賽程要求及已準備妥當。如參賽者仍未準備妥當，必須呼喚"Not Ready"，而當準備妥當後參賽者應做出姿勢以通知 RO 已作好準備。

8.3.3 "Standby" – This command should be followed by the Start Signal within 1 to 4 seconds (also see Rule 10.2.6).

8.3.3 "Standby" – 當聽到這個口令後，計時器會在 1-4 秒鐘內響起並開始射擊(見賽例 10.2.6)。

8.3.4 "Start Signal" – The signal for the competitor to begin their attempt at the course of fire. If a competitor fails to react to a Start Signal, for any reason, the Range Officer will confirm that the competitor is ready to attempt the course of fire, and will resume the range commands from "Are You Ready?"

8.3.4 開始訊號 – 訊號示意參賽者可以開始射擊。如參賽者聽不到訊號，RO 應再次確認參賽者是否已經完成準備並讓參賽者由射擊場口令”Are You Ready?”從新開始。

8.3.4.1 In the event that a competitor inadvertently begins shooting prematurely ("false start"), the Range Officer will, as soon as possible, stop and restart the competitor once the course of fire has been restored.

8.3.4.1 如參賽者並非故意過早做出動作開始射擊，RO 可即時停止參賽者射擊及讓參賽者從新開始。

8.3.4.2 A competitor who reacts to a Start Signal but, for any reason, does not continue their attempt at the course of fire and fails to have an official time recorded on the timing device operated by the Range Officer, will be given a zero time and zero score for that stage.

8.3.4.2 如參賽者對開始訊號作出反應但因任何原因未有繼續完成賽程，並導致 RO 不能錄得時間，判該賽程零分。

8.3.5 "Stop" – Any Range Officer assigned to a stage may issue this command at any time during the course of fire. The competitor must immediately cease firing, stop moving and wait for further instructions from the Range Officer.

8.3.5 “Stop” – RO 有權在賽程中任何時間發出本口令，參賽者必須即時停止射擊及移動，並等候 RO 作出進一步指示。

8.3.5.1 When two or more courses of fire share a common shooting bay or area, Range Officers may issue other interim commands on completion of the first COF, in order to prepare the competitor for the second and subsequent COF (e.g. "Reload if required"). Any such interim commands to be used must be clearly stated in the written stage briefing.

8.3.5.1 當一個射擊場射擊範圍設有兩個或以上賽程時，RO 可以在參賽者完成第一個賽程後讀出附加口令(例如”Reload if required”)讓參賽者為下個賽程作準備。所有附加口令必須在書面賽程簡報中列明。

8.3.6 "If You Are Finished, Unload And Show Clear" – If the competitor has finished shooting, he must lower his handgun and present it for inspection by the Range Officer with the muzzle pointed downrange, magazine removed, slide locked or held open, and chamber empty.

8.3.6 “If You Are Finished, Unload And Show Clear” – 如參賽者已完成賽程，必須把鎗枝垂下並讓 RO 檢查，過程中仍必須把鎗口指向射擊方向，除下彈匣、將滑架拉後及清空鎗膛。

8.3.6.1 If the Range Officer does not actually see the chambered projectile fall from the chamber, he must take or order whatever action he deems necessary to ensure that no competitor leaves the COF with a projectile still inside the gun. If necessary, a rod or other tool may be used.

8.3.6.1 如 RO 未能確定投射物已從鎗膛跌出，他必須採取認為有需要的方法或指令去確保參賽者鎗枝的鎗膛已清空，方可讓參賽者離開賽程。如有需要，可使用膠棒或類似工具協助清空鎗膛。

8.3.7 "If Clear, Hammer Down, Holster" – After issuance of this command, the competitor must not resume shooting (see Rule 10.6.1). While continuing to point the handgun safely downrange, the competitor must perform a final safety check of the handgun as follows:

8.3.7 “If Clear, Hammer Down, Holster” – 當 RO 發出這個口令後，參賽者必須停止任何射擊(見賽例 10.6.1)。鎗枝繼續指向射擊方向，參賽者必須依照下列規則對鎗枝作最後安全檢查：

8.3.7.1 Self-loaders – Release the slide and pull the trigger (without touching the hammer or decocker, if any). If a handgun has a device which requires a magazine be inserted to enable the trigger to be pulled, the competitor must, on issuance of the above command, inform the Range Officer, who will direct and supervise the use, and subsequent removal, of an empty magazine to facilitate this process.

8.3.7.1 半自動手鎗 – 放回滑架及釋放擊錘。(不可接觸擊錘或 decocker)。如鎗枝設有插入彈匣才可啟動扳機功能，參賽者必須於上述口令時提出使用一隻空匣釋放擊錘，並在 RO 同意及監督下進行。

8.3.7.2 Not applicable.

8.3.7.2 不適用

8.3.7.3 If the gun proves to be clear, the competitor must holster his handgun. Once the competitor's hands are clear of the holstered handgun, the course of fire is deemed to have ended.

8.3.7.3 如確定鎗枝已清空，參賽者必須把鎗枝放回鎗套內。當參賽者雙手離開鎗枝，表示賽程正式完結。

8.3.7.4 If the gun does not prove to be clear, the Range Officer will resume the commands from Rule 8.3.6 (also see Rule 10.4.3).

8.3.7.4 如未能確定鎗枝是否已清空，RO 將重讀賽例 8.3.6 條的口令讓參賽者重做(見賽例 10.4.3)。

8.3.8 "Range Is Clear" – Competitors or Match Personnel must not move forward of, or away from, the firing line or final shooting location until this declaration is given by the Range Officer. Once the declaration is made, officials and competitors may move forward to score, patch, reset targets etc.

8.3.8 “Range Is Clear” – 參賽者及工作人員均不可在 RO 讀出此口令前超越射擊線或該參賽者最後射擊位置。當聽到此口令後，工作人員及參賽者可向前行進行計分、補靶及重置賽程等工作。

8.3.9 A competitor with a severe hearing disability may, subject to prior approval of the Range Master, be entitled to have the foregoing verbal Range Communications supplemented by visual and/or physical signals.

8.3.9 如得 RM 預先準許，患有聽力障礙的參賽者可獲 RO 以視覺和/或身體語言協助完成上述射擊場口令。

8.3.9.1 The recommended physical signals are taps on the competitor's weak side shoulder using a countdown protocol, namely 3 taps for "Are You Ready", 2 taps for "Standby" and 1 tap to coincide with the "Start Signal".

8.3.9.1 建議身體語言指令為拍打參賽者弱手肩膀，三次為“Are You Ready”、兩次為“Standby”及一次為開始訊號。

8.3.9.2 Competitors wishing instead to use their own electronic or other device must firstly submit it for examination, testing and approval by the Range Master before it can be used.

8.3.9.2 如參賽者希望使用自備的電子訊號器材，必須預先經 RM 測試及批准。

8.3.10 There are no fixed range communications designated for use at an equipment compliance check (which may be conducted at a venue away from the shooting range). Competitors must not handle their handguns until the examiner asks for them to be passed to him, in accordance with his instructions. Violations are subject to Rule 10.5.1.

8.3.10 沒有一套既定射擊場口令檢查參賽者器材(檢查有可能在遠離射擊場的地方進行)。未得工作人員指示前，參賽者不能手持鎗枝。違者依賽例 10.5.1 判取消比賽資格。

8.4 Loading, Reloading or Unloading During a Course of Fire

8.4 賽程中入匣、換匣及卸匣

8.4.1 When loading, reloading or unloading during a course of fire, the competitor's fingers must be visibly outside the trigger guard except where specifically permitted (see Rules 8.1.2.5 and 8.3.7.1), and the firearm must be pointed safely downrange or in another safe direction authorized by a Range Officer (see Rules 10.5.1 and 10.5.2).

8.4.1 在賽程中入匣、換匣或卸匣的過程中，扣板機的手指必須明顯已離開板機護環(見賽例 8.1.2.5 及 8.3.7.1)，鎗枝必須指向安全射擊方向或在 RO 特別授權下指向其他安全方向(見賽例 10.5.1 及 10.5.2)。

8.5 Movement

8.5 移動動作

8.5.1 Except when the competitor is actually aiming or shooting at targets, all movement must be accomplished with the fingers visibly outside the trigger guard and the external safety should be applied. The firearm must be pointed in a safe direction. "Movement" is defined as any of the actions below:

8.5.1 除瞄準標靶或射擊標靶時，參賽者進行所有移動動作時必須將扣板機的手指明顯移離板機，而鎗枝亦必須指向安全方向及建議啟動安全掣。”移動動作”的定義如下：

8.5.1.1 Taking more than one step in any direction.

8.5.1.1 多於一步的移動。

8.5.1.2 Changing shooting position (e.g. from standing to kneeling, from seated to standing etc.).

8.5.1.2 改變射擊姿勢(例如：由站立至跪下，由坐著至站立等)。

8.6 Assistance or Interference

8.6 協助或騷擾

8.6.1 No assistance of any kind can be given to a competitor during a course of fire, except that any Range Officer assigned to a stage may issue safety warnings to a competitor at any time. Such warnings will not be grounds for the competitor to be awarded a reshoot.

8.6.1 在賽程中，除 RO 外任何人仕均不得向參賽者提供協助。如情況需要，RO 可於賽程中對參賽者發出有關安全的警告，該警告不可成為參賽者獲得重賽機會原因。

8.6.1.1 Competitors confined to wheelchairs or similar devices may be given special dispensation by the Range Master in respect of mobility assistance. However, the provisions of Rule 10.2.10 may still apply, at the Range Master's discretion.

8.6.1.1 RM 可給予使用輪椅或類似儀器的參賽者提供特別協助。然而，RM 有權引用賽例 10.2.10 處理。

8.6.2 Any person providing assistance to a competitor during a course of fire without the prior approval of a Range Officer (and the competitor receiving such assistance) may, at the discretion of a Range Officer, incur a procedural penalty for that stage and/or be subject to Section 10.6.

8.6.2 在賽程中，任何人仕在未經 RO 準許下向參賽者提供協助，RO 有權向該等人仕(包括接受協助的參賽者)在該賽程判罰一個程序性犯規或依賽例 10.6 判罰。

8.6.3 Any person verbally or otherwise interfering with a competitor during his attempt at a course of fire may be subject to Section 10.6. If the Range Officer believes that the interference significantly affected the competitor, he must report the incident to the Range Master, who may, at his discretion, offer the affected competitor a reshoot.

8.6.3 在賽程中，任何人仕以口頭或行為騷擾參賽者可被引用賽例 10.6 判罰。如 RO 認為該騷擾行為對參賽者構成影響，RO 必須向 RM 匯報，RM 可向該參賽者提出重賽。

8.6.4 In the event that inadvertent contact with the Range Officer or another external influence has interfered with the competitor during a course of fire, the Range Officer may offer the competitor a reshoot of the course of fire. The competitor must accept or decline the offer prior to seeing either the time or the score from the initial attempt. However, if the competitor commits a safety infraction during any such interference, the provisions of Sections 10.4 and 10.5 may still apply.

8.6.4 在賽程中，如 RO 或其他外來影響對進行賽程之參賽者作出無意的妨礙或干擾，RO 可向該參賽者提出重賽。受影響參賽者必須在得知時間或分數前決定是否接受重賽安排。然而，如參賽者於受干擾時觸犯安全條例，RO 仍須根據賽例 10.4 及 10.5 判罰。

8.6.5 In the event that any person appears downrange from the competitor during a course of fire, it must immediately be terminated and the competitor required to reshoot the course of fire. If the competitor notices the problem before the Range Officer, he must immediately self-stop, cease firing, point his firearm in a safe direction and wait for further instructions from the Range Officer. However, if the competitor fails to comply with the above procedure, the provisions of Sections 10.4 and 10.5 will apply.

8.6.5 在賽程當中如有任何人出現於該賽程範圍內，必須即時停止賽程並要求參賽者重賽。如參賽者比 RO 早發現上述情況，參賽者必須立即自行停止射擊並將鎗枝指向安全方向，然後等待 RO 進一步的指示。如參賽者未能按上述程序處理狀況，RO 須跟據賽例 10.4 及 10.5 判罰。

8.6.6 Drones or other remotely controlled devices are prohibited unless their use is approved in advance by the Match Director.

8.6.6 如沒有得到 MD 準許，比賽場地內嚴禁使用航拍機或其他遙控裝置。

8.7 Sight Pictures, Dry Firing and Course Inspection

8.7 瞄準器對焦，空鎗操作和賽程練習

8.7.1 Competitors are prohibited from taking a sight picture and/or dry firing prior to the Start Signal. Violation will result in a warning for the first occurrence and one procedural penalty for each subsequent occurrence in the same match. Competitors may, while pointing their firearm directly at the ground in front of them, adjust electronic sights.

8.7.1 在賽程的開始訊號響前，嚴禁參賽者使用鎗枝進行瞄準器對焦(Sight picture)和/或空鎗操作練習。第一次干犯判警告，在同一比賽中再犯每次判罰一個程序性犯規。然而，參賽者可將鎗枝指向地面調教瞄準器。

8.7.2 Competitors are prohibited from using any sighting aid (e.g. the whole or part of an imitation or replica firearm, any part of a real firearm including any accessories thereof etc.), except for their own hands, while conducting their inspection ("walkthrough") of a course of fire. Violations will incur one procedural penalty per occurrence (also see Rule 10.5.1).

8.7.2 除使用自己的手協助外，參賽者嚴禁手持任何物件進行賽程練習(例如：鎗枝或鎗枝部分複製品，任何鎗枝部件包括其附件等)，違例者每次判罰一個程序性犯規(見賽例 10.5.1)。

8.7.3 No person is permitted to enter or move through a course of fire without the prior approval of a Range Officer assigned to that course of fire, or the Range Master. Violations will incur a warning for the first offense but may be subject to the provisions of Section 10.6 for subsequent offenses.

8.7.3 任何人仕未經該賽程 **RO** 或 **RM** 許可嚴禁進入賽程或於賽程中活動。第一次干犯判警告，在同一比賽中再犯可依賽例 **10.6** 判違背體育精神行為。

CHAPTER 9: Scoring

第九章：計分方法

9.1 General Regulations

9.1 基本規則

9.1.1 Approaching Targets – While scoring is in progress, competitors or their delegate must not approach any target closer than 1 meter without the authorization of the Range Officer. Violation will result in a warning for the first offense, but the competitor or his delegate may, at the discretion of the Range Officer, incur a procedural penalty for subsequent occurrences in the same match.

9.1.1 接近標靶的距離 – 在進行計分時，如沒有 RO 特別授權，參賽者或其代表不能接近標靶 1 米之內範圍。第一次干犯判警告，在同一比賽中再犯每次判罰一個程序性犯規。

9.1.2 Touching Targets – While scoring is in progress competitors or their delegate must not touch, gauge or otherwise interfere with any target without the authorization of the Range Officer. Should a Range Officer deem that a competitor or their delegate has influenced or affected the scoring process due to such interference, the Range Officer may:

9.1.2 接觸標靶 – 在進行計分時，如沒有 RO 特別授權，參賽者或其代表不能接觸任何標靶。如 RO 認為參賽者或其代表的行為干擾或影響到計分過程，RO 可：

9.1.2.1 Score the affected target as a missed target; or

9.1.2.1 判該靶 Miss；或

9.1.2.2 Impose penalties for any affected no-shoots.

9.1.2.2 判該罰分靶最高罰分。

9.1.3 Prematurely Patched Targets – If a target is prematurely patched or taped, preventing the determination of the actual score, the Range Officer must order the competitor to reshoot the course of fire.

9.1.3 過早貼靶 – 如發覺該靶未報分前已貼靶，不能推測該靶分數，RO 必須判參賽者重賽。

9.1.4 Unrestored Targets – If, following completion of a course of fire by a previous competitor, one or more targets have not been properly patched or taped for the competitor being scored, the Range Officer must judge whether or not an accurate score can be determined. If there are extra scoring hits or questionable penalty hits thereon, and it is not obvious which hits were made by the competitor being scored, the affected competitor must be ordered to reshoot the course of fire.

9.1.4 未重置的標靶 – 當參賽者完成賽程及開始報分後，發現一個或以上的標靶沒有被重置或貼靶，RO 必須判斷能否確定參賽者實際的分數。如紙靶/罰分靶上有不明或過多的彈孔，而 RO 不能分辨是否由參賽者造成，RO 必須判參賽者重賽。

9.1.4.1 In the event that patches or tape applied to a restored paper target are accidentally blown off by wind, muzzle blast or another reason, and it is not obvious to the Range Officer which hits were made by the competitor being scored, the competitor will be required to reshoot the course of fire.

9.1.4.1 如因風力或其他原因令在已修復的靶紙上之貼紙掉下，而 RO 不能分辨彈孔是否由參賽者造成，RO 必須判參賽者重賽。

9.1.4.2 A competitor who hesitates or self-stops during his attempt at a course of fire, due to a belief that one or more targets have not been restored or reset, is not entitled to a reshoot.

9.1.4.2 如參賽者在賽程中自己認為有未重置的標靶而出現猶豫或自行停止射擊，將不會獲準重賽。

9.1.5 Impenetrable – The scoring area of all IPSC scoring targets and no-shoots is deemed to be impenetrable. If a:

9.1.5 不可擊穿性 – 所有 IPSC 得分靶或罰分靶的計分位置均被視作不能擊穿的。如：

9.1.5.1 Projectile strikes wholly within the scoring area of a paper target, and continues on to strike the scoring area of another paper target, the hit on the subsequent paper target will not count for score or penalty, as the case may be.

9.1.5.1 投射物完全貫穿紙靶的計分位置再擊中其他紙靶的計分位置，貫穿後擊中的彈孔不計算得分或罰分。

9.1.5.2 Projectile strikes wholly within the scoring area of a paper target, and continues on to strike down a rigid target, this will be treated as range equipment failure. The competitor will be required to reshoot the course of fire, after it has been restored.

9.1.5.2 投射物完全貫穿紙靶的計分位置再擊倒剛性物料靶，判射擊場設備失靈。參賽者必須在調整設備後重賽。

9.1.5.3 Projectile strikes partially within the scoring area of a paper or rigid target, and continues on to strike the scoring area of another paper target, the hit on the subsequent paper target will also count for score or penalty, as the case may be.

9.1.5.3 投射物部份貫穿紙靶或剛性物料靶的計分位置再擊中其他紙靶的計分位置，貫穿後擊中的彈孔會計算得分或罰分。

9.1.5.4 Projectile strikes partially within the scoring area of a paper or rigid target, and continues on to strike down another rigid target, the fallen subsequent rigid target will also count for score or penalty, as the case may be.

9.1.5.4 投射物部份貫穿紙靶或剛性物料靶的計分位置再擊倒剛性物料靶，貫穿後擊倒的金屬靶會計算得分或罰分。

9.1.6 Hard Cover – Unless specifically described as "soft cover" (see Rule 4.1.4.2) in the written stage briefing, all props, walls, barriers, vision screens and other obstacles are deemed to be impenetrable "hard cover". If a:

9.1.6 剛性掩護物 – 除於書面賽程簡報特別指明為軟性掩護物(見賽例 4.1.4.2)，所有射擊場內的物件均被視作不可擊穿的“剛性”掩護物。如：

9.1.6.1 Projectile strikes wholly within hard cover, and continues on to strike the scoring area of a scoring paper target or no-shoot, the hit on the paper target or no-shoot will not count for score or penalty, as the case may be. If it cannot be determined which hit(s) on the scoring area of a scoring paper target or no-shoot are the result of shots fired through hard cover, the scoring paper target or no-shoot will be scored by ignoring the applicable number of highest scoring hit(s).

9.1.6.1 如投射物完全貫穿剛性掩護物再擊中紙靶或罰分靶的計分位置，貫穿後擊中的彈孔不計算得分或罰分。如不能確定紙靶或罰分靶上計分位置的那些彈孔是貫穿剛性掩護物後造成的，該紙靶或罰分靶將不以最高得或罰分計算。

9.1.6.2 Projectile strikes wholly within hard cover, and continues on to strike down a rigid target, this will be treated as range equipment failure (see Rule 4.6.1). The competitor will be required to reshoot the course of fire, after it has been restored.

9.1.6.2 如投射物完全貫穿剛性掩護物再擊倒剛性物料靶，判射擊場設備失靈(見賽例 4.6.1)。參賽者必須在調整設備後重賽。

9.1.6.3 Projectile strikes partially within hard cover, and continues on to strike the scoring area of a paper target, the hit on that paper target will count for score or penalty, as the case may be.

9.1.6.3 如投射物部份貫穿剛性掩護物再擊中其他紙靶的計分位置，貫穿後擊中的彈孔會計算得分或罰分。

9.1.6.4 Projectile strikes partially within hard cover, and continues on to strike down a scoring rigid target, the fallen target will count for score. If a projectile strikes partially within hard cover, and continues on to strike down a rigid no-shoot, the fallen no-shoot will count for penalty.

9.1.6.4 如投射物部份貫穿剛性掩護物再擊倒剛性物料靶，貫穿後擊倒的剛性物料靶會計算得分，及或擊倒的剛性物料罰分靶會計算罰分。

9.1.7 Target Sticks – Are neither Hard Cover nor Soft Cover. Shots which have passed wholly or partially through target sticks and which hit a paper target or which strike down a rigid target will count for score or penalty, as the case may be.

9.1.7 釘靶的木方 – 木方不屬於軟性或剛性掩護物。不論完全或部份擊穿木方再擊中紙靶或擊倒剛性物料靶，均會計算得分或罰分。

9.2 Scoring Method

9.2 計分方法

9.2.1 "Comstock" – Unlimited time stops on the last shot as recorded by the timer and/or Stop Plate, unlimited number of shots to be fired, stipulated number of hits per target to count for score.

9.2.1 “Comstock” – 計算最後一鎗或最後一鎗擊中完結計時標靶之時間，不限射擊鎗數，計算每靶所得分數。

9.2.1.1 A competitor's score is calculated by adding the highest value stipulated number of hits per target, minus penalties, divided by the total time (recorded to two decimal places) taken by the competitor to complete the course of fire, to arrive at a hit factor. The overall stage results are factored by awarding the competitor with the highest hit factor the maximum points available for the course of fire, with all other competitors ranked relatively below the stage winner.

9.2.1.1 參賽者實得分數基於參賽者於該賽程所得之分數減去罰分，再除以該賽程所用時間(至百分一秒)，從而計算出射擊因數。賽程總分中射擊因數最高之參賽者將獲得該賽程的最高可得分數，再按比例計算每位參賽者相對應得分數。

9.2.2 Stage results must rank competitors within the relevant Division in descending order of individual stage points achieved, calculated to 4 decimal places.

9.2.2 各組別的賽程總分必須獨立計算，由高至低排列參賽者分數(計算至小數後四位)。

9.2.3 Match results must rank competitors within the relevant Division in descending order of the combined total of individual stage points achieved, calculated to 4 decimal points.

9.2.3 各組別的比賽總分必須獨立計算，比賽總分為各賽程總分的總和，由高至低排列參賽者分數計(算至小數後四位)。

9.3 Scoring Ties

9.3 平手

9.3.1 If, in the opinion of the Match Director, a tie in match results must be broken, the affected competitors must shoot one or more courses of fire, nominated or created by the Match Director, until the tie is broken. The result of a tiebreaker will only be used to determine the final placing of the affected competitors, and their original match points will remain unchanged. Ties must never be broken by chance.

9.3.1 如 MD 認為該比賽不能有平手的情況，MD 必須構建一個或多個賽程供平手的參賽者分出勝負。新增的決勝局只用於為平手的參賽者分出勝負，不會影響原來賽程的分數。在任何情況，不能以隨機方式解決平手的情況。

9.4 Target Scoring and Penalty Values

9.4 計分及罰分

9.4.1 Hits on IPSC targets and no shoots will be scored in accordance with the values approved by the IPSC Assembly (see Appendices B and C and below).

9.4.1 IPSC 標靶及罰分靶的彈孔均依照 IPSC 大會認可的計分方法計算(見附錄 B 及 C)。

9.4.2 Each hit visible on the scoring area of a paper or self-indicating rigid no-shoot will be penalized minus 10 points, up to a maximum of 2 hits per no-shoot.

9.4.2 每個罰分紙靶或自動顯示罰分靶計分區內的彈孔/顯示判罰減 10 分，最多判罰每靶兩次。

9.4.3 Each fallen rigid no-shoot will be penalized minus 10 points.

9.4.3 每個倒下的剛性物料罰分靶判罰減 10 分。

9.4.4 Each miss will be penalized minus 10 points, except in the case of disappearing targets (see Rule 9.9.2).

9.4.4 每個 Miss 判罰減 10 分，會消失的標靶除外(見賽例 9.9.2)

9.5 Target Scoring Policy

9.5 計分指引

9.5.1 Unless otherwise specified in the written stage briefing, scoring paper targets must be shot with a minimum of one projectile each, with the best two hits to score. Scoring rigid targets must be shot with a minimum of one projectile each and must fall to score.

9.5.1 除書面賽程簡報特別指明外，每個紙靶必須射擊最少一鎗及計算最高分數的兩鎗。每剛性物料靶必須射擊最少一鎗及必須完全倒下才計算分數。

9.5.2 If the projectile diameter of a hit on a scoring target touches the scoring line between two scoring areas, or the line between the non-scoring border and a scoring area, or if it crosses multiple scoring areas, it will be scored the higher value.

9.5.2 如投射物彈孔接觸到標靶兩個計分區之間的分區線，或非計分區線及計分區之間的線，或彈孔穿過多個計分區，將會計算較高之得分。

9.5.3 If a projectile diameter touches the scoring area of overlapping scoring targets and/or no-shoots, it will earn all applicable scores and penalties.

9.5.3 如投射物彈孔同時接觸到重疊的計分靶和/或罰分靶的計分區，將會一併計算適當的得分及罰分。

9.5.4 Radial tears radiating outwards from the diameter of a projectile hole will not count for score or penalty.

9.5.4 投射物彈孔圓周以外對紙靶做成的撕裂不計算得分或罰分。

9.5.4.1 Enlarged holes in paper targets which exceed the competitor's projectile diameter will not count for score or penalty unless there is visible evidence within the remnants of the hole to eliminate a presumption that the hole was caused by a ricochet or splatter.

9.5.4.1 除非有明顯證據顯示彈孔邊緣剩料殘餘物並不是由跳彈或飛濺造成；否則，比投射物圓周大的彈孔不計算得分或罰分。

9.5.5 The minimum score for a stage will be zero.

9.5.5 賽程的最低得分數為零分。

9.5.6 A competitor who fails to engage the front of each scoring target in a course of fire with at least one projectile will incur one procedural penalty per target for failure to engage the target, as well as appropriate penalties for misses (see Rule 10.2.7).

9.5.6 如參賽者沒有向賽程內的計分標靶射擊最少一鎗，判未能射擊目標判罰，每個未有射擊標靶判罰為一個程序性犯規再加 Miss。(見賽例 10.2.7)

9.5.7 Hits visible on a scoring paper target or no-shoot, which are the result of shots fired through the rear of that or another scoring paper target or no-shoot, and/or hits which fail to create a clearly distinguishable hole through the front of a scoring paper target or no-shoot, will not count for score or penalty, as the case may be.

9.5.7 如紙靶或罰分靶上的彈孔是由貫穿另一個紙靶或罰分靶的投射物造成，和/或投射物未能在紙靶或罰分靶上做成清晰明顯的彈孔，此彈孔不會計算得分或罰分。

9.6 Score Verification and Challenge

9.6 計分覆核及上訴

9.6.1 After the Range Officer has declared "Range is Clear", the competitor or their delegate will be permitted to accompany the official responsible for scoring to verify the scoring.

9.6.1 當 RO 讀出 'Range is clear' 後，參賽者或其代表准許陪同工作人員驗證得分。

9.6.2 The Range Officer responsible for a course of fire may stipulate that the scoring process will begin while a competitor is actually completing a course of fire. In such cases, the competitor's delegate is entitled to accompany the official responsible for scoring in order to verify the scoring. Competitors must be advised of this procedure during the squad briefing.

9.6.2 負責賽程的 RO 可介定報分過程將由參賽者完成賽程一刻開始。在這種情況下，參賽者的代表有權陪同報分的工作人員驗證得分。RO 必須在賽程簡報時通知參賽者此程序安排。

9.6.3 A competitor (or his delegate) who fails to verify a target during the scoring process loses all right of appeal in respect of scoring that target.

9.6.3 如參賽者(或其代表)沒有陪同 RO 驗證得分，等同自動放棄覆核標靶得分的權利。

9.6.4 Any challenge to a score or penalty must be appealed to the Range Officer by the competitor (or his delegate) prior to the subject target being painted, patched, or reset, failing which such challenges will not be accepted.

9.6.4 所有對得分或罰分的覆核必須於貼靶、油漆或重置前由參賽者(或其代表)向 RO 提出，否則均不被接納。

9.6.5 In the event that the Range Officer upholds the original score or penalty and the competitor is dissatisfied, he may appeal to the Chief Range Officer and then to the Range Master for a ruling.

9.6.5 如參賽者不認同 RO 所提出的得分或罰分，參賽者可向 CRO 提出上訴，及後再向 RM 提出上訴。

9.6.6 The Range Master's ruling in respect of the scoring of hits on targets and no shoots will be final. No further appeals are permitted with respect to such scoring decisions.

9.6.6. RM 對得分或罰分的裁決為最後裁決。分數經 RM 裁決後不能再作進一步的上訴。

9.6.7 During a scoring challenge, the subject target(s) must not be patched, taped or otherwise interfered with until the matter has been settled, failing which Rule 9.1.3 will apply. The Range Officer may remove a disputed paper target from the course of fire for further examination to prevent any delay in the match. Both the competitor and the Range Officer must sign the target and clearly indicate which hit(s) is (are) subject to challenge.

9.6.7 當參賽者向 RO 提出計分質疑時，涉及標靶不能進行修復或重置直至覆核完成，否則按賽例 9.1.3 判重賽。為免妨礙比賽進行，RO 可將涉及紙靶除下取走以作之後檢驗。參賽者及 RO 均必須於涉及紙靶清楚標示需要覆核的彈孔並簽名作證。

9.6.8 Scoring overlays approved by the Range Master must be used exclusively, as and when required, to verify and/or determine the applicable scoring zone of hits on paper targets.

9.6.8 經 RM 覆核得分的紙靶必須分開處理，以便在有需要時翻查確認。

9.6.9 Scoring information may be relayed through the use of hand signals (see Appendix F1). If a score is challenged, the subject targets must not be restored until they have been verified by the competitor or his delegate, in accordance with whatever arrangements have been approved in advance by the Range Master (also see Rule 9.1.3).

9.6.9 RO 可以手號報分(見附錄 F1)。如參賽者或其代表對標靶得分或罰分提出覆核，涉及標靶不能進行修復或重置直至覆核程序完成(見賽例 9.1.3)。

9.7 Score Sheets

9.7 計分紙

9.7.1 The Range Officer must enter all information (including any warnings given) on each competitor's score sheet prior to signing it. After the Range Officer has signed the score sheet, the competitor must add his own signature in the appropriate place. Electronic score sheet signatures will be acceptable if approved by the Regional Director. Whole numbers should be used to record all scores or penalties. The elapsed time taken by the competitor to complete the course of fire must be recorded to 2 decimal places in the appropriate place.

9.7.1 RO 必須於簽署計分紙前填上所有資料(包括任何向參賽者發出的警告)。當 RO 於計分紙上簽署後，參賽者亦必須在計分紙上的指定位置簽署作實(如得 RM 批准，電子化計分紙及簽署亦會被接納)。所有得分及罰分應用整數計算，賽程時間必須計算至小數後兩位數字。

9.7.2 If corrections to the score sheet are required, these will be clearly entered onto the original and other copies of the competitor's score sheets. The competitor and the Range Officer should initial any corrections.

9.7.2 如有需要修改計分紙，將會同時於正本及副本上作出修改，參賽者及 RO 亦應於修改的位置加簽作實。

9.7.3 Should a competitor refuse to sign or initial a score sheet, for any reason, the matter must be referred to the Range Master. If the Range Master is satisfied that the course of fire has been conducted and scored correctly the unsigned score sheet will be submitted as normal for inclusion in the match results.

9.7.3 任何情況下，如參賽者拒絕簽署計分紙，RO 必須轉交 RM 處理。如 RM 認為賽程及計分無誤，該計分紙將照常計算分數。

9.7.4 A score sheet signed by both a competitor and a Range Officer is conclusive evidence that the course of fire has been completed, and that the time, scores and penalties recorded on the score sheet, are accurate and uncontested. The signed score sheet is deemed to be a definitive document and, with the exception of the mutual consent of the competitor and the signatory Range Officer, or due to an arbitration decision, the score sheet will only be changed to correct arithmetical errors or to add procedural penalties under Rule 8.6.2.

9.7.4 當 RO 及參賽者在計分紙簽署作實後，計分紙上的分數及時間均視為正確無誤。作實後的計分紙為最終的文件，除引用賽例 8.6.2 判罰程序性犯規外，不可作出其他修改。

9.7.5 If a score sheet is found to have insufficient or excess entries, or if the time has not been recorded on the score sheet, it must be promptly referred to the Range Master who will normally require the competitor to reshoot the course of fire.

9.7.5 如計分紙記錄的總鎗數不正確或沒有記錄時間，必須向 RM 匯報並安排參賽者重賽。

9.7.6 In the event that a reshoot is not possible for any reason, the following actions will prevail:

9.7.6 如上述的重賽基於任何理由不能進行，判決如下：

9.7.6.1 If the time is missing, the competitor will receive a zero score for the stage.

9.7.6.1 如計分紙沒有記錄時間，參賽者該賽程以零分計算。

9.7.6.2 If insufficient hits or misses have been recorded on the score sheet, those which have been recorded will be deemed complete and conclusive.

9.7.6.2 如計分紙記錄的總鎗數少於賽程最少鎗數，參賽者該賽程以計分紙上的得分計算。

9.7.6.3 If excessive hits or misses have been recorded on the score sheet, the highest value scoring hits recorded will be used.

9.7.6.3 如計分紙記錄的總鎗數多於賽程最少鎗數，參賽者該賽程以計分紙上的最高得分計算。

9.7.6.4 Procedural penalties recorded on the score sheet will be deemed complete and conclusive, except where Rule 8.6.2 applies.

9.7.6.4 計分紙上記錄的程序性犯規為最終定案並不可作出修改，引用賽例 8.6.2 而判罰程序性犯規除外。

9.7.6.5 If the identity of the competitor is missing from a score sheet, it must be referred to the Range Master, who must take whatever action he deems necessary to rectify the situation.

9.7.6.5 如計分紙沒有記錄參賽者的身份，必須轉交 RM 處理，並採取認為有需要的行動糾正上述情況。

9.7.7 In the event that an original score sheet is lost or otherwise unavailable, the competitor's duplicate copy, or any other written or electronic record acceptable to the Range Master, will be used. If the competitor's copy, or any other written or electronic record, is unavailable, or is deemed by the Range Master to be insufficiently legible the competitor will be required to reshoot the course of fire. If the Range Master deems that a reshoot is not possible for any reason, the competitor will incur a zero time and score for the affected stage.

9.7.7 如計分紙的正本遺失或失效，RM 可採用計分紙的副本計分。如計分紙的副本亦遺失或失效，參賽者必須重賽。如上述的重賽基於任何理由不能進行，參賽者該賽程以零分計算。

9.7.7.1 Once a reshoot has been completed, the outcome of the reshoot will stand, even if a record of the original score is subsequently discovered.

9.7.7.1 重賽的成績為最終成績，此前的任何作賽紀錄(包括正本及副本分紙)將不被接納。

9.7.8 No person, other than an authorized Match Official, is permitted to handle an original score sheet retained on a stage, or at any other place, after it has been signed by a competitor and a Range Officer, without the prior approval of the Range Officer or personnel directly involved with Stats. Violations will incur a warning for the first offense, but may be subject to Section 10.6 for subsequent occurrences in the same match.

9.7.8 除指定比賽工作人員或經 RO 同意外，任何人不可接觸放置於賽程內已簽署的分紙正本，或於任何地方持有已簽署的分紙正本。第一次干犯判警告，在同一比賽中再犯可依賽例 10.6 判罰。

9.8 Scoring Responsibility

9.8 計分責任

9.8.1 Each competitor has a responsibility to maintain an accurate record of their scores by verifying the lists posted by the Stats Officer.

9.8.1 參賽者有責任自行核對已公佈的成績是否正確。

9.8.2 After all competitors have completed a match, the provisional stage results must be published and posted in a conspicuous place at the shooting range and, at Level IV or higher matches, at the official match hotel for the purpose of verification by competitors. The time and date the subject results were actually posted (not just printed) at each venue must be clearly stated thereon.

9.8.2 當所有參賽者完成比賽後，主辦單位必須公佈臨時賽局成績及貼於射擊場內的當眼處供參賽者核對，於四級或以上比賽必須把臨時成績貼於大會認可酒店供參賽者核對。實質公佈成績的日期及時間(不是印刷時間)必須明確列明。

9.8.3 If a competitor detects an error in those results, he must file an appeal with the Stats Officer within 1 hour after the results were actually posted. If the appeal is not filed within the time limit, the posted scores will stand and the appeal will be dismissed.

9.8.3 如參賽者發現已公佈的臨時成績不正確，必須於公佈後 1 小時內向 SO 提出上訴。如不能於限時內提出上訴，已公佈的臨時成績會落實，而上訴將不被接納。

9.8.4 Competitors who are scheduled (or otherwise authorized by the Match Director) to complete all courses of fire in a match in a period of time less than the full duration of the match (e.g. 1 day format in a 3 day match etc.), are required to check their provisional match results in accordance with the special procedures and time limits specified by the Match Director (e.g. via a website), failing which scoring appeals will not be accepted. The relevant procedure must be published in advance in match literature and/or by way of a notice posted in a conspicuous place at the shooting range prior to commencement of the match (also see Section 6.6).

9.8.4 如參賽者獲安排(或 MD 批准)以較短時間完成所有賽程(例如一天內完成三天的比賽)，該參賽者可依照 MD 指示在特定時間及渠道(如經由網站)核對臨時成績，否則其上訴將不被接納。以上有關安排必須於比賽前和/或比賽場地當眼處公佈(見賽例 6.6)。

9.8.5 A Match Director may elect to have results posted electronically (e.g. via a website) either in addition to, or as an alternative to, physically printing them. If so, the relevant procedure must be published in advance in match literature and/or by way of a notice posted in a conspicuous place at the shooting range prior to commencement of the match. Facilities (e.g. a computer) must be provided for competitors to view the results if a Match Director has elected to only have results posted electronically.

9.8.5 MD 可選擇以電子方式公佈(例如經由網站)來代替印刷比賽結果。如採用上述方法，有關方法必須於比賽前和/或比賽場地當眼處公佈。如採用只以電子方式公佈，比賽場地必須提供相關設備(例如電腦)供參賽者查看結果。

9.9 Scoring of Disappearing Targets

9.9 移動靶計分指引

9.9.1 Moving targets which present at least a portion of the A zone when at rest (either before or after initial activation), or which continuously appear and disappear for the duration of a competitor's attempt at a COF, are not disappearing and will always incur failure to engage and/or miss penalties.

9.9.1 移動靶必須在靜止時(啟動前除外)保留部份 A 得分區供參賽者射擊，或移動靶能於參賽者進行賽程時不斷重覆出現和消失，就以上情況可判罰參賽者 Miss 和/或未能射擊目標判罰。

9.9.2 Moving targets, which do not comply with the above criteria, are disappearing and will not incur failure to engage or miss penalties unless a competitor fails to activate the mechanism which initiates the target movement before or when firing his last shot for that course of fire.

9.9.2 如移動靶不能符合上述要求，將被介定為會消失的標靶，不能判罰參賽者 Miss 或未能射擊目標判罰，但參賽者於完成賽程後都沒有啟動移動靶除外。

9.9.3 Stationary targets which present at least a portion of the A zone, either before or after activation of a moving and/or concealing no-shoot or vision barrier, are not disappearing and will incur failure to engage and/or miss penalties.

9.9.3 在需要啟動的活動罰分靶或遮蔽物後，展現部份 A 得分區並不會消失的靜態標靶，RO 可判罰參賽者 Miss 和/或未能射擊目標判罰。

9.9.4 Targets which present at least a portion of the A zone each time a competitor operates a mechanical activator (e.g. a rope, lever, pedal, flap, door etc.), are not subject to this section.

9.9.4 需要參賽者操作機械(例如：繩索，桿，踏板，摺板，門等)啟動來呈現部分 A 得分區的標靶不受本章節約束。

9.9.5 If a COF requires that a competitor be confined to an apparatus which travels from one location to another location during his attempt at a COF, any target which can only be engaged from the apparatus for part of its travel, and which cannot subsequently be reengaged, is deemed to be disappearing.

9.9.5 如賽程的器械設備會將標靶由一方滑行至另一方，而參賽者只能在標靶滑行時射擊標靶，這些標靶將被介定為會消失的標靶。

9.10 Official Time

9.10 比賽認可時間

9.10.1 Only the timing device operated by a Range Officer and/or the Stop Plate included in the COF must be used to record the official elapsed time of a competitor's attempt at a course of fire. If a Range Officer assigned to a course of fire (or a more senior Match Official) deems that a timing device or Stop Plate is faulty, a competitor whose attempt cannot be credited with an accurate time will be required to reshoot the course of fire.

9.10.1 祇有 RO 使用的計時器計算和/或使用完結計時標靶錄得的時間才能被認可為正式參賽者參與賽程時間。如負責賽程的 RO(或更為資深的比賽工作人員)認為計時器或完結計時標靶發生故障導致參賽者的射擊時間明顯不正確，將會要求該參賽者重賽。

9.10.2 If, in the opinion of an Arbitration Committee, the time credited to a competitor for a course of fire is deemed to be unrealistic, the competitor will be required to reshoot the course of fire (see Rule 9.7.4).

9.10.2 如仲裁委員會認為參賽者的射擊時間明顯不正確，將會求該參賽者重賽(見賽例 9.7.4)。

9.10.3 When a Stop Plate is used in a COF, the competitor must shoot and hit the Stop Plate with his final shot. A competitor is permitted to shoot and hit the Stop Plate and then engage/reengage other targets, provided that he reengages and hits the Stop Plate with his final shot. A competitor who fails to shoot at and hit the Stop Plate with his final shot will receive a zero score for the subject stage.

9.10.3 當賽程使用完結計時標靶，參賽者射擊的最後一鎗必須擊中完結計時標靶。而參賽者允許在射擊並擊中完結計時標靶後再次射擊其他標靶，並在之後再次射擊並擊中完結計時標靶為最後射擊的一鎗。參賽者未能成功以最後射擊的一鎗擊中完結計時標靶，該賽程以零分計算。

9.11 Scoring Programs

9.11 計分系統

9.11.1 The official scoring programs for all Level IV or higher matches are the latest versions of the Windows® Match Scoring System (WinMSS) and the IPSC ESS, unless another scoring program is approved by the IPSC President. For other level matches, no other scoring program can be used without the approval of the Regional Director of the host Region.

9.11.1 四級或以上 IPSC 比賽的官方計分程式為最新版本之 Windows® Match Scoring System (WinMSS)及 IPSC ESS。任何未經 IPSC 主席認可的計分系統均不被接納。而較底級別比賽，除主辦地區的 RD 批准外，不能使用其他計分程式。

CHAPTER 10: Penalties and Disqualifications

第十章：罰則及取消參賽資格

10.1 Procedural Penalties – General Regulations

10.1 程序性犯規 - 基本規則

10.1.1 Procedural penalties are imposed when a competitor fails to comply with procedures specified in a written stage briefing and/or is found to be in violation of other general rules. The Range Officer imposing the procedural penalties must clearly record the number of penalties, and the reason why they were imposed, on the competitor's score sheet.

10.1.1 當參賽者未能履行書面賽程簡報規定的競賽程序和/或被發現違反其他一般賽例時會被判罰程序性犯規。當 RO 判罰參賽者程序性犯規時，必須在參賽者的計分紙上清楚記錄犯規次數和說明犯規之原因。

10.1.2 Procedural penalties are assessed at minus 10 points each.

10.1.2 每一個程序性犯規扣 10 分。

10.1.3 A competitor disputing the application or number of procedural penalties may appeal to the Chief Range Officer and/or Range Master. A competitor who continues to be aggrieved may then lodge an appeal for arbitration.

10.1.3 如參賽者對程序性犯規判決或被判犯規次數不認同，可向 CRO 和/或 RM 提出上訴。如參賽者仍對判決不認同，可再上訴至仲裁委員會。

10.1.4 Procedural penalties cannot be nullified by further competitor action. For example, a competitor who fires a shot at a target while faulting a line will still incur the applicable penalties even though he subsequently shoots at the same target while not faulting the line.

10.1.4 已判罰的程序性犯規不會因為參賽者之後的任何行動而抵消。例如：參賽者越過一條阻隔線射擊標靶而被判罰程序性犯規，不會因為他再依照規定射擊該標靶而取消。

10.2 Procedural Penalties – Specific Examples

10.2 程序性犯規 - 指定案例

10.2.1 A competitor who fires shots while any part of their body is touching the ground or any object beyond a Fault Line will receive 1 procedural penalty for each occurrence. No penalty is assessed if a competitor does not fire any shots while faulting except when Rule 2.2.1.5 applies.

10.2.1 如參賽者於射擊時身體任何部份接觸阻隔線以外的地面或任何物品，每次判罰一個程序性犯規。如參賽者觸犯上述情況但沒有射擊，不可判罰程序性犯規，引用賽例 2.2.1.5 時除外。

10.2.1.1 However, if the competitor has gained a significant advantage on any target(s) while faulting, he may instead be assessed 1 procedural penalty for each shot fired at the subject target(s) while faulting.

10.2.1.1 然而，如參賽者因此犯規行為射擊標靶而獲得顯著的競賽優勢，可以每次違規射擊上述標靶判罰一個程序性犯規。

10.2.2 A competitor who fails to comply with a procedure specified in the written stage briefing will incur 1 procedural penalty for each occurrence. However, if a competitor has gained a significant advantage during non-compliance, the competitor may be assessed 1 procedural penalty for each shot fired, instead of a single penalty (e.g. firing one or more shots contrary to the required location, shooting position or stance).

10.2.2 如參賽者不能符合書面賽程簡報上列明的指定動作，每次犯規判罰一個程序性犯規。然而，如參賽者因此犯規行為而獲得顯著的競賽優勢，每次射擊判罰一個程序性犯規，代替一次性判罰(例如：未有依照賽程簡報在指定地方、位置或姿勢射擊。)

10.2.3 Where multiple penalties are assessed in the above cases, they must not exceed the maximum number of scoring hits that can be attained by the competitor. For example, a competitor who gains an advantage while faulting a Fault Line where only 4 rigid targets are visible will receive 1 procedural penalty for each shot fired while faulting, up to a maximum of 4 procedural penalties, regardless of the number of shots actually fired.

10.2.3 如參賽者重覆干犯上述錯誤，其判罰次數之總和不能超過可計分的最多鎗數。例如：參賽者超越阻隔線射擊並因此獲得競賽優勢，而此位置可見四個剛性物料靶，可判罰每次射擊一個程序性犯規，上限為四個，不論實際射擊次數。

10.2.4 A competitor who fails to comply with a mandatory reload will incur 1 procedural penalty for each shot fired after the point where the reload was required until a reload is performed.

10.2.4 如參賽者沒有覆行指定的換匣動作，之後的每次射擊判罰一個程序性犯規，直至更換彈匣為止。

10.2.5 In a Cooper Tunnel, a competitor who disturbs one or more pieces of the overhead material will receive 1 procedural penalty for each piece of overhead material which falls. Overhead material which falls as a result of the competitor bumping or striking the uprights, or as a result of muzzle gases or recoil, will not be penalized.

10.2.5 在'礦工隧道'中，如參賽者碰撞上方一件或多件物料並導致物料掉落，每件掉落物料判罰一個程序性犯規。如參賽者碰撞支架，或因鎗口氣體或滑架回膛而令上方物料掉落，不會判罰程序性犯規。

10.2.6 A competitor who is creeping (e.g. moving hands towards the firearm, a reloading device or projectile) or physically moving to a more advantageous shooting position or stance after the "Standby" command and prior to issuance of the Start Signal, will incur 1 procedural penalty. If the Range Officer can stop the competitor in time, a warning will be issued for the first offense and the competitor will be restarted.

10.2.6 如參賽者在'Standby' 口令與開始訊號之間做出偷步動作(例如：手移動至鎗枝，換匣裝置或投射物)或實際移動至任何有利射擊位置，判罰一個程序性犯規。如 RO 能及時停止參賽者，第一次干犯判罰警告及指令參賽者重新開始。

10.2.7 A competitor who fails to engage any scoring target with at least one projectile will incur 1 procedural penalty per target, plus the applicable number of misses, except where the provisions of Rule 9.9.2 apply.

10.2.7 如參賽者沒有射擊任何計分標靶最少一鎗，每個標靶判罰一個程序性犯規，再加應有的 Miss 判罰，賽例 9.9.2 規定情況除外。

10.2.8 If a course of fire (or part thereof) stipulates shooting strong or weak hand only, a competitor will incur one procedural penalty for each occurrence of touching the handgun (or scooping it from a table etc.) with the other hand after the Start Signal (or from the point where single hand shooting has been stipulated). Exceptions are releasing an external safety (without scooping), reloading or correcting a malfunction. However, the procedural penalty will be applied on a "per shot fired" basis when a competitor uses the other hand or arm to:

10.2.8 如賽程(或其中一部份)指定使用強或弱手射擊，參賽者於開始訊號後(或於某一位置指定使用單手射擊後)使用另一隻手接觸鎗枝(或在枱上挑起鎗枝等。)，每次判罰一個程序性犯規。在開

啟外置安全掣(不在挑起鎗枝時)，換匣或維修失靈鎗枝可以豁免判罰。然而，參賽者使用另一隻手作出以下情況，判罰以“每發”計算的程序性犯規：

10.2.8.1 support the handgun or the stipulated wrist, hand or arm while firing shots;

10.2.8.1 當射擊時，承托鎗枝或指定手，手臂或手腕；

10.2.8.2 increase stability on the ground, a barricade or another prop while firing shots.

10.2.8.2 當射擊時，以地面，屏障或其他平台增加穩定性。

10.2.9 A competitor who leaves a shooting location may return and shoot again from the same location provided they do so safely. However, written stage briefings for Classifiers and Level I & II matches may prohibit such actions, in which case 1 procedural penalty per shot fired will apply.

10.2.9 在安全情況下，參賽者可返回已離開的射擊位置再進行射擊。然而，分級賽程及第一和二級比賽的書面賽程簡報可禁止以上行為，干犯者每次射擊判罰一個程序性犯規。

10.2.10 Special penalty: A competitor unable to fully execute any part of a course of fire due to incapacity or injury may, prior to making his attempt at the course of fire, request that the Range Master apply a penalty in lieu of the stated course requirement.

10.2.10 特殊判罰：如參賽者無能力或受傷以致不能履行部分賽程要求，可於進行賽程前預先通報 RM，並引用罰則代替賽程要求。

10.2.10.1 If the request is approved by the Range Master, he must state, in advance of the competitor attempting the course of fire, the extent of the special penalty, ranging from 1% to 20% of the competitor's points "as shot", to be deducted.

10.2.10.1 如 RM 允許上述要求，他必須訂明基於參賽者進行賽程時獲益，該賽程所得之總分可按特殊判罰的程度扣減百分之 1 至 20。

10.2.10.2 Alternatively, the Range Master may waive application of any penalties in respect of a competitor who, due to having a significant physical disability, is unable to comply with the stated course requirement.

10.2.10.2 另外，RM 可基於參賽者有嚴重殘障為理由豁免行使任何罰則，讓他不須履行賽程要求完成賽程。

10.2.10.3 If the request is denied by the Range Master, normal procedural penalties will apply.

10.2.10.3 如 RM 否決上述要求，將引用一般程序性犯規判罰。

10.2.11 A competitor who fires shots over a barrier constructed to a height of at least 1.8 meters will incur 1 procedural penalty for each shot fired (also see Rule 2.2.3.1).

10.2.11 如參賽者在 1.8 米的障礙物之上射擊，判罰每鎗一個程序性犯規(見賽例 2.2.3.1)。

10.3 Disqualification – General Regulations

10.3 取消參賽資格 – 基本規則

10.3.1 A competitor who commits a safety infraction or any other prohibited activity during an IPSC match will be disqualified, and will be prohibited from attempting any remaining courses of fire regardless of the schedule or physical layout of the match, pending the verdict of any appeal submitted in accordance with Chapter 11 of these rules.

10.3.1 如參賽者於 IPSC 比賽中做出有違安全原則或任何被規定禁止的行為，將被判罰取消參賽資格，並禁止參與包括未進行的餘下賽程或本身可參加的賽程，及依據賽例第十一章已申請並處理中的上訴賽程。

10.3.2 When a disqualification is issued, the Range Officer must record the reasons for the disqualification, and the time and date of the incident, on the competitor's score sheet, and the Range Master must be notified as soon as possible.

10.3.2 當參賽者被判取消參賽資格，RO 必須在該參賽者的計分紙上記錄原因、時間和日期，並必須盡快通知 RM。

10.3.3 Scores for a competitor who has received a disqualification must not be deleted from match results, and match results must not be declared final by the Match Director, until the time limit prescribed in Rule 11.3.1 has passed, provided no appeal to arbitration on any matter has been submitted to the Range Master (or his delegate).

10.3.3 被取消參賽資格的參賽者的成績不能從比賽結果中刪除，MD 亦必須於賽例 11.3.1 訂明的時限屆滿後才能作實比賽最後結果，以確保沒有任何已提交至 RM(或其代表)而未完成的上訴仲裁。

10.3.4 If an appeal to arbitration is submitted within the time limit prescribed in Rule 11.3.1, the provisions of Rule 11.3.2 will prevail.

10.3.4 如上訴於賽例 11.3.1 規定的時限內提交至仲裁委員會，賽例 11.3.2 的規定將會生效。

10.3.5 Scores for a competitor who has completed a pre-match or main match without a disqualification will not be affected by a disqualification received while that competitor is participating in a Shoot-Off or other side match (also see Rule 6.2.4).

10.3.5 如參賽者在對決賽程或其他附加比賽中被取消參賽資格，不會影響到該參賽者在預賽或正賽中的成績。(見賽例 6.2.4)

10.4 Disqualification – Accidental Discharge

10.4 取消參賽資格 – 意外走火

A competitor who causes an accidental discharge must be stopped by a Range Officer as soon as possible. An accidental discharge is defined as follows:

參賽者發生意外走火時，RO 必須立即停止參賽者繼續射擊。意外走火的定義如下：

10.4.1 A shot, which travels over a backstop, a berm or in any other direction, specified in the written stage briefing by the match organizers as being unsafe. Note that a competitor who legitimately fires a shot at a target, which then travels in an unsafe direction, will not be disqualified, but the provisions of Section 2.3 may apply.

10.4.1 投射物射越後擋彈坡、護堤或主辦單位在書面賽程簡報中釐定為不安全的方向。注意如參賽者合理地射擊標靶，但投射物射向不安全方向，不可判取消參賽資格，但可引用賽例 2.3 修正賽程。

10.4.2 A shot which strikes the ground within 3 meters of the competitor, except when shooting at a paper target closer than 3 meters to the competitor. A shot which strikes the ground within 3 meters of the competitor due to insufficient propellant is exempt from this rule.

10.4.2 投射物擊中離參賽者 3 米內地面（射擊設置於 3 米內的紙靶除外）。因沒有足夠推動投射物氣體而導致投射物擊落於離參賽者 3 米內地面的情況豁免引用此賽例。

10.4.3 A shot which occurs while actually loading, reloading or unloading a firearm. This includes any shot fired during the procedures outlined in Rules 8.3.1 and 8.3.7 (also see Rule 10.5.10).

10.4.3 鎗枝上匣，換匣，卸匣時射出投射物。此情況包括任何於賽例 8.3.1 至 8.3.7 所列動作中發生的響鎗(亦見賽例 10.5.10)。

10.4.4 A shot which occurs during remedial action in the case of a malfunction.

10.4.4 維修故障鎗枝時射出投射物。

10.4.5 A shot which occurs while transferring a handgun between hands.

10.4.5 換手持鎗時鎗枝射出投射物。

10.4.6 A shot which occurs during movement, except while actually shooting at targets.

10.4.6 移動時鎗枝射出投射物，射擊標靶時除外。

10.4.7 A shot fired at a rigid target from an unsafe distance (see Rule 2.1.3).

10.4.7 在不安全距離射擊剛性物料靶(見賽例 2.1.3)。

10.4.8 In this Section, if it can be established that the cause of the discharge is due to a broken or defective part of the firearm, the competitor has not committed any safety infraction in this Section, and a disqualification will not be invoked, but the competitor's scores for that stage will be zero.

10.4.8 在上述情況，如能證明意外走火因鎗枝零件損毀或缺陷導致，而參賽者亦沒有違反任何上述其他安全規定，該參賽者不會被判取消參賽資格，但該賽程以零分計算。

10.4.8.1 The firearm must be immediately presented for inspection to the Range Master or his delegate, who will inspect the firearm and carry out any tests necessary to establish that a broken or defective part caused the discharge. A competitor may not later appeal a disqualification for an accidental discharge due to a broken or defective part if they fail to present the firearm for inspection prior to leaving the course of fire.

10.4.8.1 此有問題鎗枝必須立即呈交至 RM 或其代表檢驗，檢驗者將會檢驗鎗枝及使用任何必要的測試證明走火為鎗枝零件損毀或缺陷導致。如參賽者未有於走火事故發生後、離開賽程前呈交有問題鎗枝予有關人仕檢驗，該參賽者將不能以鎗枝零件損毀或缺陷無關作為上訴被判取消參賽資格的理由。

10.5 Disqualification – Unsafe Gun Handling

10.5 取消參賽資格 – 不安全使用鎗枝

Examples of unsafe gun handling include, but are not limited to:

不安全使用鎗枝例子包括，但不只限於下列案例：

10.5.1 Handling a firearm at any time except when in a designated Safety Area or when under the supervision of, and in response to a direct command issued by, a Range Officer (limited exception: see Rule 5.2.2).

10.5.1 於認可安全區內或在 RO 監督/指令下以外其他任何時間手持鎗枝(有限制的豁免:見賽例 5.2.2)。

10.5.2 Allowing the muzzle of a firearm to point uprange, or past the default, or specific safe angles of fire during a course of fire, (limited exceptions: see Rules 2.1.2.1, 5.2.7.3 and 10.5.7).

10.5.2 鎗口指向超過賽程容許或指定的安全射擊角度，(有限制的豁免:見賽例 2.1.2.1，5.2.7.3 及 10.5.7)。

10.5.3 If at any time during the course of fire, a competitor drops his firearm or causes it to fall, loaded or not. Note that a competitor who, for any reason during a course of fire, safely and intentionally places the firearm on the ground or other stable object will not be disqualified provided:

10.5.3 參賽者在賽程進行中任何時間掉下鎗枝或導致鎗枝掉下(不論鎗枝有否入匣)。如參賽者因任何理由，在賽程進行中有意識及安全地將鎗枝放於地上或其他牢固物件上不能判取消參賽資格，情況如下：

10.5.3.1 The competitor maintains constant physical contact with the firearm, until it is placed firmly and securely on the ground or another stable object; and

10.5.3.1 參賽者仍然緊持鎗枝直至鎗枝穩固和安全地放於地上或其他牢固物件上；及

10.5.3.2 The competitor remains within 1 meter of the firearm at all times (except where the firearm is placed at a greater distance, under the supervision of a Range Officer, in order to comply with a start position); and

10.5.3.2 參賽者在任何時間均保持鎗枝在自身 1 米範圍內(鎗枝在 RO 監督下放於遠處作開始準備情況除外)；及

10.5.3.3 The provisions of Rule 10.5.2 do not occur; and

10.5.3.3 不干犯賽例 10.5.2 規定；及

10.5.3.4 The firearm is in the ready condition as specified in Section 8.1; or

10.5.3.4 鎗枝按賽例 8.1 規定的準備狀態下；或

10.5.3.5 The firearm is unloaded and the action is open.

10.5.3.5 鎗枝在未有上匣的狀態及滑架於後定位置。

10.5.4 Drawing or holstering a handgun within the confines of a tunnel.

10.5.4 在隧道範圍內拔鎗或將鎗枝放回鎗套。

10.5.5 Allowing the muzzle of a handgun to point at any part of the competitor's body during a course of fire (i.e. sweeping). A disqualification is not applicable if sweeping occurs while drawing or re-holstering a gun, or while taking action under Rule 8.3.6.1, provided the competitor's fingers are clearly outside the trigger guard.

10.5.5 鎗口在賽程進行中指向身體任何部分。參賽者於拔鎗和把鎗枝放回鎗套時指向身體部分或依賽例 8.3.6.1 清空鎗膛，但扣板機的手指明顯移離扳機護環，不可判取消參賽資格。

10.5.6 Allowing the muzzle of a firearm to point at any part of another person's body (e.g. Match Official or spectator) during a course of fire. A disqualification is not applicable if the problem is due to another person appearing downrange from the competitor during a course of fire, provided that the competitor complies with the provisions of Rule 8.6.5.

10.5.6 於賽程時鎗枝鎗口指向其他人(例如比賽工作人員或觀眾)身體任何部位。不適用於參賽者已遵從賽例 8.6.5，於賽程期間任何意外出現於賽程射擊範圍內人士的情況。

10.5.7 Allowing the muzzle of a loaded handgun to point rearwards uprange beyond a radius of 1 meter from a competitor's feet during drawing or re-holstering. The 1 meter concession only applies when a competitor is facing directly downrange.

10.5.7 於拔鎗和把鎗枝放回鎗套時，已上膛/入匣(裝有投射物)的鎗枝鎗口指向超越參賽者腳下後方半徑 1 米。此 1 米寬限僅適用於參賽者正面面對射擊場。

10.5.8 Wearing or using more than one firearm during a course of fire.

10.5.8 進行賽程時佩帶或使用多於一把鎗枝。

10.5.9 Failure to keep the finger outside the trigger guard while clearing a malfunction where the competitor clearly moves the firearm away from aiming at targets.

10.5.9 參賽者鎗枝明顯移離標靶進行維修時，扣板機的手指仍放於扳機護環內。

10.5.10 Failure to keep the finger outside the trigger guard during loading, reloading, or unloading except where specifically permitted (see Rules 8.1.2.5, 8.3.7.1 and 8.7.1).

10.5.10 在上匣、換匣、或卸匣時，扣板機的手指仍放於板機護環內，特別情況允許除外(見賽例 8.1.2.5，8.3.7.1 及 8.7.1)。

10.5.11 Failure to keep the finger outside the trigger guard during movement in accordance with Rule 8.5.1.

10.5.11 跟據賽例 8.5.1，移動時扣板機的手指仍放於板機護環內。

10.5.12 Having a loaded and holstered handgun, in any of the following conditions:

10.5.12 在下列任何情況下，已上膛/入匣(裝有投射物)的鎗枝放於鎗套內：

10.5.12.1 A single action self-loading pistol with the chamber loaded and the safety not applied.

10.5.12.1 單動作半自動鎗枝已上膛，但沒有啟動安全掣。

10.5.12.2 A double action or selective action pistol with the hammer cocked and the safety not applied.

10.5.12.2 雙動作或選擇式半自動鎗枝已拉起擊鎚，但沒有啟動安全掣。

10.5.13 Handling projectiles, or anything containing propellant gas, in a Safety Area, contrary to Rule 2.4.4.

10.5.13 在安全區內手持投射物或任何裝有壓縮氣體的東西，違反賽例 2.4.4。

10.5.13.1 The word "handling" does not preclude competitors from entering a Safety Area with projectiles or propellant gas in magazines or speed loaders or propellant gas containers on their belt, in their pockets or in their range bag, provided the competitor does not physically remove the loaded/charged magazines, speed loaders or propellant gas containers from their retaining or storage device while within the Safety Area.

10.5.13.1 “手持”不包括參賽者進入安全區時，腰帶、口袋或手提袋內載有投射物或壓縮氣體的彈匣或入彈裝置或壓縮氣體容器。在安全區範圍內，參賽者不可接觸或移動裝有投射物或壓縮氣體的彈匣或入彈裝置或壓縮氣體容器。

10.5.14 Having a loaded firearm other than when specifically authorized by a Range Officer.

10.5.14 未有 RO 的授權下擁有已上膛/入匣(裝有投射物)的鎗枝。

10.5.15 Retrieving a dropped firearm. Dropped firearms must always be retrieved by a Range Officer who will, after checking and/or clearing the firearm, place it directly into the competitor's gun case, gun bag or holster. Dropping an unloaded firearm or causing it to fall outside of a course of fire is not an infraction. However, a competitor who retrieves a dropped firearm will receive a disqualification.

10.5.15 拾起掉倒地上鎗枝。掉倒地上鎗枝必須經由 RO 拾起，在檢查和/或清空鎗枝後，直接放回參賽者的鎗盒、鎗袋或鎗套。在賽程進行以外時間，掉下未有人匣的鎗枝或導致鎗枝掉下不會判罰取消參賽資格。然而，如參賽者自行拾回掉下的鎗枝將被判罰取消參賽資格。

10.5.16 Using prohibited and/or unsafe projectiles (see Rules 5.5.4, 5.5.6 and 5.6.1), and/or using a prohibited firearm (see Rules 5.1.10 and 5.1.11).

10.5.16 使用被禁止和/或不安全的投射物(見賽例 5.5.4，5.5.6 及 5.6.1)，和/或使用被禁止的鎗枝(見賽例 5.1.10 及 5.1.11)。

10.6 Disqualification – Unsportsmanlike Conduct

10.6 取消參賽資格 – 違背體育精神行為

10.6.1 Competitors will be disqualified for conduct which a Range Officer deems to be unsportsmanlike. Examples include, but are not limited to, cheating, dishonesty, failing to comply with the reasonable directions of a Match Official, or any behavior likely to bring the sport into disrepute. The Range Master must be notified as soon as possible.

10.6.1 RO 可基於參賽者做出違背體育精神行為時判罰取消參賽資格。例子包括，但不只限於：作弊、不誠實、不服從比賽工作人員合理的指示，或做出任何玷污比賽的行為。必須盡快向 RM 報告。

10.6.2 A competitor who is deemed by a Range Officer to have intentionally removed or caused the loss of eye protection in order to gain a reshoot or advantage will be disqualified.

10.6.2 如 RO 認為參賽者故意脫下或導致護目鏡脫下，從而希望獲得重賽或得益，會判罰該參賽者取消參賽資格。

10.6.3 Other persons may be expelled from the range for conduct which a Range Officer deems to be unacceptable. Examples include, but are not limited to, failing to comply with the reasonable directions of a Match Official, interference with the operation of a course of fire and/or a competitor's attempt thereof, and any other behavior likely to bring the sport into disrepute.

10.6.3 如 RO 認為任何在場人士做出不可接受的行為時，可將該等人驅逐離場。不可接受的行為包括，但不只限於：不服從比賽工作人員合理的指示、干擾比賽運作和/或參賽者作賽，及做出任何玷污比賽的行為。

10.7 Disqualification – Prohibited Substances

10.7 取消參賽資格 – 嚴禁使用的物品

10.7.1 All persons are required to be in complete control both mentally and physically during IPSC matches.

10.7.1 在 IPSC 比賽中，所有在場人士必需保持身心健全。

10.7.2 IPSC considers the abuse of alcoholic products, non-prescription and non-essential drugs and the use of illegal or performance enhancing drugs, irrespective of how they are taken or administered, to be an extremely serious offense.

10.7.2 IPSC 嚴禁參賽者濫用酒精製品、非處方和不必要的藥物及服用禁藥或增強身體機能的藥物，不論如何使用或管有，皆為嚴重違規的行為。

10.7.3 Except when used for medicinal purposes, competitors and officials at matches must not be affected by drugs (including alcohol) of any sort during matches. Any person, who in the opinion of the Range Master is visibly under the influence of any of the items described herein, will be disqualified from the match and may be required to leave the range.

10.7.3 在 IPSC 比賽中，除醫藥用途外，參賽者及工作人員均不能受任何藥物(包括酒精製品)影響。如 RM 認為任何人士明顯受上述物品影響，將判罰取消參賽資格及有權將該等人驅逐離場。

10.7.4 IPSC reserves the right to prohibit any general or specific substances and to introduce tests for the presence of these substances at any time (see separate IPSC Anti-Doping Rules).

10.7.4 IPSC 保留禁止參賽者使用任何一般或指定藥物的權利及可隨時對該藥物進行檢查(見獨立的 IPSC 禁藥條例)。

11.1 General Principles

11.1 基本原則

11.1.1 Administration – Occasional disputes are inevitable in any competitive activity governed by rules. It is recognized that at the more significant match levels the outcome is much more important to the individual competitor. However, effective match administration and planning will prevent most if not all disputes.

11.1.1 管理 – 由規則支配的競爭性活動偶爾出現爭議是不能避免的。在高層次的大型比賽中更為顯著，各參賽者都對判決非常著緊。然而，有效的管理和規劃將能夠預防大部分爭議。

11.1.2 Access – Appeals may be submitted to arbitration in accordance with the following rules for any matter except where specifically denied by another rule. Appeals arising from a disqualification for a safety infraction will only be accepted to determine whether exceptional circumstances warrant reconsideration of the disqualification. However, the commission of the infraction as described by the Match Official is not subject to challenge or appeal.

11.1.2 上訴權利 – 如實際情況不與本例書其他條例抵觸，參賽者可根據下列規則對判決申請上訴。如非情況特殊，一般因違反安全條例而被取消比賽資格的上訴將不被接受。無論如何，比賽工作人員對違規的描述將不會受到質疑或上訴。

11.1.3 Appeals – The Range Officer makes decisions initially. If the appellant disagrees with a decision, the Chief Range Officer for the stage or area in question should be asked to rule. If a disagreement still exists, the Range Master must be asked to rule.

11.1.3 上訴 – RO 作出判決後，如上訴人對判決不同意，所屬場地的 CRO 可被邀作裁決。如分歧仍然存在，RM 必須被邀作裁決。

11.1.4 Appeal to Committee – Should the appellant continue to disagree with the decision he may appeal to the Arbitration Committee by submitting a first party appeal.

11.1.4 上訴至委員會 – 如上訴人依然不同意裁決，他可以親身向仲裁委員會提交上訴。

11.1.5 Retain Evidence – An appellant is required to inform the Range Master of his wish to present his appeal to the Arbitration Committee and may request that the officials retain any and all relevant documentary or other evidence pending the hearing. Audio and/or video recordings may be accepted as evidence.

11.1.5 保留證據 – 上訴人必須通知 RM 他希望向仲裁委員會提出上訴的意願，同時要求工作人員保留所有相關的文件或證據予聽證會使用。音頻和/或視頻記錄或會被接受作為證據。

11.1.6 Preparing the Appeal – The appellant is responsible for the preparation and delivery of the written submission, together with the appropriate fee. Both must be submitted to the Range Master within the specified period of time.

11.1.6 準備上訴 – 上訴人須負責準備及提交書面上訴和所需費用。兩者必須在規定的時間期限內提交 RM。

11.1.7 Match Official's Duty – Any Match Official in receipt of a request for arbitration must, without delay, inform the Range Master and must note the identities of all witnesses and officials involved and pass this information on to the Range Master.

11.1.7 比賽工作人員的職責 – 所有比賽工作人員在收到上訴要求後必須馬上通知 RM，同時必須識別所牽涉之證人及 RO，確切將信息傳遞給 RM。

11.1.8 Match Director's Duty – Upon receiving the appeal from the Range Master, the Match Director must convene the Arbitration Committee in a place of privacy as soon as possible.

11.1.8 MD 的職責 – 從 RM 手上接過上訴申請後，MD 必須盡快召集仲裁委員會，然後於一私密環境商議。

11.1.9 Arbitration Committee's Duty – The Arbitration Committee is bound to observe and apply the current IPSC Rules and to deliver a decision consistent with those rules. Where rules require interpretation or where an incident is not specifically covered by the rules, the Arbitration Committee will use their best judgment in the spirit of the rules.

11.1.9 仲裁委員會的職責 – 仲裁委員會必須遵照和運用當前 IPSC 規則作出一致的決定。如當時情況需要闡明相關規則或事件沒有具體的規則覆蓋，仲裁委員會將以規則的精神前題下利用自己的最佳判斷作裁決。

11.2 Composition of Committee

11.2 仲裁委員會的組成

11.2.1 Level III or higher Matches – The composition of the Arbitration Committee will be subject to the following rules:

11.2.1 三級或以上賽事 – 仲裁委員會的組成將受以下規則所限：

11.2.1.1 The IPSC President, or his delegate, or a certified Match Official appointed by the Match Director, (in that order) will serve as Chairman of the committee with no vote.

11.2.1.1 IPSC 主席或其代表，或由 MD 任命的合資格比賽工作人員，將(按順序)成為委員會的主席。該主席於作出裁決時不享有投票權。

11.2.1.2 Three arbitrators will be appointed by the IPSC President, or his delegate, or by the Match Director, (in that order), with one vote each.

11.2.1.2 委員會內的三名仲裁員將由 IPSC 主席或其代表，或由 MD 任命的人選(按順序)任命。每一位仲裁員享有一個投票權。

11.2.1.3 When possible arbitrators should be competitors in the match and should be certified Match Officials.

11.2.1.3 如情況許可，仲裁員應為該項比賽參賽者及合資格比賽工作人員。

11.2.1.4 Under no circumstances must the Chairman or any member of an Arbitration Committee be a party to the original decision or subsequent appeals, which led to the arbitration.

11.2.1.4 在任何情況下，委員會主席或仲裁員都不能為原先提出上訴或牽涉在內的人仕。

11.2.2 Level I and II Matches – The Match Director can appoint an Arbitration Committee of three experienced persons who are not parties to the appeal and who do not have a direct conflict of interest in the outcome of the appeal. The arbitrators should be certified Match Officials if possible. All committee members will vote. The senior Match Official, or the senior person if there are no Match Officials, will be the chairman

11.2.2 一級和二級賽事 – MD 可委任三名具經驗人仕出任仲裁委員會成員，當中不能為原先提出上訴/牽涉在內的人仕或與仲裁結果有直接利益衝突的人仕。仲裁員須盡可能為合資格比賽工作人員。所有委員會成員均享有投票。當中經驗較豐富的合資格比賽工作人員或資歷較深人仕將成為委員會主席。

11.3 Time Limits and Sequences

11.3 時限和程序

11.3.1 Time Limit for Appeal to Arbitration – Written appeals to arbitration must be submitted to the Range Master on the appropriate form, accompanied by the applicable fee, within one hour of the time of the disputed call as recorded by Match Officials. Failure to comply will render the appeal invalid, and no further action will be taken. The Range Master must, on the appeal form, immediately record the time and date he received the appeal.

11.3.1 提交上訴仲裁的時間限制 – 書面上訴連同所需費用必須於判決爭議發生後一小時內提交至 RM。時間以比賽工作人員記錄為準，逾時的上訴作廢無效。RM 於收到書面上訴後亦必須馬上記錄日期和時間。

11.3.2 Decision Time Limit – The Committee must reach a decision within 24 hours of the request for arbitration or before the results have been declared final by the Match Director, whichever comes first. If the Committee fails to render a decision within the prescribed period, both a first and third party appellant (see Rule 11.7.1) will automatically succeed in their appeal, and the fee will be returned.

11.3.2 仲裁的時間限制 – 委員會必須在 24 小時內或 MD 公佈賽事最後成績前達成共識，兩者以較早時間為準。如委員會無法在規定期限內作出裁決，上訴人本人或第三方上訴人(見例 11.7.1)所提交的上訴將自動判為成功，費用將被退回。

11.4 Fees

11.4 費用

11.4.1 Amount – For Level III or higher matches, the appeal fee to enable an appellant to appeal to arbitration will be US\$100.00 or the equivalent of the maximum individual match entry fee (whichever is lower), in local currency. The appeal fee for other matches may be set by the Match Organizers, but must not exceed US\$100 or equivalent in local currency. An appeal brought by the Range Master in respect of a match issue will not incur a fee.

11.4.1 金額 – 三級或以上賽事之上訴費用為\$100.00 美元或相等於該比賽之報名費金額(以較低者為準)，以當地貨幣計算。其他比賽之上訴費用可由主辦單位釐訂，但不能超過\$100.00 美元或當地貨幣相同價值。由 RM 就比賽問題所提出的上訴不會衍生任何費用。

11.4.2 Disbursement – If the Committee's decision is to uphold the appeal, the fee paid will be returned. If the Committee's decision is to deny the appeal, the appeal fee and the decision must be forwarded to the Regional or National Range Officers Institute (RROI or NROI) in respect of Level I and II matches, and to the International Range Officers Association (IROA) in respect of Level III and higher matches.

11.4.2 支付 – 如委員會的決定是上訴成立，上訴費用將被退回。如果委員會的決定是駁回上訴，上訴費用及最終判決必須就比賽等級提交至不同協會：一級和二級賽事提交至 Regional 或 National Range Officers Institute(RROI 或 NROI)；三級以上賽事提交至 International Range Officers Association (IROA)。

11.5 Rules of Procedure

11.5 議事規則

11.5.1 Committee's Duty and Procedure – The Committee will study the written submission and retain on behalf of the organizers the monies paid by the appellant until a decision has been reached.

11.5.1 委員會的職責和程序 – 委員會將研究提交的書面上訴，並暫代上訴人保留上訴費用直至最後裁決。

11.5.2 Submissions – The Committee may require the appellant to personally give further details of the submission and may question him on any point relevant to the appeal.

11.5.2 提交 – 委員會可要求上訴人親自提供或解釋有關上訴事宜的進一步細節。

11.5.3 Hearing – The appellant may be asked to withdraw while the Committee hears further evidence.

11.5.3 聽證會 – 委員會可要求上訴人在提供所需證供後退出商議範圍。

11.5.4 Witnesses – The Committee may hear Match Officials as well as any other witnesses involved in the appeal. The Committee will examine all evidence submitted.

11.5.4 目擊者 – 委員會會於上訴仲裁期間諮詢比賽工作人員及所有相關證人。委員會將審核所有提交的證據。

11.5.5 Questions – The Committee may question witnesses and officials on any point relevant to the appeal.

11.5.5 提問 – 委員會可查問與上訴有關的所有 RO 及相關證人。

11.5.6 Opinions – Committee members will refrain from expressing any opinion or verdict while an appeal is in progress.

11.5.6 意見 – 委員會成員應避免於上訴過程中對外透露任何意見或裁決。

11.5.7 Inspect Area – The Committee may inspect any range or area related to the appeal and require any person or official they regard as useful to the process to accompany them.

11.5.7 實地檢查 – 委員會可要求 RO 及相關證人陪同實地檢查與上訴有關的射擊場地或範圍。

11.5.8 Undue Influence – Any person attempting to influence the members of the Committee in any way other than evidence may be subject to disciplinary action at the discretion of the Arbitration Committee.

11.5.8 不當影響 – 任何人試圖以任何方式影響委員會成員或相關證據，可能會受到仲裁委員會的紀律處分。

11.5.9 Deliberation – When the Committee is satisfied that they are in possession of all information and evidence relevant to the appeal, they will deliberate privately and will reach their decision by majority vote.

11.5.9 審議 – 當委員會認為他們已掌握所有相關資料及證據，委員會將作閉門討論並以投票方式表決。

11.6 Verdict and Subsequent Action

11.6 判決及後續行動

11.6.1 Committee Decision – When a decision is reached by the Committee, they will summon the appellant, the official and the Range Master to present their judgment.

11.6.1 委員會的裁決 – 當委員會得到裁決結果，他們將傳召上訴人、RO 和 RM 宣判。

11.6.2 Implement Decision – It will be the responsibility of the Range Master to implement the Committee's decision. The Range Master will post the decision in a place available to all competitors. The decision is not retroactive and will not affect any incidents prior to the decision.

11.6.2 執行裁決 – 執行委員會的裁決是 RM 的責任。RM 將公開通知所有參賽者裁決結果。該裁決結果沒有追溯效力亦不會影響裁決前發生的任何事故。

11.6.3 Decision is Final – The decision of the Committee is final and may not be appealed unless, in the opinion of the Range Master, new evidence received after the decision, but before the results have been declared final by the Match Director, warrants reconsideration.

11.6.3 裁決結果是最終定案 – 除非 RM 在裁決結果後、MD 公佈賽事成績前提供新的證據；否則，委員會的決定將是最終的，不得上訴。

11.6.4 Minutes – Decisions of the Arbitration Committee will be recorded and will provide precedent for any similar and subsequent incident during that match.

11.6.4 記錄 – 仲裁委員會的裁決結果將被記錄下來，並成為該比賽後繼發生的類似事件的案例。

11.7 Third Party Appeals

11.7 第三方上訴

11.7.1 Appeals may also be submitted by other persons on a “third party appeal” basis. In such cases, all provisions of this Chapter will otherwise remain in force.

11.7.1 上訴也可以由其他人以“第三方上訴”的基礎上提出。在這種情況下，將依照本章的條例處理。

11.8 Interpretation of Rules

11.8 規則解讀

11.8.1 Interpretation of these rules and regulations is the responsibility of the IPSC Executive Council.

11.8.1 解讀規則和制度是 IPSC 執行理事會的責任。

11.8.2 Persons seeking clarification of any rule are required to submit their questions in writing, either by fax, letter or email to IPSC headquarters.

11.8.2 如需澄清任何規則，請以書面形式通過傳真、信函或電郵到 IPSC 總部。

11.8.3 All rule interpretations published on the IPSC website will be deemed to be precedents and will be applied to all IPSC sanctioned matches commencing on or after 7 days from the date of publication. All such interpretations are subject to ratification or modification at the next IPSC Assembly.

11.8.3 今後在 IPSC 網站公佈的所有規則的解讀一律被視為判例，將於公佈 7 天後生效並適用於所有 IPSC 核准的比賽。這些解讀或會於下一次 IPSC 大會認可或修改。

12.1 Appendices**12.1 附錄**

All Appendices included herein are an integral part of these rules.

本章節所列之附錄是賽例的重要組成部分。

12.2 Language**12.2 語言**

English is the official language of the IPSC Rules. Should there be discrepancies between the English language version of these rules and versions presented in other languages, the English language version will prevail.

如不同語言譯本的 IPSC 例書有任何差異或爭議，一切以英文版本為準。

12.3 Disclaimers**12.3 免責聲明**

Competitors and all other persons in attendance at an IPSC match are wholly, solely and personally responsible to ensure that all and any equipment which they bring to the match is fully in compliance with all laws applicable to the geographical or political area where the match is being held. Neither IPSC nor any IPSC Officers, nor any organization affiliated to IPSC nor any officers of any organization affiliated to IPSC accepts any responsibility whatsoever in this regard, nor in respect of any loss, damage, accident, injury or death suffered by any person or entity as a result of the lawful or unlawful use of any such equipment.

參賽者和出席 IPSC 比賽的所有人仕需要對自身攜帶的鎗枝及裝備負全部責任，確保鎗枝及裝備完全符合比賽當地的法例要求。IPSC、IPSC 工作人員或任何 IPSC 的附屬組織及其工作人員不會就有關方面導致的損失、損害、意外、傷亡或合法/非法使用該等鎗枝及裝備的結果負責。

12.4 Gender**12.4 性別**

References made herein to the male gender (i.e. "he", "his", "him") are deemed to include the female gender (i.e. "she", "her").

本例書使用的男性性別用詞(即：他、他的、他們) 也包括女性(即：她、她的)

12.5 Glossary**12.5 特殊詞彙**

Throughout these rules, the following definitions apply:

下列為本例書特殊詞彙的釋義：

Aftermarket Items not manufactured by the OFM, and/or bearing identifying marks of a different OFM.

修配用零部件.....非原廠製造的部件，和/或印有跟原廠標記不同的部件。

Attempt at (COF).....The period from issuance of the Start Signal to when the competitor indicates that he has finished shooting, in response to Rule 8.3.6.

賽程進行中.....開始訊號直到參賽者表示已經完成射擊，見賽例 8.3.6。

Aim / Aiming Aligning the barrel of a firearm at targets.

瞄準.....鎗枝的鎗管和標靶成一直線。

Allied Equipment Magazines, speed loaders and/or their respective retention devices (including magnets).

有關裝備.....彈匣、快速入彈器和/或相關存放裝置(包括磁石)。

Berm A raised structure of sand, soil or other materials used to contain projectiles and/or to separate one shooting bay and/or COF from another.

護堤.....以沙石、泥土或其他物料築起的結構，用以擋截投射物及區間不同賽程。

Caliber The diameter of a projectile measured in millimeters (or thousandths of an inch).
口徑.....量度投射物直徑的單位，以毫米(或密耳)計算。

Compensator A device fitted to the muzzle end of a barrel to counter muzzle rise by diverting away escaping gasses.

抑揚器.....裝在鎗口末端用以減少鎗枝射擊時鎗口上揚的器材(作用為排走射擊時產生的氣體)。

Discharge See Shot.

發射.....射出可見的投射物。

Downrange..... The general area of a stage, shooting bay or range, where the muzzle of a firearm may be safely pointed during a course of fire and/or where projectiles are intended or are likely to impact.

射擊場射擊方向.....一般為賽程範圍，鎗口可指向和/或可發射投射物的安全方向。

Draw (Drawing) The act of removing a handgun from its holster. A draw is deemed to have ended when the handgun has cleared the holster.

拔鎗.....從鎗套取出鎗枝的動作。拔鎗定義為鎗枝完全離開鎗套。

Dry firing The activation of the trigger and/or action of a firearm which is totally devoid of projectiles and/or propellant gas.

空鎗操作練習.....扣動扳機或操作一枝沒有裝上投射物或壓縮氣的鎗枝。

Engage Firing a shot at a target. Firing a shot at, but missing, a target is not a "failure to engage". The malfunction of a firearm or a projectile which prevents a shot being fired, is deemed to be a "failure to engage".

射擊.....向標靶發射投射物。向標靶發射投射物但不能命中不被介定為未有射擊標靶。

鎗枝或投射物失靈導致不能射擊判定為未有射擊標靶。

Face, (facing) uprange The competitor's face, chest and toes are all facing uprange.

背向射擊場射擊方向.....參賽者的面部、胸膛及腳尖完全背向射擊場射擊方向。

False start Beginning an attempt at a COF prior to the "Start signal" (see Rule 8.3.4).

過早做出開始動作.....於開始訊號前開始進行賽程或射擊(見賽例 8.3.4)。

Frangible target.....A target, such as a clay pigeon or tile, capable of being easily broken into two or more pieces when hit.

易碎的標靶.....標靶如粘土或磚，或被擊中後會分割碎裂的物料。

Holster A handgun retention device, worn on a competitor's belt.

鎗套.....用以存放鎗枝的設備，佩帶在參賽者腰帶上。

Lens..... A ground or molded piece of glass, plastic, or other transparent material with opposite surfaces either or both of which may be curved or flat, used in a transmissive optical device that may refract light rays.

鏡片.....一塊打磨或鑄造，安裝在透射式光學裝置上的玻璃、塑膠或其他透明物料，提供一個對應的表面(曲或平面)用以反射光線。

Loaded A firearm having a projectile in the chamber, or having a projectile in an inserted or fitted magazine(s).

已上膛.....鎗枝的鎗膛內已裝上投射物，或鎗枝已裝上裝有投射物的彈匣。

Loading The initial insertion of projectiles into a firearm in response to the "Load And Make Ready" command. Loading begins as soon as the competitor grips a projectile, a magazine or speed loader, and ends when the firearm is securely holstered (or placed elsewhere in accordance with the written stage briefing), and the competitor's hands are clear of the firearm. For an unloaded Handgun Ready Condition, loading ends when the magazine is fully seated (or when the cylinder is fully closed)..

上膛.....於口令後為鎗枝裝上投射物的動作。上膛動作由參賽者手持投射物、彈匣或快速入彈器開始，直至鎗枝完全放回鎗套內(或放置於書面賽程簡報指定的位置)及參賽者雙手離開鎗枝時結束。當賽程要求鎗枝在未有上膛的狀態下開始，上膛動作於彈匣被完全安放好時(或輪瓜完全關閉後)結束。

Location A geographical place within a course of fire.

位置.....賽程內的一個地點。

Match Personnel People who have an official duty or function at a match, but who are not necessarily qualified as, or acting in the capacity of, Match Officials.

賽事人員.....於比賽中出任職務但沒有正式比賽工作人員資格的人仕。

May Entirely optional.

可能.....有機會/選擇權。

Must Mandatory.

必須.....沒有選擇權。

No-shoot(s) Target(s) that incur penalties when hit.

罰分靶.....擊中標靶後會被扣分。

Not applicable The rule or requirement does not apply to the particular discipline or Division.

不適用.....賽例或要求不能應用於特定賽制或組別。

OFM Original firearm manufacturer.

OFM.....鎗枝原廠製造商。

Projectile A 6mm diameter pellet made of polymer or biodegradable materials such as starch or bio-plastic.

投射物.....6 毫米直徑以聚合物或可生物降解物料如麵粉、生物塑膠製造的彈丸。

Props Items, other than targets or fault lines, used in the creation, operation or decoration of a COF.

道具.....標靶及阻隔線以外，用作構建或運作賽程的物品。

Prototype A firearm in a configuration which is not in mass production and/or is not available to the general public.

原型.....沒有大量生產和/或公開銷售的鎗枝。

Region A country or other geographical area, recognized by IPSC.

地區.....IPSC 認可的國家或地域。

Regional Director..... The person, recognized by IPSC, who represents a Region.

RD.....IPSC 認可的地區代表。

Reloading Replacement of a magazine already inserted in a firearm with a different magazine, or the insertion of additional projectiles into a firearm while the competitor is actually making his attempt at a COF. Reloading commences when the magazine (or cylinder release) button is activated, and ends when the competitor's hand is clear of the newly inserted magazine (or when the cylinder is fully closed). Exception: safely firing the chambered projectile at a target before inserting a fresh magazine.

換匣.....退出在鎗枝內的彈匣並換上另一個彈匣，或參賽者於賽程內為鎗枝裝上額外投射物。換匣動作從按下退彈匣制(或輪瓜釋放制)開始，被換上的彈匣完全裝上鎗枝(或輪瓜完全關閉)時結束。例外情況：換上另一個彈匣前，安全地向標靶射出鎗膛內的投射物。

Reshoot A competitor's subsequent attempt at a course of fire, authorized in advance by a Range Officer or an Arbitration Committee.

重賽.....參賽者在被 RO 或訟裁員授權下重新射擊賽程。

Rigid Target / No-shoot A target or no-shoot made of inflexible material that is impenetrable by projectiles (e.g. metal, plastic, etc.).

剛性物料計分/罰分靶.....以不能被投射物貫穿的物料製造的計分/罰分靶(例如：金屬、塑膠等)。

Shooting position The physical presentation of a person's body (e.g. standing, sitting, kneeling, prone).

射擊姿勢.....身體動作(例如：站立、坐著、跪下、趴著)。

Shot A projectile which is driven completely through the barrel of a firearm by propellant gas.

發射.....投射物透過壓縮氣體力量的推動完全通過鎗管射出。

Should Optional but highly recommended.

應該.....有選擇權但強烈建議。

Sight picture Aiming at a target without actually shooting at it.

瞄準器對焦.....瞄準標靶但沒有實際射擊。

Stance The physical presentation of a person's limbs (e.g. hands by the side, arms crossed etc.).

姿態.....身體肢體狀態(例如：雙手於身體兩旁垂下，雙手交差擺放等)。

Start position The location, shooting position and stance prescribed by a COF prior to issuance of the "Start Signal" (see Rule 8.3.4).

開始位置.....賽程開始訊號前指定的開始位置、姿勢及姿態(見賽例 8.3.4)。

Strong Hand The hand a person uses to initially grip a handgun when drawing it from a holster attached to their belt (the weak hand is the other hand). Competitors with only one hand can use that hand for both Strong and Weak Hand stages, subject to Rule 10.2.10.

強手.....參賽者用來把鎗枝從腰帶上鎗套取出的慣用手(另一隻手為弱手)。如參賽者只有一隻手，將沒有強/弱手之分，實際情況受賽例 10.2.10 監管。

Sweeping.....Pointing the muzzle of a firearm at any part of the competitor's body during a course of fire when a handgun is held or touched while not securely holstered (see Rule 10.5.5).

鎗口指向身體.....於賽程其間手持或操作鎗枝時，鎗口指向參賽者身體任何部分(見賽例 10.5.5)。

Target(s)..... A term that can include both scoring target(s) and no-shoot(s) unless a Rule (e.g. 4.1.3) differentiates between them.

標靶.....此名詞涵蓋得分或罰分靶，賽例 4.1.3 辨明除外。

Target Array A collection of approved targets that can only be seen from any single location or view.

標靶排列.....只能從任何單一位置看到的一組認可的標靶。

Tie-down rig A holster where the lower portion is secured to a competitor's leg by a strap or other means.

鎗套下吊設備.....鎗套的下部分以吊帶或其他方法繫於參賽者腿部。

Unloaded A firearm which is totally devoid of any projectiles in its chamber(s) and/or in an inserted or fitted magazine(s).

已清空鎗膛.....鎗枝的鎗膛已確定沒有投射物和/或鎗枝沒有裝上彈匣。

Unloading Removal of projectiles from a firearm when the competitor has completed his attempt at a COF or when otherwise directed to unload by a Range Officer. Unloading commences as soon as the magazine (or cylinder) release button is activated, and ends when the handgun is devoid of projectiles. Note that a competitor who, after activating the magazine or cylinder release button in response to the command given in Rule 8.3.6, safely fires the chambered projectile at a target and/or who reinserts projectiles, is deemed to have terminated the unloading process and resumed shooting.

清空鎗膛.....參賽者完成賽程後或在 RO 監督下從鎗枝退出投射物。清空鎗膛動作從按下退彈匣制(或輪瓜釋放制)開始，投射物從鎗膛跌出時結束。如參賽者於收到賽例 8.3.6 的口令後按下退彈匣制或輪瓜釋放制後，仍然安全地向標靶射擊鎗膛內的投射物和/或再次裝填上投射物，表示清空鎗膛動作不成立，繼續賽程射擊。

Uprange The general area of a stage, shooting bay or range, rearwards of the default maximum safe angle of fire (see Rule 2.1.2), where the muzzle of a firearm must not be pointed during a course of fire (exception: see Rules 10.2.2 and 10.5.7).

射擊場背面.....一般指賽程內範圍，賽程鎗口最大安全角度(見賽例 2.1.2)以後的位置(例外：見賽例 10.2.2 及 10.5.7)。

View A vantage point available at a location (e.g. one of the ports, one side of a barricade etc.).

視點.....可看到標靶的最佳位置(例如：射擊洞或障礙物旁等)。

Will Mandatory.

將會.....必須沒有選擇權。

12.6 Measurements

12.6 量度

Throughout these rules, where measurements are expressed, those in brackets are only provided as a guide. 賽例中，但凡表示測量值的地方，括號中的數值僅供參考。

APPENDIX A1: IPSC Action Air Handgun Match Levels

附錄 A1：IPSC Action Air 手鎗比賽等級

Key: R = Recommended, M = Mandatory
索引：R=建議，M=必須

	Level I	Level II	Level III	Level IV	Level V
1. Must follow latest edition IPSC rules 必須遵守 IPSC 最新賽例	M	M	M	M	M
2. Competitors must be individual members of their IPSC Region of residence (see Section 6.5) 參賽者必須為其所屬 IPSC 地區會員（見賽例 6.5 章）	R	M	M	M	M
3. Match Director	M	M	M	M	M
4. Range Master (actual or designated) Range Master（實際或委任）	M	M	M	M	M
5. Range Master approved by Regional Director Regional Director 認可的 Range Master	R	R	M	R	R
6. Range Master approved by IPSC Executive Council IPSC 執行理事會認可的 Range Master				M	M
7. One Chief Range Officer per Area 每個場區有一位 CRO 駐守	R	R	R	M	M
8. One NROI official per stage 每個賽程有一位 NROI 工作人員駐守	R	R	M	M	M
9. One IROA official per stage 每個賽程有一位 IROA 工作人員駐守			R	M	M
10. IROA Stats Officer			R	M	M
11. One Range Staff (target restorer) for each 6 projectiles 每 6 發投射物的射擊位置有一位射擊場工作人員駐守（重置標靶）	R	R	R	R	R
12. COF approval by Regional Director Regional Director 認可的賽程	R	R	M		
13. COF approval by IPSC committee IPSC 委員會認可的賽程			M	M	M
14. IPSC sanctioning (see Point 24 below) IPSC 認可（見下列 24 點）			M	M	M
15. Not applicable 不適用		R	R	M	M
16. Three month advance registration with IPSC 比賽 3 個月前向 IPSC 登記			M		
17. IPSC Assembly approval on four year cycle IPSC 理事會每 4 年 1 度認可				M	M
18. Inclusion in IPSC Match Calendar 列入 IPSC 的比賽日程表			M	M	M
19. Post match reports to IROA 向 IROA 遞交賽後報告			M	M	M
20. Recommended minimum projectiles 建議最少投射物數目	40	80	150	300	450
21. Recommended minimum stages 建議最少賽程數目	3	6	12	24	30
22. Recommended minimum competitors 建議最少參賽者數目	10	50	120	200	300
23. Match rating (points) 比賽分數比率	1	2	3	4	5

24. International sanctioning of Level I and Level II matches is not required. However, each Regional Director is entitled to establish his own criteria and procedures for sanctioning of such matches held within his own Region.
一級或二級比賽無須獲得國際認可。然而，每個地區的 RD 有權就這些本土性的比賽制定自己的標準和程序。

APPENDIX A2: IPSC Recognition

附錄 A2：IPSC 獎項

Prior to the commencement of a match, the organizers must specify which Division(s) will be recognized.
主辦單位必須於比賽前清楚列明將會頒發的不同組別的獎項。

Unless otherwise specified, IPSC sanctioned matches will recognize Divisions and Categories based on the number of registered competitors who actually compete in the match, including competitors disqualified during the match (e.g. if a Division at a Level III match has 10 competitors, but one or more are disqualified during the match, the Division will continue to be recognized), based on the following criteria:

除非特別指明，一般 IPSC 認可的比賽將按組別的參加人數頒發獎項(包括於比賽中被取消資格的參賽者)。例如：在三級比賽中一個組別有 10 位參賽者出賽，但有多於一位在比賽中被取消資格，該組別仍然會頒發獎項。詳情如下：

1. Divisions 組別:

Level I & II A minimum of 5 competitors per Division (recommended).

一級或二級比賽 每個組別最少 5 名參賽者(建議)。

Level III A minimum of 10 competitors per Division (mandatory).

三級比賽 每個組別最少 10 名參賽者(必須)。

Level IV & V A minimum of 20 competitors per Division (mandatory).

四級或五級比賽 每個組別最少 20 名參賽者(必須)。

2. Categories 類別:

Division status must be achieved before Categories are recognized.

必須先符合比賽組別的要求才能頒發類別獎項。

All level matches A minimum of 5 competitors per Division Category (see approved list below).

所有級別比賽.....每個組別最少 5 名參賽者(見下列認可清單)。

3. Individual Categories 個人類別:

Categories approved for individual recognition by Division are as follows:

認可組別核下的個人類別獎項如下：

(a) Lady Competitors of the female gender.

(a) 女子組 女性參賽者。

(b) Super Junior.....Competitors who are under the age of 14 on the first day of the match. A Super Junior has the option of electing to shoot in Junior Category, but not in both. If there are insufficient competitors for Super Junior Category to be recognized, all competitors registered in this Category will automatically be transferred to Junior Category.

(b) 少年組.....14 歲以下參賽者(以比賽第一天日期計算)。少年參賽者可以選擇參加青年組，但不可同時參加兩個組別。如少年組沒有足夠的參賽者，所有少年將自動撥入青年組。

(c) Junior Competitors who are under the age of 18 on the first day of the match.

(c) 青年組 18 歲以下參賽者(以比賽第一天日期計算)。

(d) Senior Competitors who are over the age of 50 on the first day of the match.

(d) 熟齡組 50 歲以上參賽者(以比賽第一天日期計算)。

(e) Super Senior.....Competitors who are over the age of 60, on the first day of the match. A Super Senior has the option of electing to shoot in Senior Category, but not in both. If there are insufficient competitors for Super Senior Category to be recognized, all competitors registered in this Category will automatically be transferred to Senior Category.

(e) 樂齡組.....60 歲以上參賽者(以比賽第一天日期計算)。樂齡參賽者可以選擇參加熟齡組，但不可同時參加兩個組別。如樂齡組沒有足夠的參賽者，所有樂齡參賽者將自動撥入熟齡組。

(f) Grand Senior.....Competitors who are over the age of 70 on the first day of the match. A Grand Senior has the option of electing to shoot in Super Senior Category, but not in both. If there are insufficient competitors for Grand Senior Category to be recognized, all competitors registered in this Category will automatically be transferred to Super Senior Category.

(f) 幸齡組.....70 歲以上參賽者(以比賽第一天日期計算)。幸齡參賽者可以選擇參加樂齡組，但不可同時參加兩個組別。如果幸齡組沒有足夠的參賽者，所有幸齡參賽者將自動撥入樂齡組。

(g) Lady Senior.....Competitors of the female gender who are over the age of 50 on the first day of the match. A Lady Senior has the option of electing to shoot in Lady Category, but not in both. If there are insufficient competitors

for Lady Senior Category to be recognized, all competitors registered in this Category will automatically be transferred to Lady Category.

- (g) 熟齡女子組.....50 歲以上女性參賽者(以比賽第一天日期計算)。熟齡女子參賽者可以選擇參加女子組，但不可同時參加兩個組別。如熟齡女子組沒有足夠的參賽者，所有熟齡女子參賽者將自動撥入女子組。

4. Team Categories 隊伍類別:

IPSC Level IV & V matches must recognize any of the following Team Categories for team awards when a minimum of 3 teams are registered in the Category.

當最少三隊報名參加其類別，IPSC 第四及五級比賽必須認可以下任何隊伍類別獎項。

IPSC Level I, II & III matches may recognize the following for team awards:

IPSC 第一、二及三級比賽認可以下隊伍類別獎項：

(a) Regional teams by Division.

(a) 以組別分類的地區隊伍。

(b) Regional teams by Division for Lady Category.

(b) 以組別分類的地區女子隊伍。

(c) Regional teams by Division for Super Junior Category.

(c) 以組別分類的地區少年隊伍。

(d) Regional teams by Division for Junior Category.

(d) 以組別分類的地區青年隊伍。

(e) Regional teams by Division for Senior Category.

(e) 以組別分類的地區熟齡隊伍。

(f) Regional teams by Division for Super Senior Category.

(f) 以組別分類的地區樂齡隊伍。

(g) Regional teams by Division for Grand Senior Category.

(g) 以組別分類的地區幸齡隊伍。

(h) Regional teams by Division for Lady Senior Category

(h) 以組別分類的地區熟齡女子隊伍。

(i) Regional teams by Family.

(i) 以家庭分類的地區隊伍。

Family Teams consist of two members, one being a Junior and the other either a parent or grandparent of the Junior. Notwithstanding Rule 6.4.2 and 6.4.2.1, the two team members may compete in different Divisions and a female individually registered as "Lady" may participate as the Junior provided that she satisfies the Junior age limit. Family Team results will be calculated by adding the match percentiles attained by the two members.

家庭隊伍由兩位隊員組成，一位為青少年，另一位為青少年的父母或祖父母。跟據賽例 6.4.2 及 6.4.2.1，以上兩位隊員可來自不同組別；如合乎相關要求，女性參賽者可同時登記女子及青少年類別。家庭隊伍成績以隊伍二人的成績百分點總和計算。

APPENDIX A3: Shoot-Off Elimination Table **附錄 A3：對決賽程晉級程序表**

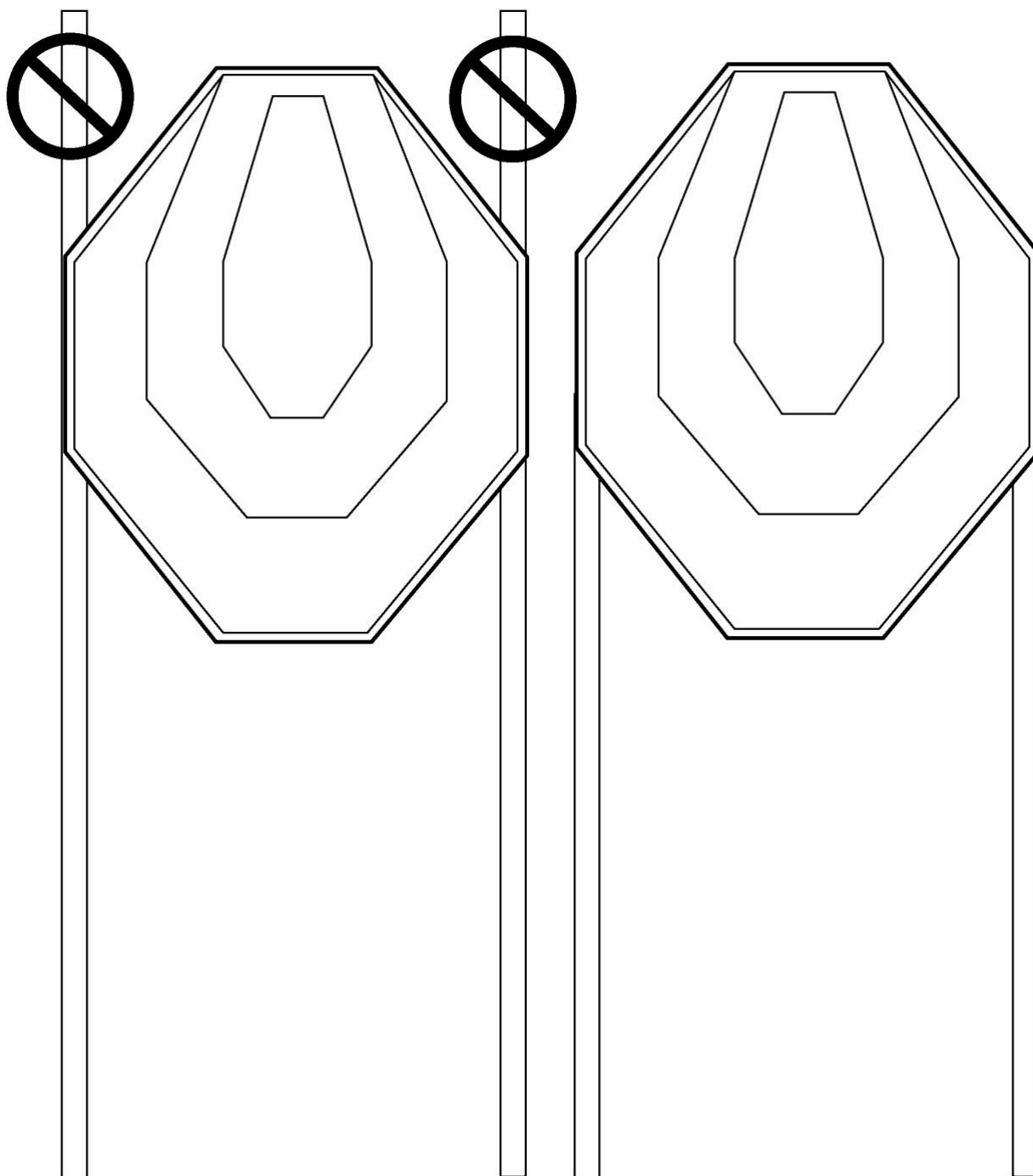
Top 16	Quarter Final	Semi-Final	Finals	Awards	
(Single Elimination)			(Best of 3)		
1	Winner	Winner A	Winner	CHAMPION & 2nd Place	
15					
9	Winner				
7					
5	Winner	Winner B			
13					
11	Winner				
3					
4	Winner	Winner C			
12					
14	Winner			Winner D	
6					
8	Winner				
10					
16	Winner				
2					
			Loser A/B	3rd Place	
			Loser C/D		

APPENDIX A4 : Approved Stage Ratios
附錄 A4：認可賽局比例

Stages 賽局	Short 短	Medium 中	Long 長
12	6	4	2
13	7	4	2
13	6	5	2
14	7	5	2
14	8	4	2
14	6	6	2
15	8	5	2
15	7	6	2
16	8	6	2
16	9	5	2
17	9	6	2
18	9	6	3
19	10	6	3
19	9	7	3
20	10	7	3
20	11	6	3
20	9	8	3
21	11	7	3
21	10	8	3
22	11	8	3
22	12	7	3
23	12	8	3
24	12	8	4
25	13	8	4
25	12	9	4
26	13	9	4
26	14	8	4
26	12	10	4
27	14	9	4
27	13	10	4
28	14	10	4
28	15	9	4
29	15	10	4
30	15	10	5

APPENDIX B1 : Target Presentation

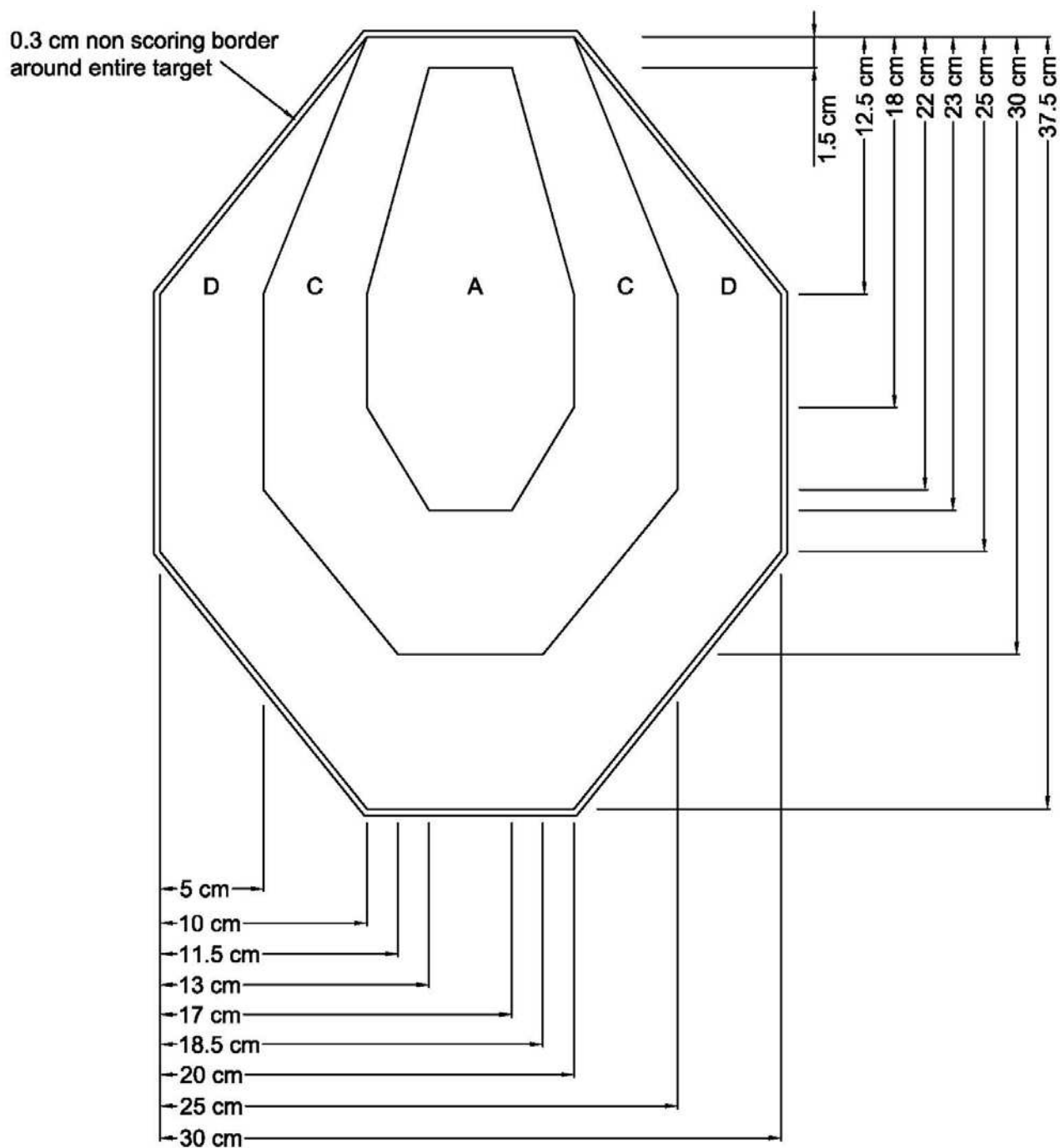
附錄 B1：標靶釘裝



Cutting the tops off the sticks provides an improved visual appearance.
切除木方的頂部以提供更佳的視覺外觀。

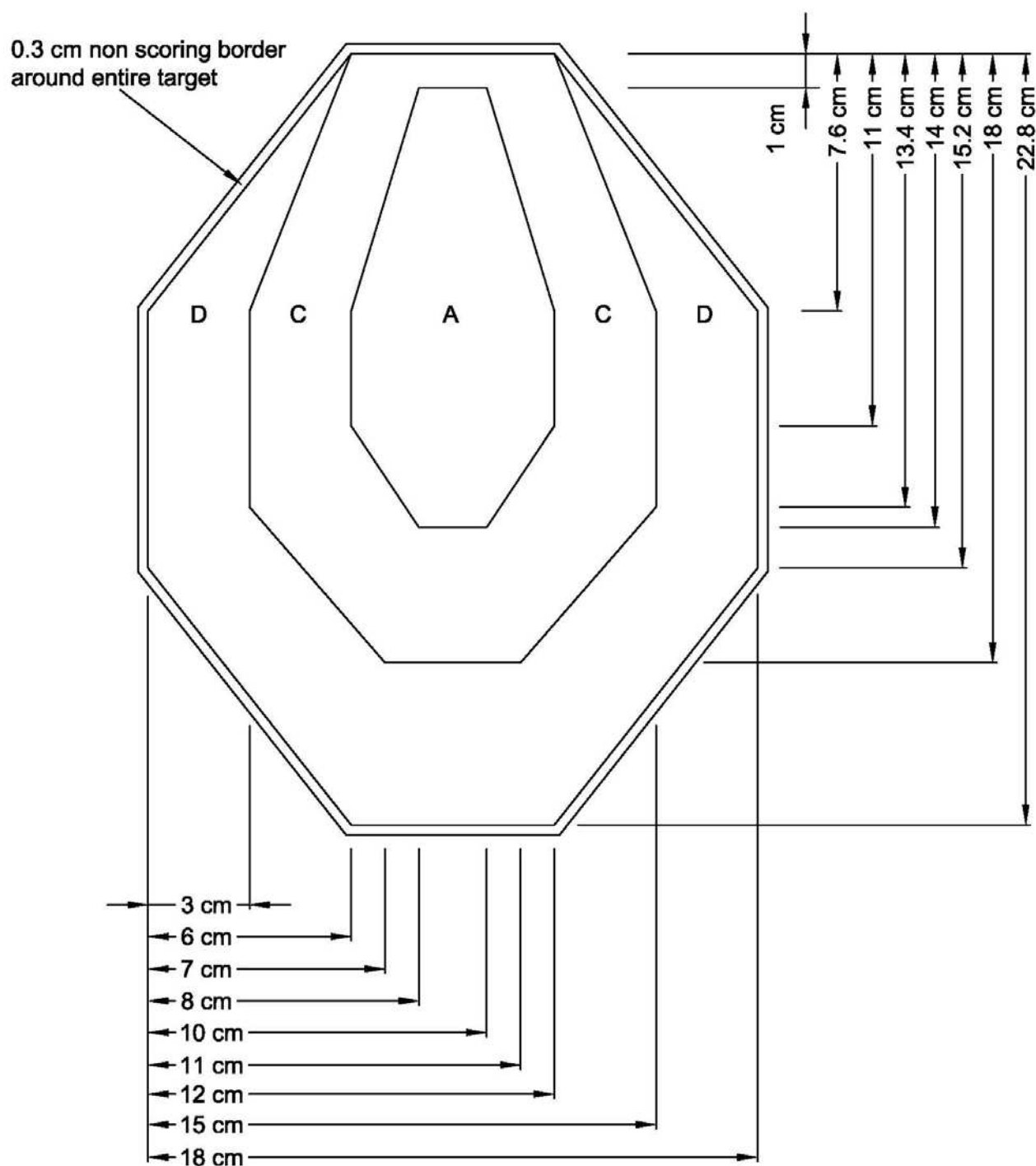
APPENDIX B2: IPSC Action Air Target

附錄 B2：IPSC Action Air 標靶



Scoring 計分	
Zone 區域	Points 分數
A	5
C	3
D	1

APPENDIX B3: IPSC Action Air Micro Target **附錄 B3：IPSC Action Air 微型計分標靶**



Scoring 計分	
Zone 區域	Points 分數
A	5
C	3
D	1

APPENDIX C1: Calibration of IPSC Action Air Poppers

附錄 C1：IPSC Action Air Popper 火力較對準則

1. The Range Master must designate a specific supply of projectiles and one or more firearms to be used as official calibration tools by officials authorized by him to serve as calibration officers.
RM 必須向比賽工作人員提供指定投射物及一枝或以上鎗枝作為大會認可火力較對工具。
2. The nominated firearms in the previous rule should be the least powerful available at the match.
上述鎗枝應為比賽中火力最小的鎗枝。
3. Once the designated projectiles and firearms have been approved by the Range Master, they are not subject to challenge by competitors.
參賽者不可對已獲 RM 認可的投射物及鎗枝作出質疑。
4. The Range Master must arrange for each popper to be calibrated prior to commencement of a match, and whenever required during a match.
RM 必須於比賽前對每個 popper 進行火力較對，在比賽期間需要時亦然。
5. For initial calibration, each popper must be set to fall when hit within the calibration zone with a single shot fired from a designated firearm using the calibration projectiles. The shot must be fired from the shooting location in the course of fire furthest from where at least part of the calibration zone of the popper being calibrated is visible to competitors. Calibration zones are indicated in the diagrams in the following pages.
賽前準備為 popper 進行火力較對時，popper 必須設定為可於較對範圍內以指定鎗枝及投射物一鎗擊中後倒下。進行火力較對的位置必須為賽程內距離 popper 最遠但參賽者最少可看見 popper 較對區域的距離。popper 較對區域請參閱下頁的圖表。
6. If, during a course of fire, a popper does not fall when hit, a competitor has three alternatives:
如在賽程中，popper 在被擊中後沒有倒下，參賽者有三個選擇：
 - (a) The popper is shot again until it falls. In this case, no further action is required and the course of fire is scored "as shot".
重新射擊直至 popper 倒下。在此情況下完成賽程，如常報分及計算成績。
 - (b) The popper is left standing but the competitor does not challenge the calibration. In this case, no further action is required and the course of fire is scored "as shot", with the subject popper scored as a miss.
賽程完結時 popper 仍然沒有倒下，而參賽者沒有要求進行火力較對。在此情況下完成賽程，如常報分及計算成績；沒有倒下的 popper 計算 Miss。
 - (c) The popper is left standing and the competitor challenges the calibration. In this case, the popper and the surrounding area on which it stands must not be touched or interfered with by any person. If a Match Official violates this rule, the competitor must reshoot the course of fire. If the competitor or any other person violates this rule, the popper will be scored as a miss and the rest of the course of fire will be scored "as shot".
賽程完結時 popper 仍然沒有倒下，參賽者要求進行火力較對。在此情況下，任何人仕不能接觸或影響該 popper 附近環境。如比賽工作人員錯誤接觸該 popper，必須判參賽者重賽。如參賽者或其他人仕錯誤接觸該 popper，判沒有倒下的 popper 計算 Miss；賽程完成，其他標靶如常報分及計算成績。
 - (d) If the popper falls for any other reason (e.g. wind action), before it can be calibrated, a reshoot must be ordered.
如 popper 在等待火力較對時因其他原因倒下(例如：風力)，必須判參賽者重賽。
7. In the absence of any interference, a calibration officer must conduct a calibration test of the subject popper (when required under 6(c) above), from as near as possible to the point from where the competitor shot the popper, when the following will apply:
在沒有干預下，比賽工作人員必須依照 6(c)對有關 popper 進行火力較對。進行火力較對的位置為參賽者最近可射擊該 popper 位置，跟據以下判決：
 - (a) If the first shot fired by the calibration officer hits the calibration zone or below and the popper falls, the popper is deemed to be properly calibrated, and it will be scored as a miss.
如工作人員的第一鎗擊中火力較對區域或以下部分而 popper 倒下，判 Miss。
 - (b) If the first shot fired by the calibration officer hits the calibration zone or below and the popper does not fall, the popper is deemed to have failed and the competitor must be ordered to reshoot the course of fire, once the popper has been recalibrated.
如工作人員的第一鎗擊中火力較對區域或以下部分而 popper 沒有倒下，判射擊場器材失靈，參賽者必須於該 popper 修復後重賽。
 - (c) If the first shot fired by the calibration officer misses the popper altogether, another shot must be fired until one of 7(a) or 7(b) occurs.
如工作人員的第一鎗沒有擊中 popper 沒有倒下，必須再次向 popper 射擊直至 7(a)或 7(b)情況出現。
8. Stop Plates must be calibrated for sensitivity prior to the commencement of a match and tested at regular intervals during the match.
必須在賽前準備時對完結計時標靶進行靈敏度較對，並於比賽中定時測試。

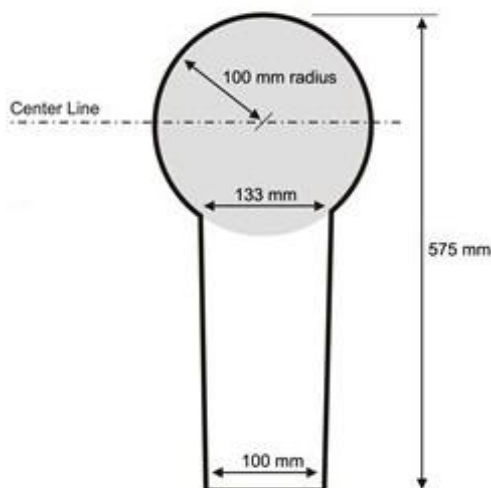
APPENDIX C2: IPSC Action Air Poppers

附錄 C2：IPSC Action Air Poppers

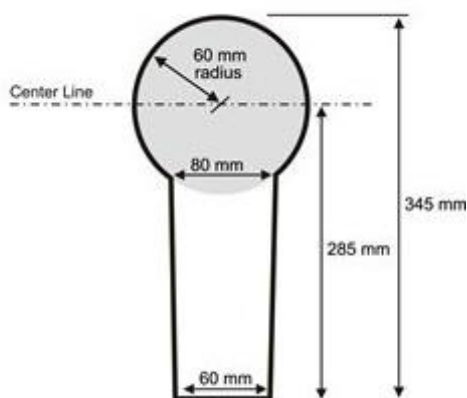
Scoring 計分	5 points (5 分)
Penalty 罰分 Miss / No-Shoot	Minus 10 points (減 10 分)

The calibration zone for each popper is indicated by the shaded area.
下圖灰色部分為對 popper 進行火力較對的位置。

Action Air Popper



Action Air Mini Popper

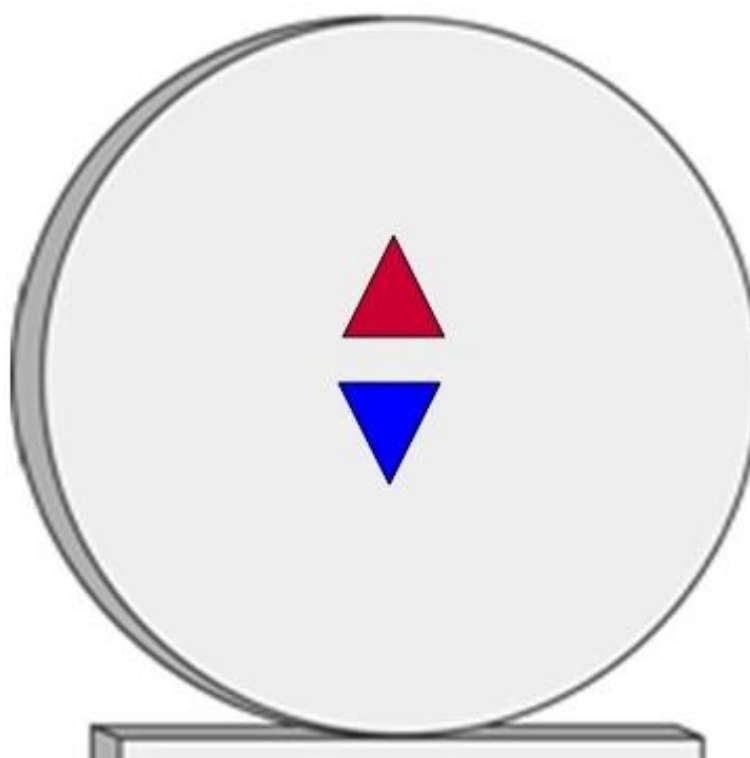


Tolerance +/- 0.5 cm
寬限 +/- 0.5 厘米

Rigid targets and no-shoots which can accidentally turn edge-on or sideways when hit are expressly prohibited. Using them may result in the withdrawal of IPSC sanction (see Rule 4.3.1.1).
嚴禁使用被擊中後會意外向左右翻側的剛性物料得分及罰分靶。否則比賽不被 IPSC 認可(見賽例 4.3.1.1)。

APPENDIX C3: IPSC Action Air Stop Plate

附錄 C3：IPSC Action Air 完結計時標靶



Important Construction Notes

The Stop Plate, if used, must be a circular target, not less than 15 centimeters diameter, securely anchored to the ground, not less than 2 meters from the most likely final shooting location in the COF. The Stop Plate must be clearly distinguishable from regular plates and contain visual electronic indicators to confirm it has been hit, and it must be connected by wires or other means to a timer where the time of the final shot is recorded. It must be capable of recording more than one hit from a competitor during a COF, preferably with the visual electronic indicators changing color after each hit.

完結計時標靶必須為直徑不少於 15 厘米的圓形標靶，標靶須牢固在賽程最後射擊位置 2m 距離外地面。完結計時標靶必須與一般金屬標靶有明顯的區別，並且在被擊中時有清晰的視覺顯示訊號。完結計時標靶的另一端必須以電線連接計時器以錄取最後響鎗時間。當參賽者在賽程中，完結計時標靶必須可以記錄超過一次時間，並最好在每次擊中後轉換視覺顯示訊號的顏色。

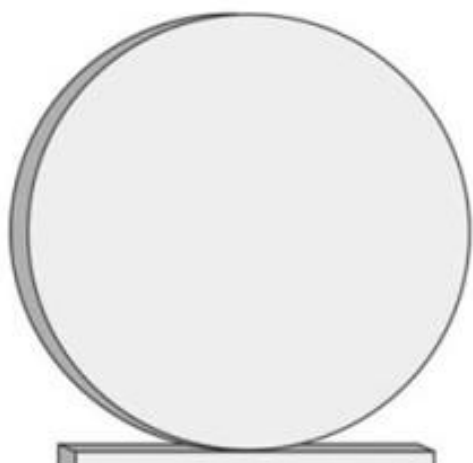
Rigid plates which can accidentally turn edge-on or sideways when hit are expressly prohibited. Using them may result in the withdrawal of IPSC sanction (see Rule 4.3.1.1).

嚴禁使用被擊中後會意外向左右翻側的剛性物料得分及罰分靶。否則比賽不被 IPSC 認可(見賽例 4.3.1.1)。

APPENDIX C3: IPSC Action Air Falling Plates

附錄 C3：IPSC Action Air 會倒下的 Plates

Scoring 計分	5 points (5 分)	
Penalty 罰分 Miss / No-Shoot	Minus 10 points (減 10 分)	
Dimensions 尺寸	Round 圓形	Rectangular 正方形
Minimum 最小	10 厘米 Ø	10x10 厘米
Maximum 最大	20 厘米 Ø	20x20 厘米



Important Construction Notes

Rigid plates which can accidentally turn edge-on or sideways when hit are expressly prohibited. Using them may result in the withdrawal of IPSC sanction (see Rule 4.3.1.1).

嚴禁使用被擊中後會意外向左右翻側的剛性物料 plates。

否則比賽不被 IPSC 認可(見賽例 4.3.1.1)。

APPENDIX D: Action Air Handgun Divisions

附錄 D：Action Air 手鎗組別

		Open	Standard	Classic	Production	Production Optic
1	Maximum handgun size 鎗枝最大尺寸	No 沒有	Yes, see below 有，見下列規定	Yes, see below 有，見下列規定	Maximum barrel length 127 mm 鎗管最長限制為 127 毫米	Maximum barrel length 127 mm 鎗管最長限制為 127 毫米
2	Maximum magazine length 彈匣最長尺寸	170 mm (see Appendix E1) 170 毫米 (見附錄 E1)	Yes, see below 有，見下列規定	Yes, see below 有，見下列規定	Yes, see below 有，見下列規定	Yes, see below 有，見下列規定
3	Maximum projectile capacity 彈匣最多入投射物數目	Yes, see below 有，見下列規定				
4	Max. distance of handgun and allied equipment from torso 鎗枝及裝備與主軀幹最遠距離	50 mm (see Rule 5.2.5) 50 毫米 (見賽例 5.2.5)				
5	Rule 5.2.10 / Appendix E2 applies 是否應用賽例 5.2.10/附錄 E2	No 不適用	Yes 適用	Yes 適用	Yes 適用	Yes 適用
6	Optical/electronic sights 電子或光學瞄準器	Yes 可使用	No 不可使用	No 不可使用	No 不可使用	Mandatory, see below 必須使用，見下列規定
7	Compensators, ports, sound and/or flash suppressors 抑揚器、排氣孔、消音/滅聲器	Yes 可使用	No, see below 不可使用，見下列規定	No 不可使用	No 不可使用	No 不可使用
8	Weight(s) attached to barrel that extend beyond the muzzle 依附在鎗咀前端的附重物	Yes 可使用	No 不可使用	No 不可使用	No 不可使用	No 不可使用

Special conditions:

特殊情況：

Open Division

9. Magazines accessible to a competitor during a COF must not contain more than 28 projectiles at the Start Signal.
 9. 參賽者於賽程開始訊號後使用的彈匣不能裝有超過 28 發投射物。

Standard and Classic Divisions

10. A handgun in its ready condition (see Section 8.1), but unloaded and without an empty magazine inserted, must fit wholly within the confines of a box which has internal dimensions of 225 mm x 150 mm x 45 mm (tolerance of +1 mm, -0 mm).
 10. 鎗枝在準備狀態(見賽例 8.1 章)，但未有裝上彈匣，必須完全放入 225 毫米 x150 毫米 x45 毫米的盒子內(寬限+1 毫米，-0 毫米)。

Standard Division

11. The handgun is placed inside the box (and ultimately removed) by the competitor with the slide parallel to the longest side of the box. Rear adjustable sights may be slightly depressed, but the slide must be fully forward, and all other features of the handgun, (e.g. collapsible and/or folding sights, slide rackers, thumb rests, grips etc.), must be fully extended or deployed when the gun is seated inside the box. Additionally, telescoping magazines and/or magazines with compressible base pads are expressly prohibited.
11. 鎗枝的滑架與盒子邊長呈水平放入。放入鎗枝時，可稍微按下後準星，但滑架必須完全回位至最前方，鎗枝所有其他配件(例如:可動式準星、上膛輔助桿、姆指靠板、握柄等)必須完全展開。嚴禁使用縮疊式和/或可收縮的彈匣底墊。
12. Magazines accessible to a competitor during a COF must not contain more than 18 projectiles at the Start Signal. Additionally, magazines must not extend more than 20 mm below the lowest point of the magazine well when inserted. Violations will result in the competitor being relegated to Open Division.
12. 參賽者於賽程開始訊號後使用的彈匣不能裝有超過 18 發投射物。另外，彈匣在裝上鎗枝後，不可於入匣井底部外露超過 20 毫米。違例者將被判罰至 Open 組別作賽。
13. Only porting of inner barrels is prohibited. Slides and outer barrels may be ported.
13. 內鎗管不可設有排氣孔。滑架及外鎗管可設有排氣孔。

Classic Division

14. The handgun is placed inside the box (and ultimately removed) by the competitor with the slide parallel to the longest side of the box. Rear adjustable sights may be slightly depressed during insertion but the slide must be fully forward when the gun is seated inside the box.
14. 鎗枝的滑架與盒子邊長呈水平放入。放入鎗枝時，可稍微按下後瞄準器，但滑架必須完全回位至最前方。
15. Handguns must be based on and visibly resemble the profile and contours of the classic 1911-genre design. This means a single-stack, one piece frame, slide with stirrup cuts, and a dust cover (with or without an accessory rail) which has a maximum length of 75 mm when measured from the leading edge of the dust cover to the rear of the slide stop pin.
15. 鎗枝外觀及形狀必須明顯為經典 1911 款式。包括單列式彈匣、一體鎗身、馬鐙式切割滑架及下鎗身前端位(可設有或不設有戰術軌道)。下鎗身前端位之末端至滑架後定鈕位置長度不能超過 75 毫米。
- 15.1 Magazine well openings cannot exceed a maximum outside width of 35 mm. Compliance is checked by way of a 35 mm wide, and at least 5 mm deep, notch carved into the outside of the box, or by use of a ruler or caliper, as approved by the Range Master.
- 15.1 入彈匣井的開口外圍寬度不能超過 35 毫米。須通過在盒子外部雕刻的 35 毫米寬，至少 5 毫米深的切口檢查尺寸，RM 亦有權使用間尺或卡尺量度。
16. Prohibited modifications are slide lightening cuts, weak hand thumb rests and slide rackers.
16. 嚴禁對滑架進行輕量化改裝、使用弱手姆指靠板及上膛輔助桿。
17. Permitted modifications are shaped slides (flat-top, tri-top etc.), shaped trigger guards (squared, undercut etc.), bob-tail backstraps, bull or coned barrels, external extractors, finger-grooves (machined, add-on, wrap-around etc.), custom magazine release buttons, triggers, hammers, single/ambidextrous thumb safeties, any open sights (which may be embedded into the slide), and extended slide lock levers and thumb shields provided they do not act as a thumb rest.
17. 可使用圓頂或方頂滑架，圓形或方形板機護環，bob-tail 款式擊錘彈弓座，加重型或漏斗形鎗管，外露式拋彈殼勾，指紋握把(原裝、附加、連身手柄等)，自訂退彈匣制、板機、擊錘、單邊或雙邊姆指安全制，和任何開放式瞄準器(可嵌入滑架的瞄準器)，和加長滑架後定鈕及姆指保護擋板(不可作姆指靠板使用)。
- 17.1 Other modifications permitted include those of a cosmetic nature (e.g. custom grip panels, scrimshaw or similar surface engravings, checkering, serrations etc.).
- 17.1 允許對鎗枝作美觀性的修改(例如:握柄面板、螺絲或類似表面雕刻，方格或鋸齒防滑紋等)。
18. Magazines accessible to a competitor during a COF must not contain more than 10 projectiles at the Start Signal. Additionally, magazines must not extend more than 20 mm below the lowest point of the magazine well when inserted. Violations will result in the competitor being relegated to Open Division.
18. 參賽者於賽程開始訊號後使用的彈匣不能裝有超過 10 發投射物。另外，彈匣在裝上鎗枝後，不可於入彈匣井底部外露超過 20 毫米。違例者將被判罰至 Open 組別作賽。

Production and Production Optics Divisions

19. Handguns with external hammers must be fully decocked (see Rule 8.1.2.5), at the Start Signal. First shot attempted must be double action. Competitors in this Division who, after the issuance of the Start Signal and prior to attempting the first shot, cock the hammer on a handgun which has a loaded chamber, will incur one procedural penalty per occurrence. Note that a procedural penalty will not be assessed in respect of courses of fire where the ready condition requires the competitor to prepare the handgun with an empty chamber. In these cases, the competitor may fire the first shot single action.
19. 外置擊錘的鎗枝必須於開始訊號前把擊錘保持在釋放狀態(見賽例 8.1.2.5)。第一發響鎗必須為雙動作式。如參賽者在開始訊號與第一發響鎗之間拉動已上膛鎗枝滑架，每次判罰一個程序性犯規。判罰不適用於清空膛鎗的鎗枝準備狀態，在此情況下，參賽者的第一發響鎗為單動作式。
20. Original parts and components offered by the OFM as standard equipment, or as an option, for a specific model handgun on the IPSC approved handgun list are permitted, subject to the following:
20. 原廠製造商(OFM)生產的鎗枝或零部件為指定配備，或 IPSC 官方認可的鎗枝列表上的特定型號，但須符合以下條件：
 - 20.1 Modifications to them, other than minor detailing (the removal of burrs and/or adjustments unavoidably required in order to fit replacement OFM parts or components), are prohibited. Other prohibited modifications include those which facilitate faster reloading (e.g. racking or cocking handles, flared, enlarged and/or add-on magwells, etc.), and/or adding stippling. Changing the original color and/or finish of a handgun, and/or adding stripes or other embellishments is permitted.
 - 20.1 除了微調外(更換 OFM 部件時無可避免的打磨和/或調整)，嚴禁對鎗枝作出修改。其他禁止的修改包括有助加快換彈匣的裝置(例如：上膛拉柄、喇叭形、加大和/或附加 magwell 等)。唯可更改鎗枝的原本顏色和/或表面處理、添加條紋、雕刻或其他裝飾。
 - 20.2 Magazines accessible to a competitor during a COF must not contain more than 15 projectiles at the Start Signal. Identifying marks or decals, internal capacity limiters, bumper pads and additional witness holes, which add or remove negligible weight to/from magazines, are permitted.
 - 20.2 參賽者於賽程開始訊號後使用的彈匣不能裝有超過 15 發投射物。賽例允許在彈匣加上用以識別的標記或貼紙、使用彈匣內部容量限制器、彈匣底墊和於彈匣開孔以增加或減少微不足道的重量。
 - 20.3 Sights may be trimmed, adjusted and/or have colors applied. Sights may also be fitted with fiber optic or similar inserts.
 - 20.3 可修改瞄準器和/或為瞄準器加上顏色。瞄準器亦可裝上光纖。

Production Division

21. Only Action Air versions of handguns listed as approved in the Production Division List on the IPSC website may be used in this Division. Note that handguns deemed by IPSC to be single-action-only are expressly prohibited. The official IPSC protocol used to measure barrel length is illustrated in Appendix E4.
21. 本組別只可使用在 IPSC 網站公佈認可的 ActionAir 鎗枝作賽。嚴禁使用 IPSC 介定為單動作式的鎗枝。量度鎗管長度的 IPSC 官方指引載於附錄 E4。
22. Aftermarket parts, components and accessories are prohibited, except as follows:
22. 嚴禁使用市場上其他修配用零部件，以下情況例外：
 - 22.1 Aftermarket magazines are permitted, subject to 20.2 above.
 - 22.1 使用市場上提供的彈匣，受上述 20.2 約束。
 - 22.2 Aftermarket open sights (see Rule 5.1.3.1) are permitted, provided their installation and/or adjustment requires no alteration to the handgun.
 - 22.2 可使用市場上提供的開放式瞄準器(見賽例 5.1.3.1)，但安裝過程不可改動鎗枝原廠設定。
 - 22.3 Aftermarket grip panels which match the profile and contours of the OFM standard or optional grip panels for the approved handgun and/or the application of tape on grips (see Appendix E3a) are permitted. However, rubber sleeves are prohibited.
 - 22.3 可使用市場上提供的握柄面板或防滑貼紙，但必須符合原廠製造商握柄的模樣和輪廓(見附錄 E3a)。嚴禁使用橡膠握柄套。
 - 22.4 Aftermarket springs are permitted, provided they are in the same configuration as original..
 - 22.4 可使用市場上提供的彈簧，但必須與原廠規格相同。

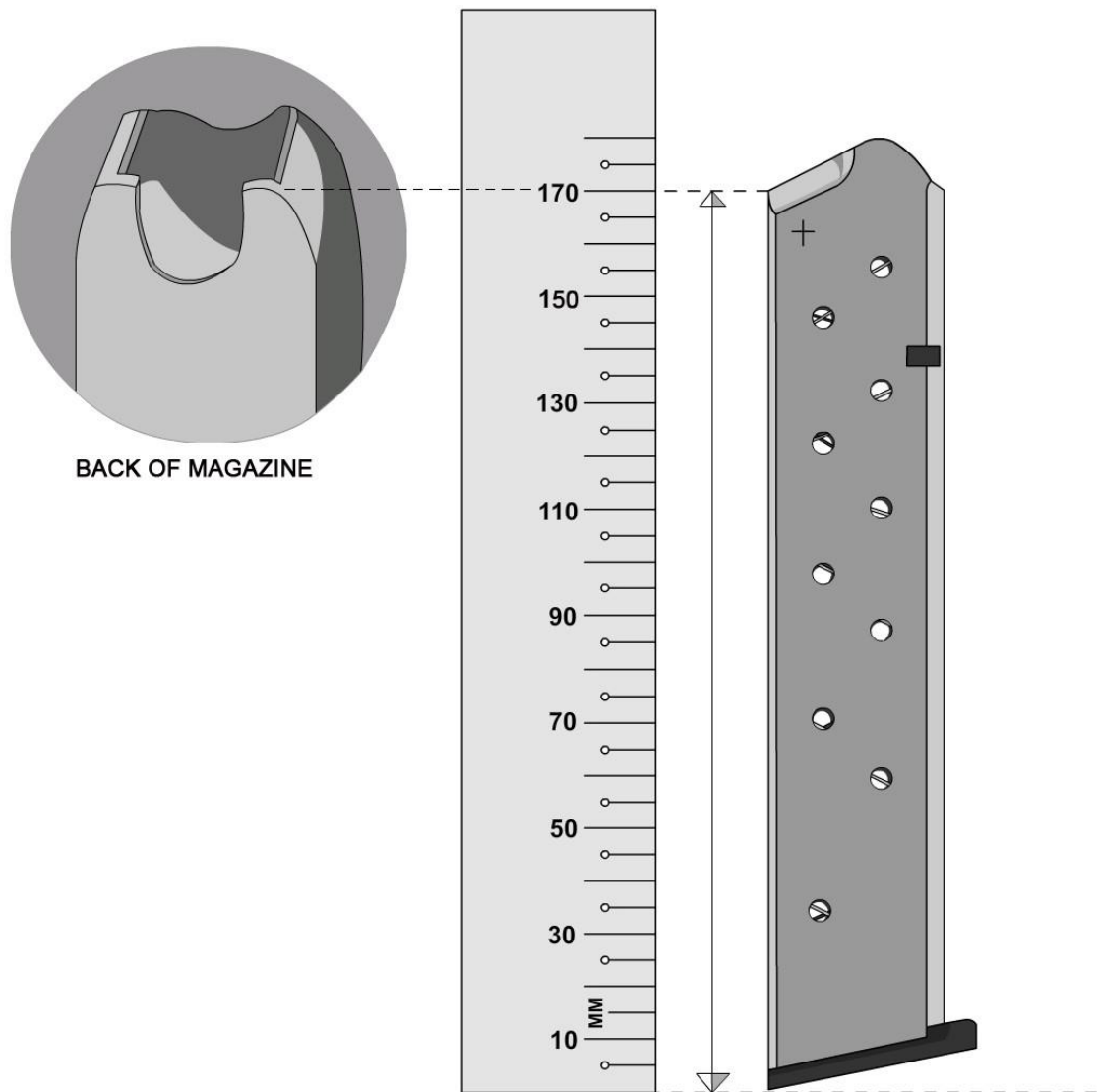
- 22.5 Aftermarket trigger assemblies are permitted. A trigger assembly is defined as a mechanism that, once the trigger is pulled, activates the firing sequence of a firearm. Note that, if the original trigger includes a trigger safety, then the aftermarket trigger must also include a trigger safety.
- 22.5 可使用市場上提供的板機組件。板機組件的定義為當扣動扳機時所有連動的發射零件。如原廠板機配有安全裝置，必須選購備有相同安全裝置的板機組件。
- 22.6 Aftermarket hammers are permitted.
- 22.6 可使用市場上提供的擊錘。
- 22.7 Aftermarket slides which match the profile and contours of the OFM standard for the approved handgun are permitted.
- 22.7 可使用市場上提供的滑架，但必須符合原廠製造商滑架的模樣和輪廓。

Production Optics Division

23. Only Action Air versions of handguns listed as approved in the Production Division List on the IPSC website and fitted with one optical/electronic sight may be used in Production Optics or Production Optics Light Divisions. Note that handguns deemed by IPSC to be single-action-only are expressly prohibited. The official IPSC protocol used to measure barrel length is described in Appendix E4.
23. 本組別只可使用在 IPSC 網站公佈認可的 ActionAir 鎗枝配以 1 支電子或光學瞄準器作賽。嚴禁使用 IPSC 介定為單動作式的鎗枝。量度鎗管長度的 IPSC 官方指引載於附錄 E4。
24. Aftermarket parts, components and accessories are prohibited, except as follows:
24. 嚴禁使用市場上其他修配用零部件，以下情況例外：
- 24.1 Aftermarket magazines are permitted, subject to 20.2 above.
- 24.1 使用市場上提供的彈匣，受上述 20.2 約束。
- 24.2 Aftermarket open and optical/electronic sights (see Rules 5.1.3.1 and 5.1.3.2) and mounting plates are permitted, provided their installation and/or adjustment requires no alteration to the handgun other than the milling of the slide in order to facilitate the installation of an optical/electronic sight.
- 24.2 可使用市場上提供的光學/電子瞄準器(見賽例 5.1.3.1 及 5.1.3.2)及鏡碼座，只要安裝和/或調整不須要對鎗枝進行任何改動，但可以切削滑架以安裝光學/電子瞄準器。
- 24.3 Aftermarket grip panels which match the profile and contours of the OFM standard or optional grip panels for the approved handgun and/or the application of tape on grips (see Appendix E3a) are permitted. However, rubber sleeves are prohibited.
- 24.3 可使用市場上提供的握柄面板或防滑貼紙，但必須符合原廠製造商握柄的輪廓(見附錄 E3a)。嚴禁使用橡膠握柄套。
- 24.4 Aftermarket springs and trigger assemblies are permitted, provided they are in the same configuration as original.
- 24.4 可使用市場上提供的彈簧，但必須與原廠規格相同。
- 24.5 Aftermarket trigger assemblies are permitted. A trigger assembly is defined as a mechanism that, once the trigger is pulled, activates the firing sequence of a firearm. Note that, if the original trigger includes a trigger safety, then the aftermarket trigger must also include a trigger safety.
- 24.5 可使用市場上提供的板機組件。板機組件的定義為當扣動扳機時所有連動的發射零件。如原廠板機配有安全裝置，必須選購備有相同安全裝置的板機組件。
- 24.6 Aftermarket hammers are permitted.
- 24.6 可使用市場上提供的擊錘。
- 24.7 Aftermarket slides which match the profile and contours of the OFM standard for the approved handgun are permitted.
- 24.7 可使用市場上提供的滑架，但必須符合原廠製造商滑架的模樣和輪廓。
25. Optical/electronic sights must be mounted on the upper rear of the slide either in addition to, or replacement of, the rear open sight. Racking or cocking handles or other similar protuberances cannot form part of the sight or its mounting.
25. 電子或光學瞄準器必須安裝在滑架頂部後方位置，取代原廠的開放式瞄準器，亦可選擇同時保留原廠的開放式瞄準器。電子或光學瞄準器的附加安裝板不可備有上膛拉柄或相同功能的部件。

APPENDIX E1: Magazine Measurement Procedure

附錄 E1：量度彈匣長度方法

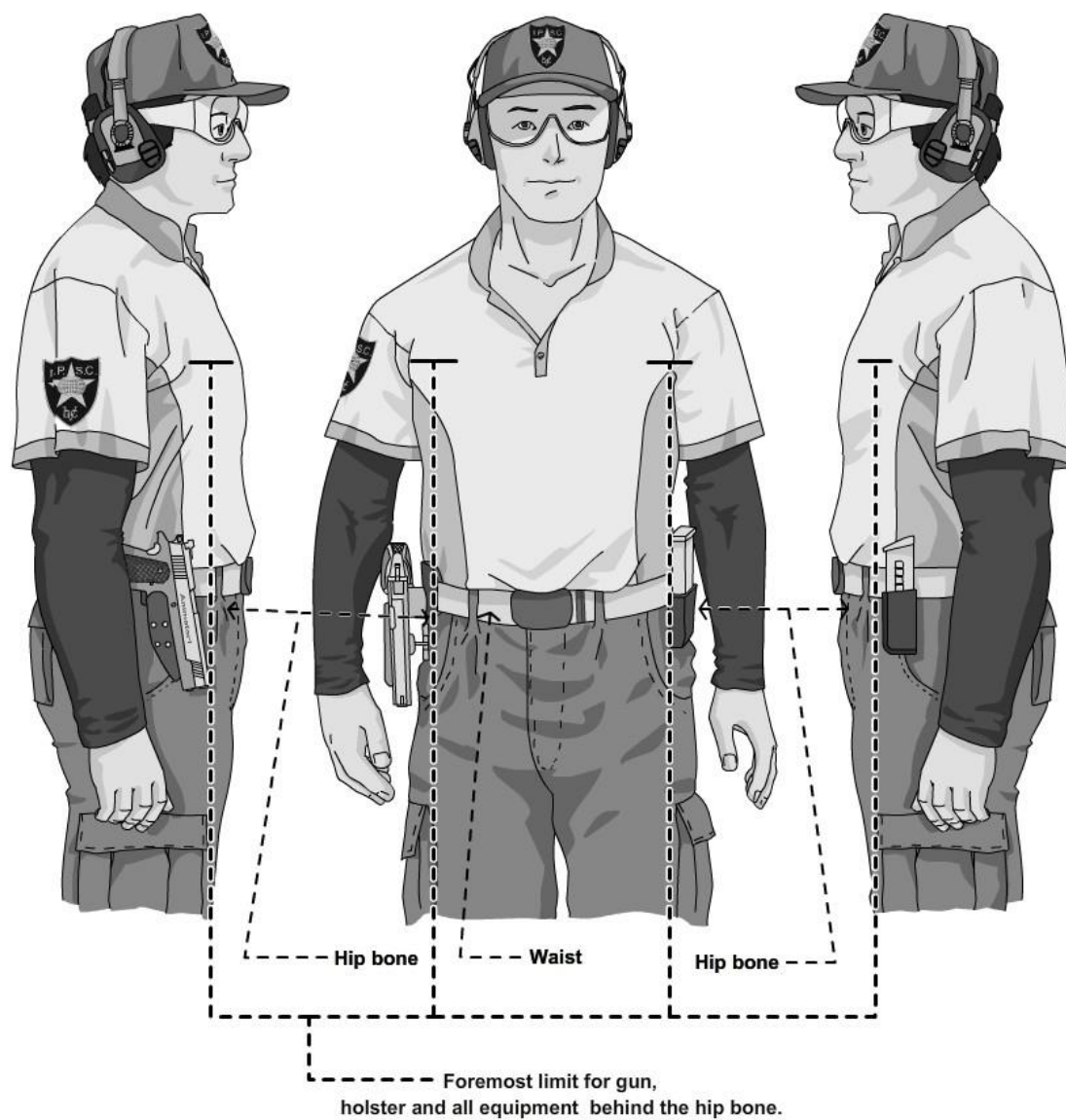


The magazine is placed vertically upright on a flat surface, with the measurement taken from the flat surface upwards to the rear of the feed-lips, as illustrated. Only straight, rigid magazines are permitted (i.e. flexible, drum, "J", "L", "T" or similar shape magazines are prohibited).

彈匣必須平放於平面上，如上圖以平面向上量度。只可使用直匣(嚴禁使用伸縮性，彈鼓，"J"，"L"，"T"或類似型狀的彈匣)。

APPENDIX E2: Diagram of Equipment Position

附錄 E2：參賽者裝備展示圖



APPENDIX E3a: Production Division – Boundaries of Tape on Grips 附錄 E3a：Production Division – 手柄沙紙貼的限界圖

The maximum external surface area to which tape can be applied in a single layer (unavoidable minor overlapping up to 2 厘米 permitted), is illustrated in the diagrams below:

最大外露表面只可使用單層沙紙貼(在不可避免的情況下，沙紙貼重疊位置不可超過 2 厘米)，限界如下：



Tape can only be applied within areas indicated by the dotted lines, which includes the front and rear sections of the grip. However, tape cannot be used to disable a grip safety, nor can tape be applied to any part of the slide, trigger, trigger guard, or on any lever or button.

沙紙貼只可貼於限界線內，當中包含手柄前後方。然而，沙紙貼不可使手柄安全制(如有)失去功能，而沙紙貼亦不可貼於滑架、板機、板機護環及任何按鈕上。

APPENDIX E3b: All Divisions – Heel of Butt of Handgun 附錄 E3b：所有組別 – 鎗柄底部顯示圖



The heel of the butt of the handgun in the above image is not in compliance with Rule 5.2.7.2.

上圖顯示所擺放的鎗柄底部不合乎賽例 5.2.7.2。

APPENDIX E4 : Barrel Length Measurement Protocol

附錄 E4：鎗管長度量度準則

A fully assembled and unloaded handgun is pointed vertically skywards, then a dowel with a 127 mm marker is inserted into the muzzle end of the barrel until the dowel rests on the breech face. If the 127 mm marker is at or beyond the muzzle end of the barrel, the handgun is compliant for Production Division.

將完全組裝和清空子彈的手槍垂直指向上方，然後將帶有 127 毫米標記的測試棒插入鎗管的鎗口，直到測試棒停在撞針位置平面上。如果 127 毫米標記位於或超過鎗管的鎗口，則該手槍符合 Production 組別的要求。

For revolvers, measure from the muzzle end of the barrel to the face of the forcing cone where the barrel ends. If the length is 127 mm or less, the revolver is compliant for Production Division.

對於左輪鎗枝，從鎗管的鎗口到末端平面進行測量。如果長度為 127 毫米或更短，則該左輪鎗枝符合 Production 組別的要求。

APPENDIX E5: Sample Equipment Check Sheet

附錄 E5：裝備檢查卡樣品

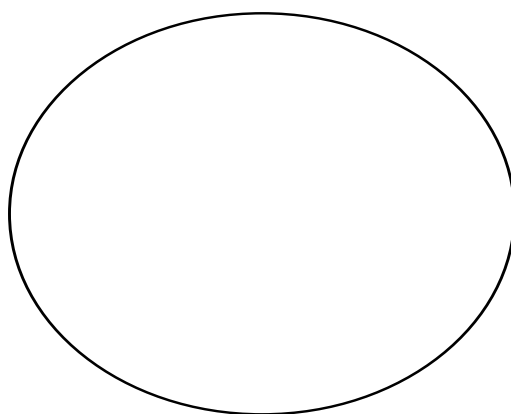
Competitor Name: _____

Competitor #: _____ Squad #: _____

Division: Open / Standard / Classic / Production / Production Optics

Category: L / SJ / J / S / SS / GS / LS

Gun Make: _____ Model: _____ Serial #: _____



Front of Belt

(Legend: **H**=Holster, **P**=Pouch, **M**=Magnet)

Stage	Verified	Stage	Verified	Stage	Verified
1		11		21	
2		12		22	
3		13		23	
4		14		24	
5		15		25	
6		16		26	
7		17		27	
8		18		28	
9		19		29	
10		20		30	

APPENDIX F1: Scoring Hand Signals 附錄 F1：報分手號

		
Alpha	Charlie	Delta

		
Miss	No-Shoot	Re-Score

When two shots per target are used, both arms are employed.
可同時使用雙手為一個標靶上的兩鎗得分報分。

INDEX 索引

Subject 主題	Section or Rule 段落或賽例
Accidental Discharge 意外走火.....	10.4
Accuracy 準確.....	1.1.3
Alcohol 酒精製品.....	10.7
Angles of Fire 射擊角度.....	2.1.2
Appeals 上訴.....	11.1
Fee 費用.....	
Amount 金額.....	11.4.1
Forfeited 沒收.....	11.4.2
Procedure 程序.....	11.5
Time Limit 時限.....	11.3
Approaching Targets 接近標靶的距離.....	9.1.1
Appropriate Dress 適當的服飾.....	5.3
Arbitration Committee 仲裁委員會.....	
Composition 組成.....	11.2
Procedures 程序.....	11.5
Rulings 裁定.....	11.6
Time Limits 時限.....	11.3
Verdict 判決.....	11.6
Assistance 協助.....	8.6
Balance: Speed, Accuracy & Power 平衡:速度，準確及火力.....	1.1.3
Barrel Measurement Protocol 鎗管長度量度準則.....	Appendix E4
Barrels (more than one) 鎗管(多於一枝).....	5.1.12
Barriers 屏障.....	2.2.3
Belt 腰帶.....	
Attachment 裝備.....	5.2.3
Divisions and Regulations 組別及條例.....	Appendix D
Female 女性.....	5.2.3.1
Broken Firearm 損壞的鎗枝.....	5.7
Butt of Handgun 鎗柄底部.....	Appendix E3b
Caliber 口徑.....	5.1.2
Category 類別.....	6.3/Appendix A2
Changes to Ranges or Equipment 改動射擊場地或器材.....	2.3
Chief Range Officer 總裁判.....	7.1.2
Classic Division.....	Appendix D
Classification/Classifiers 評級/評級機制.....	1.2.2.1
Climbing Obstacles 攀爬障礙物.....	2.2.2
Common Firing Line 共同射擊線.....	2.1.7
Competitor Status and Credentials 參賽者身分和資格.....	6.5
Competitor's Equipment Failure 參賽者器材故障.....	5.7
Comstock Scoring 計分方法.....	9.2.1
Penalties 罰則.....	9.4
Contest Types 競賽類型.....	6.1
Cooper Tunnel 礦工隧道.....	
Construction 搭建.....	2.2.5
Penalties 罰則.....	10.2.5
Course Construction 賽程搭建.....	
Criteria 標準.....	2.2
General Regulations 基本條例.....	2.1
Modification 改動.....	2.3
Course Design 賽程設計.....	
General 基本.....	1.1
Course Information 場地資料.....	

General Regulations 基本條例	3.1
Local, Regional and National Rules 地區，區域和全國性賽例	3.3
Stage Briefings 賽程簡報	3.2
Courses of Fire 賽程	
Balance 平衡	1.2.1.4
Definition 定義	6.1.1
Publication of 公布	3.1
Types of 類型	1.2
Cover 掩護物	
Hard 剛性	4.1.4.1/4.2.3
Soft 軟性	4.1.4.2
Creeping 偷步	10.2.6
Difficulty 難度	1.1.6
Disappearing Targets 消失靶	9.9.2
Disqualification 取消參賽資格	10.3
Accidental Discharge 意外走火	10.4
Finger Inside Trigger Guard 手指已放於扳機位置	10.5.8 to 10.5.11
Movement 移動	10.5.11
Prohibited Substances 嚴禁使用的物品	10.7
Team Member 隊員	6.4.6
Unsafe Gun Handling 不安全使用鎗枝	10.5
Unsportsmanlike Behavior 違背體育精神行為	10.6
Diversity 多樣性	1.1.4
Divisions 組別	6.2
Deleted 被刪除	6.2.5
Disqualification 取消參賽資格	6.2.6
Failure to Comply 不服從	6.2.5.1
Failure to Declare 不表態	6.2.5
More Than One 多於一枝	6.2.4
Recognition 承認	6.2.1/Appendix A2
Double Action 雙動作式	8.1.2.2/8.1.5.2
Dropped Firearm 掉倒地上的鎗枝	10.5.3/10.5.13
Dropped Magazines, Speed Loaders or Projectiles 掉倒地上的彈匣、快速入彈器或投射物	5.5.3
Drugs 藥物	10.7
DVC 速度，準確及火力	1.1.3
Empty Chamber 清空膛鎗	1.2.1.5
Equipment Check Sheet 裝備檢查卡	Appendix E5
Eye Protection 護目鏡	5.4
Failure to Engage 未能射擊目標	9.5.6
Disappearing/Moving Targets 消失/移動靶	9.9
Penalty 罰則	10.2
Falling Plates 會倒下的 Plates	Appendix C3
False Start 錯誤的開始動作	8.3.4.1
Fault Lines 阻隔線	
Barriers 屏障	2.2.3.2
Introduction or Modification of 序言或修改	2.3
Penalties 罰則	10.2.1
Use of 用途	2.2.1
Faulting 犯規	10.2.1
No Shots Fired 沒有射擊	10.2.1
Shots Fired 射擊	10.2.1
Firearms 鎗枝	5.1/Appendix D
Firing Line 射擊線	2.1.7
Firing Positions 射擊位置	1.1.5/2.1.7
Freestyle 自由度 1.1.5	
Grand Senior Category 幸齡組別	Appendix A2

Grand Senior Teams 幸齡隊伍.....	Appendix A2
Grand Tournament 高級錦標賽.....	6.1.5
Handgun 鎗枝	
Auto or Burst 連發或點發功能	5.1.11
Distance From Body 與身體的距離	5.2.5
Height 高度.....	5.2.7.2
Match Official 比賽工作人員	
Modification 修改.....	5.1.8
More Than One 多於一枝	5.1.9
Muzzle Angle 鎗口角度.....	5.2.7.3
Placing on Ground 放於地上	10.5.3
Ready Condition 準備狀態	8.1
Ready Position 準備姿勢	8.2.1
Re-holstering 放回鎗套.....	2.2.2.4/8.2.5
Replacement 替換.....	5.1.7
Serviceable and safe 操作正常及安全.....	5.1.6
Shoulder Stocks 鎗托.....	5.1.10
Tie Down Rigs 束縛裝束	5.2.7.1
Trigger Pull 扳機拉力	5.1.4
Handling Projectiles 手持投射物.....	10.5.13
Handling of Firearms 手持鎗枝	
Safety Area 安全區.....	2.4/10.5.1
Unsafe 不安全	10.5.1
Hard Cover 剛性掩護物	
Concealed Targets 隱藏的標靶.....	4.1.4/4.2.3
Holster 鎗套	
Belt 腰帶	5.2.3
Changing Position 轉換位置	5.2.4.2
Choice 選擇	5.2.6
Covered Trigger 遮蓋的扳機.....	5.2.7.4
Equipment 設備	5.2
Inside a tunnel 隧道內	10.5.4
Position 位置.....	5.2.5/Appendix E2
Retaining Strap 保險裝置.....	5.2.6
Hygiene Areas 衛生區域	2.7
ICS 國際性評級機制	6.7
Impenetrable Props 不可擊穿的道具	9.1.6
Impenetrable Targets 不可擊穿的標靶	9.1.5
Interference 騷擾	8.6
Interpretation of Rules 規則解讀	11.8
IPSC Membership 會員資格.....	6.5.1
IPSC Action Air Micro Target 微型計分標靶.....	Appendix B3
IPSC Action Air Target 氣動鎗枝組別的標靶	Appendix B2
Junior Category 青年組別.....	Appendix A2
Junior Teams 青年隊伍.....	Appendix A2
Lady Senior Category 熟齡女子組別.....	Appendix A2
Lady Category 女性組別	Appendix A2
Lady Teams 女性隊伍	Appendix A2
League 聯賽.....	6.1.6
Loaded Firearm 已入匣的鎗枝.....	10.5.14
Long Courses 長賽程.....	1.2.1.3
Magazine Charging Areas 彈匣充氣區	2.8
Magazines 彈匣	
Division 組別.....	Appendix D
Dropped 掉倒.....	5.5.3
Spare 後備.....	5.5.3

Malfunctions 故障	
Competitors Equipment 參賽者器材	5.7
Range Equipment 射擊場設備	4.7
Management, Match 管理，比賽	7
Match 比賽	
Categories 種類	6.3/Appendix A2
Definition 釋義	6.1.3
Director 主席	7.1.6
Divisions 組別	6.2/Appendix D
General Principles 基本原則	6.1
Levels 層次	Appendix A1
Officials 人員	7.1
Pre-Match 預賽日	6.6.2
Sovereignty 主權	6.1.7
Maximum Points 最高得分	9.2
Medium Courses 中賽程	1.2.1.2
Membership and Affiliation 會員資格及申請	6.5
Minimum Distance 最短距離	
Rigid Targets 剛性物料靶	2.1.3
Minimum Score 最低得分數	9.5.5
Movement 移動	8.5
Moving Targets 移動靶	
Penalties 罰則	9.9
Scoring 得分	9.9
Muzzle 鎗口	
Angle When Holstered 鎗枝放入鎗套指向角度	5.2.7.3
Direction 方向	10.5.2
No-shoots 罰分靶	
Hits 擊中	9.4.2/9.4.3
Obstacles 障礙物	2.1.6
Official Times 比賽認可時間	9.10
Open Division	Appendix D
Penalties 罰則	10
Penalty in Lieu of Requirement 特殊判罰要求	10.2.10
Plates	4.3/Appendix C3
Poppers	
Configuration 結構	Appendix C2
Dimensions 尺寸	Appendix C2
Operation & Calibration 操作及火力較對	Appendix C1
Scoring 得分	Appendix C2
Targets 標靶	4.3
Power 火力	1.1.3
Power Factor 火力系數	5.6
Procedural Penalty 程序性犯規判罰	10.1/10.2
Assistance/Interference 協助/騷擾	8.6
Targets – Approaching/Touching 標靶-接近/接觸	9.1.1/9.1.2
Production Division	Appendix D
Production Optics Division	Appendix D
Prohibited Substance 嚴禁使用的物品	10.7
Projectiles 投射物	5.5
Loaded 已上膛	8.1.4
Prohibited 嚴禁使用	5.5.4
Spare 後備	5.5.3
Unsafe 不安全	5.5.6/5.6.1
Projectiles To Be Scored 得分的投射物	3.2.1
Props 道具	2.2.6
Published Courses 公佈場地設計	3.1.1

Quality 本質	1.1.2
Quartermaster 工程師	7.1.4
Radial Tears 圓周性的撕裂	9.5.4
Range 射擊場	
Changes 改動	2.3
Commands 口令	8.3
Equipment 器材	4
Equipment Failure 器材故障	4.7
Management 管理	7
Master 大師	7.1.5
Officer 工作人員	7.1.1
Procedure Change/Revision 程序修改/校訂	3.2.3
Procedures 程序	
False Start 錯誤的開始動作	8.3.4.1
Sight Pictures 瞄準器對焦	8.7
Surface 地面	2.1.5
Ready 準備	
Conditions 狀態	8.1/8.2
Positions 位置	8.2
Recognition of Divisions, Categories and Teams 組別，種類及隊伍獎項	Appendix A2
Re-holster 放回鎗套	
Competitor's Option 參賽者的選項	8.2.5
Course Design 賽程設計	8.2.5
Reengagement 再進行射擊	10.2.9
Reloading 換匣	8.4
Mandatory 強制性	1.1.5.2
Replacement Firearm 備用鎗枝	5.1.7
Representation 代表	6.5.2
Reshoot Refusal by Competitor 參賽者拒絕重打	2.3.3.3
Rigid Targets 剛性物料靶	
Authorized 認可	4.3
Types 種類	4.3
Versions 版本	4.3
Safety 安全	
Course Design 設計賽程	1.1.1
Firearms 鎗枝	5.1.6
Glasses 護目鏡	5.4
Host's Responsibilities 主辦機構的責任	2.1.1
Impractical Behavior 不切實際的行為	2.1.4
Local Rules 本地規則	3.3
Safety Area 安全區	
Construction 建造	2.4.2
Use 使用	2.4.3
Sanction 認證	1.3
Scaling Aids 輔助設施	2.2.2
Schedule 安排	6.6
Score Sheets 計分紙	9.7
Scoring 計分	
Hand Signals 手號	Appendix F1
Method 方法	9.2
Misses 未擊中判罰	9.4.4
No-shoots 罰分靶	9.4.2/9.4.3
Penalties 判罰	10.1/10.2
Policy 指引	9.5
Programs 系統	9.11
Responsibility 責任	9.8

Ties 平手.....	9.3
Values 價值.....	9.4
Verification 覆核	9.6
Selective Action 選擇性的行動.....	8.1.2.3/8.1.5.3
Senior Category 熟齡組別	Appendix A2
Senior Teams 熟齡隊伍	Appendix A2
Shoot-Off 對決賽程	1.2.2.2
Short Courses 短賽程.....	1.2.1.1
Shoulder Stocks 鎗托	5.1.10
Sights 瞄準器	5.1.3
Single Action 單動作式	8.1.2.1/8.1.5.1
Speed 速度.....	1.1.3
Speed loaders 入彈裝置.....	5.5.2
Stage 賽局	6.1.2
Stage Briefings 賽程簡報	
Changes or Modification 更換或修改.....	3.2.3
Information 資料.....	3.2
Requirement 要求	3.2.1
Stage Points/Results 賽局得分/結果	9.2
Stage Ratios 賽局比例	Appendix A4
Standard Division	Appendix D
Standby 準備	8.3.3
Stop Plates 完結計時標靶	Appendix C3
Stats Officer 統計工作人員	7.1.3
Strong Hand 強手	1.1.5.3/1.1.5.4
Super Junior Category 少年組別	Appendix A2
Super Junior Teams 少年隊伍	Appendix A2
Super Senior Category 樂齡組別.....	Appendix A2
Super Senior Teams 樂齡隊伍.....	Appendix A2
Sweeping 鎗枝指向身體.....	10.5.5
Tape on Grips 沙紙手柄	Appendix E3a
Target(s) 標靶	
Activators 啟動標靶.....	4.1.6
Angle 角度.....	2.1.8.4
Approaching 接近.....	9.1.1
Authorized 認可.....	4.1.1
Challenge 質疑	9.6
Covers 保護膠套	2.3.5
Dimensions 尺寸	Appendix B&C
Disappearing/Moving 消失/移動	9.9
Failure To Comply With Specifications 不附合規定的要求	4.1.1.1
Frangible 可擊碎的	4.5
Impenetrable 不可擊穿.....	9.1.5
Malfunction 故障.....	4.7
Placement 擺放	2.1.8
Prematurely Patched 過早貼靶	9.1.3
Presentation 佈置.....	2.1.8.4/4.7.2.2
Scoring 計分	9.4
Touching 接觸	9.1.2
Unrestored 未重置.....	9.1.4
Team Member 隊伍成員	
Disqualification 取消參賽資格.....	6.4.6
Replacement 替換.....	6.4.4 to 6.4.6
Teams 隊伍.....	6.4
Test Firing/Sighting-In 試射/調較準星	2.5
Tie Down Rigs 束縛裝束.....	5.2.7.1

Timing Devices 計時器.....	9.10
Tournament 錦標賽.....	6.1.4
Trigger 板機	
Covered 覆蓋.....	5.2.7.4
Pull 拉力.....	5.1.4
Shoes 延長物.....	5.1.5
Tunnels 隧道.....	2.2.4
Unsafe Gun Handling 不安全使用鎗枝.....	10.5
Unsportsmanlike Conduct 違背體育精神行為.....	10.6
Vendor Areas 攤位區域.....	2.6
Weak Hand 弱手.....	1.1.5.3/1.1.5.4
Draw 拔鎗.....	8.2.4